

ACCOMMODATING POETIC, LINEAR NARRATIVES WITH
CYCLICAL, REPETITION-BASED MUSICAL-POETIC STRUCTURES
IN THE *CANTIGAS DE SANTA MARIA*

Volume 2

HENRY T DRUMMOND



Merton College
University of Oxford
October 2017

Index of Appendices


- App. 1.** CSM 1: ‘Des oge mais quer eu trobar’
Sources: To 1 (ff.9–10); T 1 (ff.5–6); E 1 (ff.29–30).
Editions: *Mettmann-1*, No.1, 4–5; *Anglés-2*, No.1, 4–5.
Cited: 1.7, 19, 216, 224; 2.2–3.
- App. 2.** CSM 4: ‘A Madre do que livrou’
Sources: To 4 (ff.11v–13); T 4 (ff.8v–9v); E 4 (ff.31–32).
Editions: *Mettmann-1*, No.4, 11–4; *Anglés-2*, No.4, 8–9.
Cited: 1.36–7, 61, 152–85, 225; 2.4–7.
- App. 3.** CSM 10: ‘Rosa das rosas e Fror das frores’
Sources: To 10 (ff.19v–20); T 10 (ff.17v–18); E 10 (f.39v).
Editions: *Mettmann-1*, No.10, 33; *Anglés-2*, No.10, 18.
Cited: 1.29–30; 2.8–9.
- App. 4.** CSM 13: ‘Assi como Jesu-Cristo’
Sources: To 14 (ff.23–24); T 13 (ff.21–21v); E 13 (ff.40–41v).
Editions: *Mettmann-1*, No.13, 39–40; *Anglés-2*, No.13, 21.
Cited: 1.62, 114; 2.10–1.
- App. 5.** CSM 22: ‘Mui gran poder á a Madre de Deus’
Sources: To 22 (ff.30v–31v); T 22 (ff.34–34v); E 22 (ff.48v–49).
Editions: *Mettmann-1*, No.22, 64–5; *Anglés-2*, No.22, 30.
Cited: 1.36–7, 152–85, 225; 2.12–14.
- App. 6.** CSM 32: ‘Quen loar podia’
Sources: To 34 (ff.44v–45v); T 32 (ff.47–47v); E 32 (ff.55v–56).
Editions: *Mettmann-1*, No.32, 95–6; *Anglés-2*, No.32, 40.
Cited: 1.6–14, 28; 2.15–6.
- App. 7.** CSM 38: ‘Pois [que] Deus quis da Virgen fillo’
Sources: To 41 (ff.53–55v); T 38 (ff.56v–57v); E 38 (ff.61–62).
Editions: *Mettmann-1*, No.38, 111–4; *Anglés-2*, No.38, 45–6.
Cited: 1.108–9, 115; 2.17–9.
- App. 8.** CSM 45: ‘A Virgen Santa Maria’
Sources: To 83 (ff.104v–106v); T 45 (ff.64v–67); E 45 (ff.67–68).
Editions: *Mettmann-1*, No.45, 130–3; *Anglés-2*, No.45, 53.
Cited: 1.112; 2.20–9.
- App. 9.** CSM 59: ‘Quena Virgen ben servir’
Sources: To 75 (ff.95v–96v); T 59 (ff.86v–87v); E 59 (ff.78v–79v).
Editions: *Mettmann-1*, No.59, 169–72; *Anglés-2*, No.59, 67.
Cited: 1.63; 2.30–2.
- App. 10.** CSM 69: ‘Santa Maria [os] enfermos sãa’
Sources: To 54 (ff.69–70v); T 69 (ff.101v–103); E 69 (ff.88–89).
Editions: *Mettmann-1*, No.69, 204–7; *Anglés-2*, No.69, 77.
Cited: 1.115–6; 2.33–7.
- App. 11.** CSM 70: ‘Eno nome de Maria’
Sources: To 80 (ff.101v–102); T 80 (ff.117v–118); E 70 (ff.89–89v).
Editions: *Mettmann-1*, No.70, 208; *Anglés-2*, No.70, 78.
Cited: 1.115–6; 2.38–40.
- App. 12.** CSM 72: ‘Quem diz mal’
Sources: To OSM13 (ff.159–159v); T 72 (106–106v); E 72 (ff.90v–91).
Editions: *Mettmann-1*, No.72, 212–3; *Anglés-2*, No.72, 80.
Cited: 1.37–8, 186–218, 222–3; 2.41–7.
- App. 13.** CSM 81: ‘Par Deus, tal sennor muito val’
Sources: To 48 (ff.61–61v); T 81 (ff.118v–119); E 81 (ff.96v–97).
Editions: *Mettmann-1*, No.81, 237–8; *Anglés-2*, No.81, 89.
Cited: 1.107–8, 114; 2.48–9.
- App. 14.** CSM 103: ‘Quena Virgen ben servir’
Sources: To 93 (ff.119–120); T 103 (ff.147v–148v); E 103 (ff.112–113).
Editions: *Mettmann-2*, No.103, 6–7; *Anglés-2*, No.103, 112.
Cited: 1.63; 2.50–1.
- App. 15.** CSM 113: ‘Por razon tenno d’ obedeçer’
Sources: T 113 (ff.160–160v); E 113 (ff.119v–120).
Editions: *Mettmann-2*, No.113, 33–4; *Anglés-2*, No.113, 123.
Cited: 1.69–71, 73, 174; 2.52–3.
- App. 16.** CSM 117: ‘Toda cousa que aa Virgen seja prometuda’
Sources: T 117 (ff.166v–1167); E 117 (ff.123–123v).
Editions: *Mettmann-2*, No.117, 50–1; *Anglés-2*, No.117, 127.
Cited: 1.74–5; 2.54–5.
- App. 17.** CSM 147: ‘A Madre do que a bestia’
Sources: T 147 (ff.203–203v); E 147 (ff.144v–145).
Editions: *Mettmann-2*, No.147, 130–1; *Anglés-2*, No.147, 158.
Cited: 1.62; 2.56–7.
- App. 18.** CSM 165/CSM 395: ‘Niun poder deste mundo’
Sources: T 165 (ff.220v–222); E 165 (ff.158–159); E 395 (ff.354–355).
Editions: *Mettmann-2*, No.165, 166–8; *Anglés-2*, No.165, 181.
Cited: 1.76; 2.58–60.
- App. 19.** CSM 225: ‘Muito bon miragr’ a Virgen’
Sources: F 67 (ff.85v–87); E 225 (ff.205–206).
Editions: *Mettmann-2*, No.225, 312–4; *Anglés-2*, No.225, 247.
Cited: 1.73–4, 136; 2.61–3.

- App. 20.** CSM 232: 'En todas las grandes coitas'
Sources: F 65 (ff.83v–84); E 232 (210v–211).
Editions: *Mettmann-2*, No.232, 329–30; *Anglés-2*, No.232, 255.
Cited: 1.71–3; 2.64–5.
- App. 21.** CSM 233: 'Os que bõa morte morren'
Sources: F 62 (ff.80v–81); E 233 (ff.211–212).
Editions: *Mettmann-2*, No.233, 331–2; *Anglés-2*, No.233, 256.
Cited: 1.105–7, 110; 2.66–7.
- App. 22.** CSM 237: 'Sen ben ena Virgen fiar'
Sources: F 90 (ff.114–115); E 237 (ff.215–216v).
Editions: *Mettmann-2*, No.237, 341–5; *Anglés-2*, No.237, 260–1.
Cited: 1.62; 2.68–71.
- App. 23.** CSM 238: 'O que villar quer a Virgen'
Sources: F 49 (ff.63v–64); E 238 (ff.216v–217v).
Editions: *Mettmann-2*, No.238, 346–8; *Anglés-2*, No.238, 261–2.
Cited: 1.62; 2.72–4.
- App. 24.** CSM 242: 'O que no coraçõn d' ome'
Sources: F 68 (ff.87v–88); E 242 (ff.220v–221).
Editions: *Mettmann-2*, No.242, 358–9; *Anglés-2*, No.242, 267.
Cited: 1.32–3, 36, 120–51, 222; 2.75–6.
- App. 25.** CSM 249: 'Aquel de voontade'
Sources: F 69 (ff.88v–89); E 249 (ff.226v–227).
Editions: *Mettmann-2*, No.249, 375–6; *Anglés-2*, No.249, 276.
Cited: 1.32–3, 36, 120–51, 222; 2.77–8.
- App. 26.** CSM 252: 'Tan gran poder a ssa Madre'
Sources: F 63 (ff.81v–82); E 252 (ff.229–229v).
Editions: *Mettmann-3*, No.252, 5–6; *Anglés-2*, No.252, 280.
Cited: 1.7, 32–3, 36, 120–51, 222; 2.79–80.
- App. 27.** CSM 265: 'Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon'
Sources: F 22 (ff.23v–25); E 265 (ff.239–240).
Editions: *Mettmann-3*, No.265, 36–40; *Anglés-2*, No.265, 296.
Cited: 1.63; 2.81–3.
- App. 28.** CSM 266: 'De muitas guisas miragres'
Sources: F 65f (f.84); E 266 (ff.240v–241).
Editions: *Mettmann-3*, No.266, 41–2; *Anglés-2*, No.266, 297.
Cited: 1.32–3, 36, 63, 120–51, 222; 2.84–5.
- App. 29.** CSM 276: 'Quena Virgen por sennor'
Sources: F 80 (ff.101v–102); E 276 (ff.248v–249).
Editions: *Mettmann-3*, No.276, 65–7; *Anglés-2*, No.276, 307.
Cited: 1.37–8, 186–218, 222–3; 2.86–9.
- App. 30.** CSM 295/CSM 388: 'Que por al non deves' ome'
Sources: E 295 (ff.264–265); E 388 (ff.348v–349v).
Editions: *Mettmann-3*, No.295, 110–2; *Anglés-2*, No.295, 326.
Cited: 1.76–7; 2.90–2.
- App. 31.** CSM 305: 'Sempre devemos na Virgen'
Sources: F 35 (ff.42–44); E 305 (ff.271v–173).
Editions: *Mettmann-3*, No.305, 133–5; *Anglés-2*, No.305, 335.
Cited: 1.75–6; 2.93–5.
- App. 32.** CSM 316: 'Par Deus, non é mui sen guisa'
Sources: F 85 (ff.108–109); E 316 (ff.282v–283v).
Editions: *Mettmann-3*, No.316, 163–4; *Anglés-2*, No.326, 347.
Cited: 1.63; 2.96–8.
- App. 33.** CSM 322: 'A Virgen, que de Deus Madre'
Sources: F 25 (ff.28v–29); E 322 (ff.287v–288).
Editions: *Mettmann-3*, No.322, 178–9; *Anglés-2*, No.322, 353.
Cited: 1.79–80; 2.99–100.
- App. 34.** CSM 347: 'A Madre de Jesu-Cristo'
Source: E 347 (ff.311–311v).
Editions: *Mettmann-3*, No.347, 240–1; *Anglés-2*, No.347, 379.
Cited: 1.63; 2.101–2.
- App. 35.** CSM 348: 'Ben parte Santa Maria'
Source: E 348 (ff.312–312v).
Editions: *Mettmann-3*, No.348, 242–3; *Anglés-2*, No.348, 380.
Cited: 1.74; 2.103–4.
- App. 36.** CSM 355: 'O que a Santa Maria'
Source: E 355 (ff.318–320).
Editions: *Mettmann-3*, No.355, 259–63; *Anglés-2*, No.355, 387.
Cited: 1.78–9; 2.105–8.
- App. 37.** CSM 361: 'Null' ome per ren non deve'
Sources: F 83 (ff.105v–106v); E 361 (ff.324–325).
Editions: *Mettmann-3*, No.361, 274–5; *Anglés-2*, No.361, 393.
Cited: 1.63; 2.109–10.
- App. 38.** CSM 372: 'Muit' éste mayor cousa'
Source: E 372 (ff.334–334v).
Editions: *Mettmann-3*, No.372, 300–1; *Anglés-2*, No.372, 404.
Cited: 1.63; 2.111–2.
- App. 39.** CSM 382: 'Verdade éste a paravoa'
Source: E 382 (ff.342–343v).
Editions: *Mettmann-3*, No.382, 320–2; *Anglés-2*, No.382, 414.
Cited: 1.61; 2.113–5.


- App. 40.** CSM 393: 'Macar é door a rrvavia'
Source: E 393 (ff.352v–353).
Editions: *Mettmann-3*, No.393, 341–2; *Anglés-2*, No.393, 425.
Cited: 1.21, 80; 2.116–7.
- App. 41.** CSM 406: 'Ben vennas, Mayo'
Source: To OSM1 (ff.147–147v).
Editions: *Mettmann-3*, No.406, 362–4; *Anglés-2*, App.2–6, 458.
Cited: 1.224; 2.118–20.
- App. 42.** CSM 427: 'Todo-los bêes que nos Deus'
Source: To FJC5 (ff.146–147).
Editions: *Mettmann-3*, No.427, 412–4; *Anglés-2*, App.2–5, 457.
Cited: 1.37–8, 186–218, 222–3; 2.121–4.
- App. 43.** CSM 429: 'Porque trobar é cousa en que jaz'
Sources: To B (ff.8v–9); T B (f.4v); E B (ff.28v–29).
Editions: *Mettmann-1*, B, 2–3; *Anglés-2*, Prol., 3.
Cited: 1.226; 2.125–6.
- App. 44.** Cort. 6: 'Ave regina gloriosa'
Sources: Cort. 6.
Editions: (Dürer 1996, Vol. 2, 12).
Cited: 1.16; 2.127–8.
- App. 45.** 1 Mir. 5: 'De un provoire qui toz jors chantoit Salve'
Sources: Multiple, see (Ducrot-Granderye 1932).
Editions: (Koenig 1955–70, Vol. 2 (1961), 105–8).
Cited: 1.11–2; 2.129.
- App. 46.** SM 25: 'De sacerdote liberato ab episcopo suo'
Sources: I 25; M 25.
Editions: (Wilson 1946, 119–20).
Cited: 1.12–3; 2.130.
- App. 47.** MNS 9: '[El clérigo simple]'
Sources: I 9; M 9; F 9.
Editions: (Baños 2011, 56–9); (Cash 1996, 54–6).
Cited: 1.13–4; 2.131.

APPENDICES

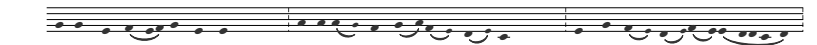
CSM I



1.1 Des o - ge mais que r'eu tro - bar 1.2 po - la Se - nor on - ra - da, 1.3 en que Deus quis car - ne__ fi - llar 1.4 bê - ey - ta e__sa - gra - da, 1.5 por nos da__gran sol - da - da
2.1 E po - ren que - ro co - me - çar 2.2 co - mo foy__sa - u - da - da 2.3 de Ga - bri - el__u lle__cha - mar 2.4 foy Ben a - ven - tu - ra - da 2.5 Vir - gen, de__Deus a - ma - da,



1.6 no seu rey - no_ e nos__er dar 1.7 por__seus de sa__mas - na - da
2.6 do que o mun d'á de__sal - var 2.7 fi - cas o - ra__pre - nna - da;



1.8 de vi - da per - lon - ga - da, 1.9 sen a - ver - mos pois a__pa - ssar 1.10 per mor - t'ou tra - ve - ga - da.
2.8 e de - mais ta__cu - nna - da 2.9 E - li - sa - beth, que_foi__dul - tar, 2.10 é en - d'en ver - go - nna - das.

Lines	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Syllables	8	7	8	7	7	8	7	7	8	7
Rhymes	a	b	a	b	b	a	b	b	a	b
Music	a	b	c	d	e	c	d	f	g	h

CSM I

0.1	Esta é a primeira cantiga de loor		5.7	foy e disse: «Coytada	and said: 'Sorrowful
0.2	de Santa Maria, ementando os vii	This is the first <i>cantiga de loor</i>	5.8	moller, sey confortada,	woman, be comforted,
0.3	goyos que ouve de seu Fillo.	of Holy Mary, listing the seven	5.9	ca Jesu, que vêes buscar,	for Jesus, whom you came to find,
		joys she had from her Son.	5.10	resurgiu madurgada.»	rose from the dead this morning.'
1.1	Des oge mais quer' eu trobar	From this day on I wish to sing	6.1	E ar quero-vos demostrar	And then I wish to show you
1.2	pola Sennor onrada,	for the honoured Lady,	6.2	gran lediç' aficada	the great joy
1.3	en que Deus quis carne fillar	in whom God chose to take on flesh,	6.3	que ouv' ela, u vyu alçar	which she felt, when she saw ascend
1.4	bêeya e sagrada,	the blessed and sacred one,	6.4	a nuv' enlumêada	in a fiery cloud
1.5	por nos dar gran soldada	in order to give us great reward,	6.5	seu Fill'; e poys alçada	her Son; and when it had ascended,
1.6	no seu reyno e nos er dar	in his kingdom and to have us,	6.6	foi, viron angeos andar	angels were seen walking
1.7	por seus de sa masnada	as members of his kingdom,	6.7	ontr' a gent' assuada,	amongst the gathering of
1.8	de vida perlongada,	for eternal life,	6.8	muy desaconsellada,	wondering people,
1.9	sen avermos pois a passar	and that we might not have to pass	6.9	dizend': «Assi verrà juygar,	saying: 'So will he come to judge,
1.10	per mort' outra vegada.	through death again.	6.10	est' é cousa provada.»	as it is written.'
2.1	E poren quero começar	And thus I wish to begin	7.1	Nen quero de dizer leixar	And I do not wish to omit
2.2	como foy saudada	with how she was greeted	7.2	de como foy chegada	how the grace came
2.3	de Gabriel, u lle chamar	by Gabriel, who addressed her	7.3	a graça que Deus enviar	which God chose to send,
2.4	foy: «Ben aventurada	'Happy Virgin	7.4	lle quis, atan grãada,	in such great abundance,
2.5	Virgen, de Deus amada,	beloved of God,	7.5	que por el esforçada	by which were strengthened
2.6	do que o mund' á de salvar	he who will save the world	7.6	foy a compan[n]a que juntar	the gathering which
2.7	ficas ora prennada;	you now bear inside you;	7.7	fez Deus, e enssinada,	God brought together and taught,
2.8	e demais ta cunnada	and then your sister-in-law	7.8	de Spirit' avondada,	filled with the Spirit,
2.9	Elisabeth, que foi dultar,	Elizabeth, who doubted,	7.9	por que souberon preegar	so that they knew how to preach
2.10	é end' envergonnada».	and is now ashamed'.	7.10	logo sen alongada.	instantly without delay.
3.1	E demais quero-ll' enmentar	And then I wish to tell	8.1	E, par Deus, non é de calar	And, in God's name, I cannot be silent
3.2	como chegou canssada	how she travelled wearily	8.2	como foy corõada,	of how she was crowned
3.3	a Belleem e foy pousar	to Bethlehem, and took shelter	8.3	quando seu Fillo a levar	when her Son wished that
3.4	no portal da entrada,	in the gateway	8.4	quis, des que foy passada	she be raised, once she had passed on
3.5	u paryu sen tardada	where without delay she bore	8.5	deste mund' e juntada	from this world and joined
3.6	Jesu-Crist', e foy-o deytar,	Jesus Christ, and laid him	8.6	con el no ceo, par a par,	with him in the heavens, to sit at his side,
3.7	como moller menguada,	like a desperate woman	8.7	e Reya chamada,	and called Queen,
3.8	u deytan a cevada,	where they place barley	8.8	Filla, Madr' e Criada;	Daughter, Mother and Handmaiden;
3.9	no presev', e apousentar	to keep, and sheltered him	8.9	e poren nos dev' ajudar,	and so she must help us
3.10	ontre bestias d' arada.	amongst beasts of the land.	8.10	ca x' é noss' avogada.	for she is our advocate.
4.1	E non ar quero obridar	And I do not wish to forget			
4.2	com' angeos cantada	how the song of the angels			
4.3	loor a Deus foron cantar	praising God was sung			
4.4	e «paz en terra dada»;	and went 'peace on Earth';			
4.5	nen como a contrada	nor how the			
4.6	aos tres Reis en Ultramar	three Kings from afar			
4.7	ouv' a strela mostrada,	were shown by the star,			
4.8	por que sen demorada	so that without delay			
4.9	vêeron sa offerta dar	they traveled to give their offerings			
4.10	estranna e preçada.	of rare and precious gifts.			
5.1	Outra razon quero contar	Another thing I wish to tell			
5.2	que ll' ouve pois contada	is that which was told			
5.3	a Madalena: com' estar	by the Magdalene: how			
5.4	vyu a pedr' entornada	the stone was seen rolled away			
5.5	do sepulcr' e guardada	from the sepulchre, and guarded			
5.6	do angeo, que lle falar	by an angel, who spoke to her			

CSM 4

i *ii* *iii* *ia*

R1 A ma - dre do que li - vrou R2 dos le - õ - es Da - ni - el, R3 e - ssa do fo - go guar - dou R4 un me - ni - nno d' - rra - el.

1.1 En Be - or - ges un ju - deu 1.2 ou - ve que fa - zer sa - bi - a
2.1 O me - n - ÷o o me - llor 2.2 le - eu que le - er po - di - a

iii *ia*

1.3 vi - dro, e un fi - llo - seu 1.4 -ca el en mais non a - vi - a,
2.3 e d'a - pren - der gran sa - bor 2.4 ou - ve de quan - to o - y - a;

i

1.5 per quan - t'en - d'a - pren - di - eu
2.5 e por es - to tal a - mor

iv

1.6 on - tr'os cris - çã - os li - y - a
2.6 con e - sses mo - ços co - lli - a,

ii

1.7 na es - co - l' - e - ra greu 1.8 a seu pa - dre - Sa - mu el.
2.7 con que e - ra le - e - dor, 2.8 que y - a en - seu - tro pel.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	7	7	7	7	7	8	7	8	7	8	7	8	7	7	7	7
Rhymes	a	b	a	b	c	d	c	d	c	d	c	b	a	b	a	b
Music	a	b	c	d	e	f	e	f	e'	g	c'	d	a	b	c	d

CSM 4

0.1	Esta é como Santa Maria guardou ao fillo	This is how Holy Mary saved the boy	5.6	a mão lle porregia,	stretched her hand out to him
0.2	do judeu que non ardesse, que seu	of the Jew so that he would not burn, whom his	5.7	e deu-lle tal comuyon	and gave him communion such
0.3	padre deitara no forno.	father threw into the furnace.	5.8	que foi mais doce ca mel.	that it was sweeter than honey.
R1	A Madre do que livrou	The Mother of he who delivered	5.R1	A Madre do que livrou...	The Mother of he who delivered...
R2	dos leões Daniel,	Daniel from the lions,	6.1	Poi-la comuyon fillou,	After he had received communion
R3	essa do fogo guardou	saved from the fire	6.2	logo dali se partia	he went straight away
R4	un menyo d' Irrael.	a small boy of Israel.	6.3	e en cass' seu padr' entrou	and entered his father's house
1.1	En Beorges un judeau	In Bourges there was a Jew	6.4	como xe fazer soya;	as it was his custom;
1.2	ouve que fazer sabia	who knew how to make	6.5	e ele lle preguntou	and he asked him
1.3	vidro, e un fillo seu	glass, and whose son	6.6	que fezera. El dizia:	what he had done. He said:
1.4	-ca el en mais non avia,	-for he did not have any other,	6.7	«A dona me comungou	'The lady gave me communion
1.5	per quant' end' aprendi eu-	as far as I have learned-	6.8	que vi so o chapitel.»	whom I saw on the pedestal.'
1.6	ontr' os crischãos liya	studied amongst the Christians	6.R1	A Madre do que livrou...	The Mother of he who delivered...
1.7	na escol'; e era greu	in the school; and this aggrieved	7.1	O padre, quand' est' oyu,	The father, when he heard this,
1.8	a seu padre Samuel.	his father Samuel.	7.2	creceu-lli tal felonía,	became so furious,
1.R1	A Madre do que livrou...	The Mother of he who delivered...	7.3	que de seu siso sayu;	that he lost his mind;
2.1	O menyo o mellor	The small boy studied	7.4	e seu fill' enton prendia,	and then he took his son,
2.2	leeu que leer podia	as best as he could	7.5	e u o forn' arder vya	and when he saw the furnace burning
2.3	e d' aprender gran sabor	and took great pleasure in learning	7.6	meté-o dentr' e choya	put him in and shut
2.4	ouve de quanto oya;	everything that he heard;	7.7	o forn', e mui mal falyu	the furnace, and great evil he committed
2.5	e por esto tal amor	and thus he won such favour	7.8	como traedor cruel.	like a cruel traitor.
2.6	con esses moços collia,	with the other boys	7.R1	A Madre do que livrou...	The Mother of he who delivered...
2.7	con que era leedor,	with whom he was a student,	8.1	Rachel, sa madre, que ben	Rachel, his mother, who greatly
2.8	que ya en seu tropel.	that he was in their gang.	8.2	grand' a seu fillo quera,	loved her son,
2.R1	A Madre do que livrou...	The Mother of he who delivered...	8.3	cuidando sen outra ren	believing with no doubt
3.1	Poren vos quero contar	And so I wish to tell you	8.4	que lle no forno ardia,	that he was burning in the furnace,
3.2	o que ll' avêo un dia	what happened to him one day	8.5	deu grandes vozes poren	began thus to cry out
3.3	de Pascoa, que foi entrar	at Easter, when he entered	8.6	e ena rua saya;	and ran into the street;
3.4	na eygreja, u viia	the church, where he saw	8.7	e aque a gente ven	and the people came to them
3.5	o abad' ant' o altar,	the abbot before the altar,	8.8	ao doo de Rachel.	and to Rachel's weeping.
3.6	e aos moços dand' ya	giving to the small boys	8.R1	A Madre do que livrou...	The Mother of he who delivered...
3.7	ostias de comungar	communion wafers	9.1	Pois souberon sen mentir	When they knew (it is no lie)
3.8	e v'y' en un calez bel.	and wine from a beautiful chalice.	9.2	o por que ela carpia,	why she was weeping,
3.R1	A Madre do que livrou...	The Mother of he who delivered...	9.3	foron log' o forn' abrir	they went straight to open the furnace
4.1	O judeucyo prazer	The young Jew was	9.4	en que o moço jazia,	in which the small boy lay,
4.2	ouve, ca lle parecia	pleased, for it seemed to him	9.5	que a Virgen quis guarir	whom the Virgin was protecting
4.3	que ostias a comer	that the sacramental host	9.6	como guardou Anania	as God, her son,
4.4	lles dava Santa Maria,	Holy Mary was giving them,	9.7	Deus, seu Fill', e sen falir	protected Shadrach, and not forgetting
4.5	que viia resprandecer	[she] whom he saw resplendent	9.8	Azari' e Misahel.	Meshach and Abednego.
4.6	eno altar u siia	on the altar where cradled	9.R1	A Madre do que livrou...	The Mother of he who delivered...
4.7	e enos braços tээр	in her arms she held	10.1	O moço logo dali	The small boy they then
4.8	seu Fillo Hemanuel.	her Son Emmanuel.	10.2	sacaron con alegría	took out with joy
4.R1	A Madre do que livrou...	The Mother of he who delivered...	10.3	e preguntaron-ll' as[s]i	and they asked him then
5.1	Quand' o moç' esta vison	When the boy this vision	10.4	se sse d'algun mal sentia.	if he felt any pain.
5.2	vyu, tan muito lle prazia,	saw, it pleased him so much	10.5	Diss' el: «Non, ca eu cobri	He said: 'No, for I held
5.3	que por fillar seu quinnon	that to receive his portion	10.6	o que a dona cobria	he whom the lady held
5.4	ant' os outros se metia.	he placed himself amongst the others.	10.7	que sobelo altar vi	whom I saw over the altar
5.5	Santa Maria enton	Holy Mary then	10.8	con seu Fillo, bon donzel.»	with her Son, the sweet babe.'
			10.R1	A Madre do que livrou...	The Mother of he who delivered...

11.1 Por este miragr' atal
 11.2 log' a judea criya,
 11.3 e o menço sen al
 11.4 o batismo recebia;
 11.5 e o padre, que o mal
 11.6 fezera per sa folia,
 11.7 deron-ll' enton morte qual
 11.8 quis dar a seu fill' Abel.
 11.R1 A Madre do que livrou...

Because of such a great miracle
 the Jewess began to believe,
 and the small boy at once
 received baptism;
 and the father, who such evil
 had committed in his insanity,
 was given then the death that
 he had tried to give to his son Abel.
 The Mother of he who delivered...



CSM 10

R1 Ro - sa das ro - sas e Fror das fro - res, R2 Do - na das do - nas, Se - nnor das se - nno - res.

1.1 Ro - sa de bel - da - d'e de pa - re - cer
2.1 A - tal Se - nnor de - v'o - me mui - t'a - mar,

1.2 e Fror d'a - le - gri - a e de pra - zer, 1.3 Do - na en mui pi - a - do - sa se - er,
2.2 que de to - do mal o - po - de guar - dar, 2.3 e po - de - ll'os pe - ca - dos per - d'o - ar,

1.4 Se - nnor en tol - ler - coi - tas e do - o - res.
2.4 que faz no mun - do per ma - os sa - bo - res.

Lines	R1	R2	1	2	3	4	R1	R2
Syllables	10	11	10	10	10	11	10	11
Rhymes	a	a	b	b	b	a	a	a
Music	a	b	c	c	d	b	a	b

CSM 10

o.1	Esta é de loor de Santa Maria, com' é	This is in praise of Holy Mary, of how she is
o.2	fremosa e bõa e á gran poder.	beautiful and good and of great power.
R1	Rosa das rosas e Fror das frores,	Rose of roses and Flower of flowers,
R2	Dona das donas, Sennor das sennores.	Dame of dames, Lady of ladies.
1.1	Rosa de beldad' e de parecer	Rose of beauty and fine appearance
1.2	e Fror d' alegria e de prazer,	and Flower of happiness and joy,
1.3	Dona en mui piadosa seer,	Dame of being most merciful,
1.4	Sennor en toller coitas e doores.	Lady in bearing pain and suffering.
1.R1	Rosa das rosas e Fror das frores...	Rose of roses and Flower of flowers...
2.1	Atal Sennor dev' ome muit' amar,	Such a Lady one should love greatly,
2.2	que de todo mal o pode guardar,	who can protect him from all evil,
2.3	e pode-ll' os peccados perdõar,	and can pardon him from his sins
2.4	que faz no mundo per maos sabores.	which he commits through earthly cares.
2.R1	Rosa das rosas e Fror das frores...	Rose of roses and Flower of flowers...
3.1	Devemo-la muit' amar e servir,	We should greatly love and serve her,
3.2	ca punna de nos guardar de falir;	for she fights to save us from sinning;
3.3	des i dos erros nos faz repentir,	and makes us repent from our errors,
3.4	que nos fazemos come pecadores.	that we commit as sinners.
3.R1	Rosa das rosas e Fror das frores...	Rose of roses and Flower of flowers...
4.1	Esta dona que tenno por Sennor	This dame who I have as a Lady
4.2	e de que quero seer trobador,	and whose troubadour I wish to be,
4.3	se eu per ren poss' aver seu amor,	if I could have her love in any way,
4.4	dou ao demo os outros amores.	I would give my other loves to the devil.
4.R1	Rosa das rosas e Fror das frores...	Rose of roses and Flower of flowers...

CSM 13

R1 A - ssi - co - mo Je - su - Cris - to, R2 es - tan - d'e - na - cruz, sal - vou

R3 un la - dron, a - ssi - sa - Ma - dre R4 ou - tro de - mor - te - li - vrou.

1.1 E - po - ren - d'un gran - mi - ra - gre
2.1 On - de - ll'a - vè - o - un - di - a

1.2 vos di - rei - des - ta - ra - zon,
2.2 que foi - un - fur - to - fa - zer,

1.3 que - fe - ze San - ta - Ma - ri - a,
2.3 e - o - mei - ry - o - da - te - rra

1.4 dun mui mal - fei - tor - la - dron
2.4 ou - ve - o - lo - g'a - pren - der,

1.5 que - El - bo - por - no - m'a - vi - a; mas 1.6 sem - pr'en ssa - o - ra - çon a
2.5 e - tan - tos - te - sen - tar - da - da fez - 2.6 lo - na for - ca - pô - er; mas

1.7 e - la s'a - co - men - da - va, 1.8 e i - a - que - llo - lle - pres - tou.
2.7 a Vir - gen, - del - Deus - Ma - dre, 2.8 lo 2: g'en - ton - del - se - nen - brou.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	b'	c	a	c'	a	c'	a	b	b'	c	a	b	b'	c

CSM 13

0.1	Esta é como Santa Maria guardou o ladron que non	This is how Holy Mary protected the thief so that he
0.2	morresse na foraca, porque a saudava.	would not die at the gallows, because she saved him.
R1	Assi como Jesu-Cristo,	Just as Jesus Christ
R2	estand' ena cruz, salvou	while on the cross, saved
R3	un ladron, assi sa Madre	a thief, so his Mother
R4	outro de morte livrou.	delivered another from death.
1.1	E porend' un gran miragre	And so a great miracle
1.2	vos direi desta razon,	I wish to tell on this theme,
1.3	que feze Santa Maria,	which Holy Mary performed,
1.4	dun mui malfeitor ladron	for a very wicked thief
1.5	que Elbo por nom' avia;	whose name was Elbo;
1.6	mas semp'r en ssa oraçon	but always in his prayers
1.7	a ela s' acomendava,	he committed himself to her,
1.8	e aquele lle prestou.	and this worked in his favour.
1.R1	Assi como Jesu-Cristo...	Just as Jesus Christ...
2.1	Onde ll' avêo un dia	Whence it happened one day
2.2	que foi un furto fazer,	that he went out to commit thievery,
2.3	e o meiryo da terra	and the magistrate of the land
2.4	ouve-o log' a prender,	soon caught him,
2.5	e tan toste sen tardada	and suddenly without delay
2.6	fez-lo na forca pôer;	ordered him sent to the gallows;
2.7	mas a Virgen, de Deus Madre,	but the Virgin, Mother of God,
2.8	log' enton del se nenbrou.	had him in her mind.
2.R1	Assi como Jesu-Cristo...	Just as Jesus Christ...
3.1	E u pendurad' estava	And while he was hanging
3.2	na forca por ss' afogar,	on the gallows to be strangled,
3.3	a Virgen Santa Maria	the Virgin Holy Mary
3.4	non vis quis enton tardar,	did not then wish to delay,
3.5	ante chegou muit' agã	she arrived straight away
3.6	e foi-ll' as mãos parar	and placed her hands
3.7	so os pees e alçô-o	beneath his feet and lifted him up
3.8	assi que non ss' afogou.	so that he would not choke.
3.R1	Assi como Jesu-Cristo...	Just as Jesus Christ...
4.1	Assi esteve tres dias	Hanging there like this for three days
4.2	o ladron que non morreu;	the thief would not die;
4.3	mais lo meiryo passava	but the magistrate passed
4.4	per y e mentes meteu	by and he noticed
4.5	com' era viv', e un ome	that he was alive, and a man
4.6	seu logo lle corregeu	soon adjusted the noose
4.7	o laço per que morresse,	so that he would die
4.8	mais a Virgen o guardou.	but the Virgin saved him.
4.R1	Assi como Jesu-Cristo...	Just as Jesus Christ...
5.1	U cuidavan que mort' era,	When they thought that he was dead,
5.2	o ladron lles diss' assi:	the thief said to them thus:
5.3	«Quero-vos dizer, amigos,	'I wish to tell you, friends,
5.4	ora por que non morri:	why I did not die:
5.5	guardou-me Santa Maria,	Holy Mary saved me,
5.6	e aque-vo-la aqui	and look here

5.7 que me nas sas mãos sofre
5.8 que m' o laço non matou.»
5.R1 Assi como Jesu-Cristo...

6.1 Quand' est' oyu o meiryo,
6.2 deu aa Virgen loor
6.3 Santa Maria, e logo
6.4 foi decer por seu amor
6.5 Elbo, o ladron, da forca,
6.6 que depois por servidor
6.7 dela foi senpr' en sa vida,
6.8 ca en orden log' entrou.
6.R1 Assi como Jesu-Cristo...

she supports me in her hands
and the noose does not kill me.'
Just as Jesus Christ...

When the magistrate heard this,
he gave praise to the Virgin
Holy Mary, and then
for love of her had Elbo
the thief cut down from the gallows,
who thereafter was her servant
for all of his life,
for he at once entered a holy order.
Just as Jesus Christ...

CSM 22

R1 Mui gran po - der a a ma - dre de - Deus R2 de de - fen - der e am - pa - ra - los seus.

iii

1.1 Gran po - der a - ca seu fi - llo llo - deu,
2.1 En Ar - men - tei - ra foi un la - vra - dor,

1.2 en de - fen - der quen se cha - mar por - seu;
2.2 que un ca - va lei - ro, por de - sa - mor

1.3 e des - t'un mi - ra - gre vos di - rei eu vos 1.4 que e - la fez gran - de nos di - as meus.
2.3 mui gran - de que a - vi' a seu se - nnor, 2.4 foi po - lo ma - tar, per no - me Ma - teus.

iii

Lines	R1	R2	1	2	3	4	R1	R2
Syllables	10	10	10	10	10	10	10	10
Rhymes	a	a	b	b	b	a	a	a
Music	a	b	b	b	a	b	a	b

CSM 22

0.1	Esta é como Santa Maria guardou	This is how Holy Mary saved a
0.2	a un lavrador que non morresse das feridas	farmer who would not die of the wounds that
0.3	que lle dava un cavaleiro e seus omees.	a knight and his men gave him.
R1	Mui gran poder á a Madre de Deus	She has great power, the Mother of God
R2	de defender e ampara-los seus.	to defend and protect her faithful.
1.1	Gran poder á, ca sseu Fillo llo deu,	She has great power, since her Son gave it to her,
1.2	en deffender quen se chamar por seu;	to defend those who are called her own;
1.3	e dest' un miragre vos direi eu	and of this a great miracle I will tell you
1.4	que ela fez grande nos dias meus.	which she performed in my lifetime
1.R1	Mui gran poder á a Madre de Deus...	She has great power, the Mother of God...
2.1	En Armenteira foi un lavrador,	In Armenteira there was a farmer,
2.2	que un cavaleiro, por desamor	whom a knight, because of a great
2.3	mui grande que avi' a seu sennor,	strife which he had with his master,
2.4	foi polo matar, per nome Mateus.	went out to kill, by the name of Matthew.
2.R1	Mui gran poder á a Madre de Deus...	She has great power, the Mother of God...
3.1	E u o viu seu millo debullar	And when he saw him threshing millet
3.2	na eira, mandou-lle lançadas dar;	on the floor, he ordered that he be lanced;
3.3	mas el começou a Madr' a chamar	but he began to call to the Mother
3.4	do que na cruz mataron os judeus.	of him whom the Jews killed on the cross.
3.R1	Mui gran poder á a Madre de Deus...	She has great power, the Mother of God...
4.1	Duas lançadas lle deu un peon,	A foot soldier gave him two stabs [with his] lance
4.2	mas non ll' entraron, e escantaçon	but they did not enter him, and witchcraft
4.3	cuidou que era o coteif, enton	the soldier thought it was, thus
4.4	más bravo foi que Judas Macabeus.	he got more furious than Judas Maccabeus.
4.R1	Mui gran poder á a Madre de Deus...	She has great power, the Mother of God...
5.1	Enton a ssa azcúa lle lançou	Then he hurled his spear at him
5.2	e feriu-o, pero non chagou;	and struck him, but did not injure him;
5.3	ca el a Santa María chamou:	because he called upon Holy Mary:
5.4	«Sennor, val-me como vales os teus,	'Lady, come to me as you come to your own,
5.R1	Mui gran poder á a Madre de Deus...	She has great power, the Mother of God...
6.1	E non moira, ca non mereci mal.»	And may I not die, for I do not deserve harm.'
6.2	Eles, pois viron o miragr' atal	They, when they saw the miracle,
6.3	que fez a Reynna esperital,	which the spiritual Queen performed,
6.4	creveron ben, ca ant' eran encreus.	believed truly, as before they were disbelievers.
6.R1	Mui gran poder á a Madre de Deus...	She has great power, the Mother of God...
7.1	E fillaron-sse log' a repentir	And immediately began to repent
7.2	e ao lavrador perdon pedir,	and begged the farmer for forgiveness,
7.3	e deron-ll' algu'; e el punnou de ss' ir	and recompensed him; and he sought to head
7.4	a Rocamador con outros romeus	for Rocamadour with other pilgrims.
7.R1	Mui gran poder á a Madre de Deus...	She has great power, the Mother of God...



CSM 32

R1 Quen lo - ar po - di - a,

R2 co - m'e - la que - rri - a, R3 a Ma - dre de quen R4 o mun - do fez, R5 se - ri - a de bon sen. 1.1 Des - r'un gran mi - ra - gre 1.2 vos con - ta - rei o - ra,
2.1 Un - da a - o Bis - po 2.2 da - que - le bis - pa - do

1.3 que San - ta Ma - ri - a 1.4 fez, que por nos o - ra
2.3 en que el mo - ra - va 2.4 foi en - d'a - cu - sa - do;

1.5 dū - u que al' fo - ra
2.5 e an - t'el cha - ma - do

1.6 a ssa mi - ssa, o - ra - 1.7 con nun - ca per ren 1.8 ou - tra sa - bi - a 1.9 di - zer mal nen ben.
2.6 e en - pre - gun - ta - do 2.7 foy, se e - ra ren 2.8 o que o - y - a 2.9 de. Res - pos: «O ben.»

Lines	R1	R2	R3	R4	R5	1	2	3	4	5	6	7	8	9	R1	R2	R3	R4	R5
Syllables	6	6	5	4	6	6	6	6	6	6	6	5	5	5	6	6	5	4	6
Rhymes	a	a	b	c	b	[x]	d	[x]	d	d	d	b	a	b	a	a	b	c	b
Music	a	a'	b	c	d	e	f	e	f	a	a'	b	c'	d'	a	a'	b	c	d

CSM 32

0.1	Esta é como Santa Maria amêaçou o bispo que	This is how Holy Mary threatened the bishop	5.1	Te dig' e ti mando	I tell and order you
0.2	descomungou o crerigo que non sabia	who excommunicated the cleric who did not know	5.2	que destas perfias	that you refrain from
0.3	dizer outra missa senon a sua.	how to say any other mass except hers.	5.3	te quites; e se non,	these false things; or if not,
R1	Quen loar podia,	He who could praise	5.4	d' o)' a trinta dias	thirty days from now
R2	com' ela querria,	as she would wish,	5.5	morte prenderias	you will receive death
R3	a Madre de quen	the Mother of him who	5.6	e alá yrias	and go to that place
R4	o mundo fez,	made the world,	5.7	u dem' os seus ten	which the devil has
R5	seria de bon sen.	would be very wise.	5.8	na ssa baylia,	in his domain,
			5.9	ond' ome non ven.»	where no man comes.'
			5.R1	Quen loar podia...	He who could praise...
1.1	Dest' un gran miragre	Concerning this, a miracle	6.1	O Bispo levou-sse	The bishop woke up
1.2	vos contarei ora,	I shall tell you now,	6.2	mui de madurgada,	very early the next day,
1.3	que Santa Maria	which Holy Mary	6.3	e deu ao preste	and gave the priest
1.4	fez, que por nos ora,	performed, she who prays for us,	6.4	ssa raçon dobrada.	double his ration.
1.5	dũu que al' fora	for one who other	6.5	«E missa cantada	'And the mass
1.6	a ssa missa, ora-	than her mass,	6.6	com' acostumada	that you usually sing',
1.7	çon nunca per ren	no other mass at all	6.7	às,» disse, «manten	he said, 'keep [singing it]
1.8	outra sabia	knew how to say	6.8	da que nos guia,	to she who guides us,
1.9	dizer mal nen ben.	either well or badly.	6.9	ca assi conven.»	for it is fitting.'
1.R1	Quen loar podia...	He who could praise...	6.R1	Quen loar podia...	He who could praise...
2.1	Unde ao Bispo	In front of the bishop			
2.2	daquele bispado	of that bishopric			
2.3	en que el morava	in which he lived			
2.4	foi end' acusado;	he was denounced;			
2.5	e ant' el chamado	and he was called before him			
2.6	e enpreguntado	and he was asked			
2.7	foy, se era ren	if what the bishop had			
2.8	o que oya	heard was true.			
2.9	de. Respos: «O ben.»	He replied: 'So it is.'			
2.R1	Quen loar podia...	He who could praise...			
3.1	Poi-lo Bispo soube	When the bishop found			
3.2	per el a verdade,	out the truth from him,			
3.3	mandou-lle tan toste	he ordered at once			
3.4	mui sen piedade	without any mercy			
3.5	que a vezindade	that he leave the			
3.6	leixas[s]' da cidade	vicinity of the city			
3.7	toste sen desden,	with no delay,			
3.8	e que ssa via	and that he head off			
3.9	logo sse foss' en.	on his merry little way.			
3.R1	Quen loar podia...	He who could praise...			
4.1	Aquela noit' ouve	That night			
4.2	o Bispo veuda	the bishop saw			
4.3	a Santa Maria	Holy Mary			
4.4	con cara sannuda,	with an angry face			
4.5	dizendo-lle: «Muda	saying to him: 'Change			
4.6	a muit' atrevuda	that very terrible			
4.7	sentença, ca ten	sentence, for you			
4.8	que gran folia	have done a very stupid			
4.9	fezist'. E poren	thing. And so			
4.R1	Quen loar podia...	He who could praise...			

CSM 38

R1 Pois que Deus quis da Vir - gen fi - llo

R2 se - er por nos pe - ca - do - res sal - var,

R3 po - ren - [de] non me ma - ra - vi - llo R4 se lle pe - sa de quen lle faz pe - sar. 1.1 Ca e - la e sseu Fi - llo son jun - ta - dos 1.2 d'a - mor, que par - ti - dos per ren nun - ca po - den se - er; 2.1 Da - ques - r'a - vè - o, tem - pos sson pa - ssa - dos 2.2 gran - des, que o Con - de de Pei - teus quis ba - ta - ll'a - ver

1.3 e po - ren son mui nei - ci - os pro - va - dos 1.4 os que con - tra e - la vãn, non cui - dan - d'y el tan - ger. 2.3 con Rey de Fran - ç;e fo - ron a - ssü - a - dos 2.4 en Cas - tro Ra - dol - fo, per co - meu o - y re - tra - er,

1.5 Es - to fa - zen os mal - fa - da - dos 2.5 un mô - es - tei - ro d'or - di - a - dos

1.6 que es - r'a - mor non que - ren en ten - der 2.7 mon - ges qu'el Con - de man - dou des fa - zer

1.7 co - mo Ma - dr'e Fi - ll'a - cor - da - dos 1.8 son en fa - zer ben e mal - cas - ti - gar. 2.7 por - que os ou - v'el sos - pey - ta - dos 2.8 que a fran - ce - ses o que ri - an dar.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	9	10	9	10	11	14	11	14	9	10	9	10	9	10	9	10
Rhymes	a	b	a	b	c	d	c	d	c	d	c	b	a	b	a	b
Music	a	a'	a	b	c	d	c	d'	a	a'	a	b	a	a'	a	b

CSM 38

0.1	Esta é como a omagen de Santa Maria tendeu o braço	This is how the statue of Holy Mary took the arm of	5.6	sson, quer' eu ora logo cometer	mistaken, I will immediately strike
0.2	e tomou o de seu Fillo, que queria caer da pedrada	her son and held onto it, as it was about to fall when a	5.7	aqueles ydolos pintados.»	those painted idols.'
0.3	que lle dera o tafur, de que sayu sangui.	gambler threw a stone at it, which made it bleed.	5.8	E foi-lles log' hũa pedra lançar.	And he threw a stone at them.
R1	Pois que Deus quis da Virgen fillo	Since God chose to be the Virgin's son	5.R1	Pois que Deus quis da Virgen fillo	Since God chose to be the Virgin's son...
R2	seer por nos pecadores salvar,	so that sinners might be saved,	6.1	E deu no Fillo, que ambos alçados	And it hit the Son, whose both arms he held
R3	poren[de] non me maravillo	it does not amaze me	6.2	tiia seus braços en maneira de bẽeizer;	raised in a manner of benediction;
R4	se lle pesa de quen lle faz pesar.	that he is hurt when someone harms her.	6.3	e macar non llos ouv' ambos britados,	and while it did not break both arms,
1.1	Ca ela e sseu Fillo son juntados	For she and her Son are joined	6.4	britou-l' end' un assi que ll' ouvera log' a caer;	it broke one of them, so it was about to fall;
1.2	d' amor, que partidos per ren nunca poden seer;	in love, and cannot be parted by anything;	6.5	mas a Madre os seus deitados	but the Mother stretched out her arms
1.3	e poren son mui neicios provados	and so they are proven fools	6.6	ouve sobr' el, con que llo foy erger,	over it, so that she might catch it and lift it up,
1.4	os que contra ela van, non cuidand' y el tanger.	who go against her, not thinking to affect him.	6.7	e a fror que con apertados	and the flower which she held
1.5	Esto fazen os malfadados	This is what the notorious do	6.8	seus dedos tiia foy logo deytar.	in her fingers was dropped.
1.6	que est' amor non queren entender	who cannot understand his love, or	6.R1	Pois que Deus quis da Virgen fillo	Since God chose to be the Virgin's son...
1.7	como Madr' e Fill' acordados	how Mother and Son are connected	7.1	Mayores miragres ouv' y mostrados	Great miracles were performed there by
1.8	son en fazer ben e mal castigar.	in doing well and condemning evil.	7.2	Deus, que sangui craro fez dessa ferida correr	God, who made clear blood flow from the wound
1.R1	Pois que Deus quis da Virgen fillo	Since God chose to be the Virgin's son...	7.3	do Menyo, e os panos dourados	of the Child, and the golden garments
2.1	Daquest' avẽo, tempos sson passados	Concerning this, as it happened in time past	7.4	que tiia a Madre fez ben sso as tetas decer,	that the mother had to fall below her breasts,
2.2	grandes, que o Conde de Peiteus quis batall' aver	an age ago, that the Count of Poitiers wished to war	7.5	assi que todos desnudados	so that they were completely naked
2.3	con Rey de Franc'; e foron assuados	with the King of France; and were assembled	7.6	os peitos ll' ouveron de parecer;	and were revealed;
2.4	en Castro Radolfo, per com' eu oý retraer,	in Chateauroux, as I heard it told,	7.7	e macar non dava braados,	and although she did not cry out,
2.5	un mõeiteiro d' ordiados	a community of ordained monks	7.8	e contenente parou de chorar.	she looked as though she were crying.
2.6	monges qu' el Conde mandou desfazer	who the count ordered disbanded	7.R1	Pois que Deus quis da Virgen fillo	Since God chose to be the Virgin's son...
2.7	porque os ouv' el sospeytados	because he suspected them	8.1	E demais ouve os ollos tornados	And then her eyes narrowed
2.8	que a franceses o querian dar.	of betraying him to the French.	8.2	tan bravos, que quantos a soyan ante veer,	so seriously, that all who saw her
2.R1	Pois que Deus quis da Virgen fillo	Since God chose to be the Virgin's son...	8.3	atan muit' eran dela espantados	were so frightened that they
3.1	Poi-los monges foron ende tirados,	After the monks were finally ejected	8.4	que sol ena face non ll' ousavan mentes tẽer.	did not have the mind to look at her face.
3.2	mui maas conpannas se foron tan tost' y meter,	from their community, the place was taken	8.5	E demões log' assembrados	And demons then assembled
3.3	ribaldos e jogadores de dados	by tricksters and players of games	8.6	contra o que esto fora fazer,	against the one who had committed this,
3.4	e outros que lles tragian y vyo a vender;	and others who brought in wine to sell;	8.7	come monteyros ben mandados	like well-ordered huntsmen
3.5	e ontr' os malaventurados	and amongst these evil people	8.8	o foron logo tan toste matar.	they killed him immediately.
3.6	ouv' y un que começou a perder,	was one who began to lose at gambling,	8.R1	Pois que Deus quis da Virgen fillo	Since God chose to be the Virgin's son...
3.7	per que foron del deostados	and began to curse	9.1	Outros dous tafures demõyados	Two other gamblers possessed by demons
3.8	os santos e a Reynna sen par.	the saints and the peerless Queen.	9.2	ouv' y, porque foran aquel tafur mort' asconder;	went there, to take away the dead gambler;
3.R1	Pois que Deus quis da Virgen fillo	Since God chose to be the Virgin's son...	9.3	poren ssas carnes os endiabrados	however they gnawed at his flesh
4.1	Mas hũa moller, que por seus pecados	But a lady, who because of her sins	9.4	con gran ravia as começaron todas de roer;	angrily in great insanity;
4.2	entrara na eigreja, como sol acaecer,	entered the church, as usually happens,	9.5	e poyos no rio affogados	and then they drowned in the river,
4.3	ben u soyan vesti-los sagrados	went to where the monks vested themselves	9.6	foron, ca o demo non lles lezer	for the devil did not give them respite
4.4	panos os monges quando yan sas missas dizer,	in sacred vestments when they go to say mass,	9.7	deu, que todos escarmentados	so that all might be admonished
4.5	porque viu y ben entallados	and she saw, beautifully carved	9.8	fossen quantos dest' oyssen falar.	who might have heard of this.
4.6	en pedra Deus con ssa Madre seer,	in stone, God with his Mother,	9.R1	Pois que Deus quis da Virgen fillo	Since God chose to be the Virgin's son...
4.7	os gẽollos logo ficados	and went down on her knees	10.1	O Conde, quand' est' oyu, con armados	The Count, when he heard of this, with armed
4.8	ouv' ant' eles e fillou-s' a culpar.	before them to confess her guilt.	10.2	cavaleiros vẽo e ant' a eigreja decer	knights came and before the church dismounted;
4.R1	Pois que Deus quis da Virgen fillo	Since God chose to be the Virgin's son...	10.3	foi; e un daqueles mais arrufados	and one of them who was most bold
5.1	O tafur, quand' esto vvyu, con yrados	The gambler, when he saw this, with anger	10.4	diss' assi: «No meu coração non pod' esto caber,	spoke thus: 'I cannot bear this in my heart,
5.2	ollos a catou, e começou-a mal a trager	cast his eyes at her, and began to berate her	10.5	se a pedra que me furados	free me of the stone which pierces
5.3	dizendo: «Vella, son muit' enganados	saying: 'Old woman, they are deceived	10.6	os queixos ouv', e mia vedes trager,	my jaw, and which you see stuck in me,
5.4	os que nas omagẽes de pedra queren creer;	who believe in images made of stone;	10.7	e por que dýeiros pagados	because I have paid much
5.5	e por que vejas com' errados	and so that you see how they are	10.8	ouvi muitos, se me non quer sãar.»	money on its account.'
			10.R1	Pois que Deus quis da Virgen fillo	Since God chose to be the Virgin's son...

11.1 Pois esto disse, pernas e costados
 11.2 e a cabeça foi log' ant' a omagen merger,
 11.3 e log' os ossos foron ben soldados
 11.4 e a pedra ouv' ele pela boca de render.
 11.5 Desto foron maravillados
 11.6 todos, e el foy a pedra pôer,
 11.7 estand' y omees onrrados,
 11.8 ant' a omagen sobelo altar.
 11.R1 Pois que Deus quis da Virgen fillo

When he said this, he prostrated himself
 bowing his head before the statue,
 and suddenly his bones were well stiffened
 and the stone was forced up through his mouth.
 At this all were
 amazed, and he placed the stone
 in the presence of the honourable men
 before the statue on the altar.
 Since God chose to be the Virgin's son...

CSM 45




R1 A Vir - gen San - ta Ma - ri - a R2 tan - r'è de gran pi - e - da - - de,




R3 que a - o pec - ca - dor co - lle R4 por fei - to a vo - on - ta - de. 1.1 E des - ta gui - sa a - vè - o 1.2 pou - c'á a un ca - va - lei - ro
2.1 A - ques - te de fa - zer da - no 2.2 sem - pre - ss'en - de tra - ba - lla - va,



1.3 fi - dal - g'e ri - co so - be - jo, 1.4 mas e - ra bra - v'e te - rrei - ro,
2.3 e a to - dos seus ve - zy - os 2.4 fe - ri - a e de - os - ta - va;



1.5 so - ber - vio - s'e mal - cre - en - te, 1.6 que sol por Deus un di - ei - ro
2.5 sen es - to os mó - es - tei - ros 2.6 e as i - gre - jas bri - ta - va,



1.7 non da - va, nen po - los San - tos, 1.8 es - to sa - be - d'en ver - da - de.
2.7 que ver - go - nna non a - vi - a 2.8 do pri - or nen do a - ba - de.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a	b'	c	d	c	d	a	b	a	b'	a	b	a	b'

CSM 45

0.1	Esta é como Santa Maria gâou	This is how Holy Mary won over
0.2	de seu Fillo que fosse salvo o cavaleiro malfeitor	her Son that he might save a wicked knight
0.3	que cuidou de fazer un mōesteiro	who wished to make a monastery
0.4	e morreu ante que o fezesse.	and died before he could complete it.
R1	A Virgen Santa Maria	The Virgin Holy Mary
R2	tant' é de gran piedade,	is of such great compassion,
R3	que ao peccador colle	that to the sinner she takes
R4	por feito a vontade.	the deed as good intent.
1.1	E desta guisa avêo	And such a thing as this
1.2	pouc' á a un cavaleiro	happened to a knight
1.3	fidalg' e rico sobejo,	who was noble and very rich,
1.4	mas era brav' e terreiro,	but he was angry and violent,
1.5	sobervios' e mal creente,	vain and lacking in faith,
1.6	que sol por Deus un dñeiro	who would not even give
1.7	non dava, nen polos Santos,	a penny for God, nor for the Saints,
1.8	esto sabed' en verdade.	know this to be true.
1.R1	A Virgen Santa Maria...	The Virgin Holy Mary...
2.1	Aqueste de fazer dano	This knight was always working
2.2	sempre-ss' ende traballava,	to do nasty things,
2.3	e a todos seus vezños	and harmed all his neighbours
2.4	feria e dñostava;	and injured them;
2.5	sen esto os mōesteiros	he also destroyed monasteries
2.6	e as igrexas britava,	and churches,
2.7	que vergonna non avia	and had no respect
2.8	do prior nen do abade.	for the prior, nor for the abbot.
2.R1	A Virgen Santa Maria...	The Virgin Holy Mary...
3.1	E todo seu ciudad' era	And throughout all of his city he
3.2	de destróir los mesq[ul]yos	destroyed the unfortunate
3.3	e de roubar os que yan	and robbed those who went
3.4	seguros pelos camyos,	securely on the roads,
3.5	e per ren non perdóav' a	and he did not even spare
3.6	molleres nen a menyos,	women nor children,
3.7	que ss' en todo non metes[s] e	so that he would not be prevented from
3.8	por de mui gran crueldade.	committing heinous things to anybody.
3.R1	A Virgen Santa Maria...	The Virgin Holy Mary...
4.1	E esta vida facendo,	And living his life thus,
4.2	tan brava e tan esquivia,	so angrily and barbarically,
4.3	un día meteu ben mentes	one day it occurred to him
4.4	como sa alma cativa	how this wretched soul
4.5	era chñea de pecados	was full of sin
4.6	e mui mais morta ca viva,	and much more dead than alive,
4.7	se mercee non ll' ouvesse	if she would not have mercy upon him
4.8	a comprida de bondade.	who is full of goodness.
4.R1	A Virgen Santa Maria...	The Virgin Holy Mary...
5.1	E, porque sempre os bōos	And because good people always
5.2	lle davan mui gran fazfeiro	were condemning him
5.3	do muito mal que fazia,	for the great ill that he did,
5.4	penssou que un mōesteiro	he thought that he would

5.5	faria con bōa claustra,
5.6	igreja e cymiteiro,
5.7	estar e enfermária,
5.8	e todo en ssa herdade.
5.R1	A Virgen Santa Maria...
6.1	E des i ar cuidou logo
6.2	de meter y gran convento
6.3	de monges, se el podesse,
6.4	ou cinquenta ou cento;
6.5	e per que mui ben vivessen
6.6	lles daría conprimento,
6.7	e que por Santa Maria
6.8	servir seria y frade.
6.R1	A Virgen Santa Maria...
7.1	Tod' aquesto foi cuidando
7.2	mentre siia comendo;
7.3	e poi-ll' alçaron a mesa,
7.4	foi catar logo correndo
7.5	logar en que o fezesse,
7.6	e achó-o, com' aprendo,
7.7	muit' apost' e mui viçoso,
7.8	u compris' ssa caridade.
7.R1	A Virgen Santa Maria...
8.1	En este coidad' estando
8.2	muit' aficad' e mui forte,
8.3	ante que o começasse,
8.4	door lo chegou a morte;
8.5	e os demões a alma
8.6	fillaron del en sa sorte,
8.7	mais los angeos chegaron
8.8	dizendo: «Estad', estade!
8.R1	A Virgen Santa Maria...
9.1	Ca non quer Santa Maria
9.2	que a vos assi levedes.»
9.3	E disseron os diabos:
9.4	«Mais vos, que razon avedes
9.5	d' ave-la? Ca senpr' est' ome
9.6	fezo mal, como sabedes,
9.7	por que est' alma é nossa,
9.8	e allur outra buscade.»
9.R1	A Virgen Santa Maria...
10.1	Os angeos responderon:
10.2	«Mais vos folia fezeistes
10.3	en fillardes aquest' alma,
10.4	mao consell' y ouvestes
10.5	e mui mal vos acharedes
10.6	de quanto a ja vestestes;
10.7	mais tornad' a vosso fogo
10.8	e nossa alma leixade.»
10.R1	A Virgen Santa Maria...

build a monastery with a great cloister,
a church and cemetery,
and an infirmary standing
on his estate.

The Virgin Holy Mary...

In addition to this, he thought
to put there a great community
of monks, if he could,
of fifty or a hundred;
and that the might live very well,
give them everything they needed,
and in order to serve Holy Mary
he would be a friar there.

The Virgin Holy Mary...

Thinking of all this
while he was seated eating;
and when they cleared the table,
he immediately went running to look
for a place where he might do it,
and he found, as I learned,
a very beautiful and verdant place,
where he could enact his charity.

The Virgin Holy Mary...

He was concentrated with this
very resolute and eager,
before he fell ill,
and arrived at death;
and demons went
to take his soul from him,
but the angels arrived
saying: 'Stop, stop!

The Virgin Holy Mary...

For Holy Mary does not wish
that you take him like this.'
And the devils said:
'But what is your right
to have it? For this man always
commits evil deeds, as you know,
hence this soul is ours,
and so go seek somewhere else.

The Virgin Holy Mary...

The angels responded:
'But you were foolish
to take away this soul,
and had bad counsel
and you will be in trouble
for having taken it;
but turn back to your fire
and leave our soul.'

The Virgin Holy Mary...

11.1	Os diaboos ar disseron:	The devils then said:	16.7	dizendo: «Assi perdestes	saying: 'So in your stupidity
11.2	«Esto per ren non faremos,	'This we will not do for anything,	16.8	o ceo per neycidade.»	did you lose heaven.'
11.3	ca Deus é mui justiceiro,	for God is very just,	16.R1	A Virgen Santa Maria...	The Virgin Holy Mary...
11.4	e por esto ben sabemos	and therefore we know well			
11.5	que esta alma fez obras	that this soul did deeds	17.1	Pois que ss' assi os diabos	After the devils were thus
11.6	por que a aver devemos	for which we should	17.2	foron dali escarnidos	driven away from there,
11.7	toda ben enteiramente,	rightly have him entirely,	17.3	e maltreitos feramente,	chided and strongly beaten,
11.8	sen terç' e sen meadade.»	not a third, and not a half.'	17.4	dêostados e feridos,	wretched and battered,
11.R1	A Virgen Santa Maria...	The Virgin Holy Mary...	17.5	foron pera seu iferno,	they went back to their inferno,
			17.6	dando grandes apelidos,	giving great yells,
12.1	E un dos angeos disse:	And one of the angels said:	17.7	dizendo aos diabos:	saying to the other devils:
12.2	«O que vos dig' entendede:	'Listen to what I am telling you:	17.8	«Varões, oviad', oviade.»	'Men, help, help.'
12.3	eu sobirei ao ceo,	I shall rise up to heaven,	17.R1	A Virgen Santa Maria...	The Virgin Holy Mary...
12.4	e vos aqui mi atendede,	and you wait for me here			
12.5	e o que Deus mandar desto,	and that which God orders of this,			
12.6	vos enton esso fazed;	you then will do it;	18.1	Os angeos depos esto	The angels then took
12.7	e oi mais non vos movades	and in the meantime do not move	18.2	aquea alma fillaron,	away that soul,
12.8	nen faledes, mais calade.»	nor speak, but be silent.'	18.3	e cantando «Surgat Deus»	and singing 'Surgat Deus'
12.R1	A Virgen Santa Maria...	The Virgin Holy Mary...	18.4	eno corpo a tornaron	returned it to the body
			18.5	daquel cavaleiro morto,	of that dead knight,
13.1	Depois aquestas palavras	After these words	18.6	e vivo o levantaron;	and raised him up alive;
13.2	o angeo logo ss' ya	the angel went away immediately	18.7	e fezo seu môesteiro,	and he built his monastery,
13.3	e contou aqueste feito	and told this case	18.8	u viveu en castidade.	and lived there in chastity.
13.4	mui tost' a Santa Maria;	immediately to Holy Mary;	18.R1	A Virgen Santa Maria...	The Virgin Holy Mary...
13.5	ela log' a Jeso-Cristo	she then asked			
13.6	aquea alma pidia,	Jesus Christ for that soul,			
13.7	dizend': «Ai, meu Fillo santo,	saying: 'Oh, my holy Son,			
13.8	aquesta alma me dade.»	give me this soul.'			
13.R1	A Virgen Santa Maria...	The Virgin Holy Mary...			
14.1	E ele lle respondia:	He replied to her:			
14.2	«Mia Madr', o que vos quiserdes	'My mother, that which you desire			
14.3	ei eu de fazer sen falla,	I must without fail do,			
14.4	pois vos en sabor ouverdes;	as it is your pleasure;			
14.5	mais torn' a alma no corpo,	but return the soul to the body,			
14.6	se o vos por ben teverdes,	if you think it best,			
14.7	e faça o môesteyro,	and have the monastery built,			
14.8	u viva en omildade.»	where he may live in humility.'			
14.R1	A Virgen Santa Maria...	The Virgin Holy Mary...			
15.1	E pois Deus est' ouve dito,	And after God had said this,			
15.2	un pano branco tomava,	she took a white cloth,			
15.3	feito ben come cogula,	made well like a habit,			
15.4	que ao angeo dava,	and gave it to the angel,			
15.5	e sobela alma logo	and ordered that he			
15.6	o pano deitar mandava,	lay it over the altar,			
15.7	porque a leixass' o demo	so that the treacherous and false			
15.8	comprido de falssidade.	devil might release him.			
15.R1	A Virgen Santa Maria...	The Virgin Holy Mary...			
16.1	Tornou-ss' o angeo logo;	The angel returned quickly;			
16.2	e atan toste que viron	and as soon as the devils			
16.3	os diabos a cogula,	saw the habit,			
16.4	todos ant' ela fugiron;	all fled away from it;			
16.5	e os angeos correndo	and the angels ran			
16.6	pos eles mal los feriron,	after them and hit them,			

A ñge nos da sauid e tolle m-
tãt a en si gran úcio espital

Aguena chama fiãdo
no seu piadoso ben-
ca ela sêpre uen quãdo
entẽde que lle conuen-
porẽo a esse enfermos nulla rẽ
nõ leuou do fogo, nẽ sol un final

A ñge nos da sauid e tolle mal
tãt a en si gn úcio espital

Esta. Lxxviii. e como scã
maria grãou de seu fillo que
fosse saluo o canaleiro mal
feitor que cuidou fazer un
mõesteiro. i morreu ante
que o fezesse

A ñgen sãta maria
tãt e de gran piedade
que ao peccador colle

por feito a uocãdoe

Desta guysa auẽo
pouci a un canaleiro
fialguẽ rico sobero
mas era bẽme terrem
sobernos e mal creente
que sol por deus un oieo
non daria, nẽ polos cãros
esto sabed en ueridade

A ñgen santa maria
tãt e de gran piedade

A queste de fazer dano
sẽpre sende treballaua
i a todos seus uezĩnos...
feria i dõstina
sen esto os mõeiteiros...
i as igreias britaua
que uengõna nõ auia...
do por nen do abade

A ñgen santa maria
tãt e de gran piedade

Etodo seu cuidad era...
de destruir os mesqũos
i de nublar os que yã...
seguros pelos camyos
i per ren non perdõua
mollerres nen a mnyos
qã en todo nõ metesse
por de mnygn crueldade

A ñgen santa maria
tãt e de gran piedade

Esta uida fazendo...
ta brava i tan esqua
un dia meteu bẽ metes
como sa alma catua
era cheã de peccados...

i mny mais moita ca uua
se merrec non llouuesse
ã conprio, a de bõdade

A ñge santa maria
tãt e de gran piedade

Epor que sẽpre os bõos
li dauã mny grã fizfeto
do muito mal que fazia
pẽssou que un mõeiteiro
faria con bõã claustra...
igreia i cãmiteiro
estar i enfermãria...
i todo en sa erlade

A ñge santa maria
tãt e de gran piedade

Epeñ ar cuidou logo...
de meter y gn cõueto
de mõges se el podesse...
ou cinquãta ou cento
i per q mny bẽ uiuesse...
lles daria conpmeto
i que por santa maria
seruir, seria y frade

A ñgen santa maria...
tãt e de gran piedade

Tod aqũto foi cuidãdo
mentre sãta comento

i pois ualgard a mesa
foi catar logo correto...
lugar en que o fezesse
i achoo com aprenoo...
muit apost e munitioso
u compris sa caridade
A ugen santa maria...
tãt e de gran piedade
En este estado estãdo
muit aficãdo e muit forte
ante que o começasse...
doz lo chegou a morte...
i os demões a alma
fillaron del en sa forte...
mais los ángeos chegarõ
dizendo. estado estado...
A uge santa maria
tãt e de gran piedade...
Quã nõ quer scã maria
quea uos assi leuedes...
i differon os diabos
mais uos qã rãso auedes...
dauela. ca sepr est ome
fezo mal como sabe des...
por qã est alma e nõssa
mais allur outra buscade...
A ugen santa maria

tãt e de gran piedade
Os angeos respõderõ
mais uos soua fezestes
en fillardes aqit alma...
mao cõsell y ouuestes
i mui mal uos achardes...
de quantoa ia teueltes
mais tornad a uosso fogo
i nõssa alma leuade...
A ugen santa maria
tãt e de gran piedade...
Os diabos ardiserõ
esto per rã nõ faremos...
ca deo e mui iusticero
i por esto bẽ sabemos...
qã esta alma fez obras
por qã auer deuenemos...
toda ben entença mēte
sen tence sen meadoade...
A uge santa maria
tãt e de gran piedade...
Qun dos angeos disse
o qã uos dig entendede...
eu sobrei ao ceo
i uos aqui mardede...
i o qã deus mãdar desto
uos enton esto fãzede...

i oy mais nõ uos mouades
nen faledes malfalade...
A ugen sãta maria
tãt e de gn piedade...
De pos aqitã paluicã...
o angeo logossã...
i cõron aqueite feito...
muit tost a scã maria...
ela log a icsõ cristo...
aquela alma pãria...
dizẽo ai meu fillo scõ...
aqitã alma me daide...
A ugen sãta maria
tãt e de gn piedade...
Cele lle respondiã...
mã mardõ qã uos qãntes...
ei eu de fãzer se falla...
põs uos en fãbor ouuentel...
mais tornã a alma no corpo...
scõ uos por bẽ teuentel...
i fãça o mōenteu...
i uua en castõade...
A ugen sãta maria
tãt e de gn piedade...
E pois deo est ouue oitõ
un pãno brico tomãua...
feito bẽ come aygula...
que ao angeo o mã...
i sobela alma logo...
o pãno deitar mãõ mã...
põr qã leuãss o deõ...
compo de fãlssãade...
A ugen sãta maria
tãt e de gn piedade...
Formossõ o ágeo logo...
i atãr toste que uirõ...
os diabos a aygula...
tõdos ant ela fugirõ...
i os angeos correto...
põs eles mal los ferirõ...
dizẽo assi pententes...
o ceo per neicõade...
A ugen sãta maria
tãt e de gn piedade...
Pois qã assi os diabos
forõ dali escarmõdos...
i mal treitos fãta mēte...
deõstãdos i feridos...
forõ perã seu iseruo...
dãdo grãdes apelidos...
dizendo aos diabos...
uãnes ouãd outãde...
A ugen sãta maria
tãt e de gn piedade...

Os anjos de pos desto
 a quella alma fillaron
 a cantando surgat deo
 eno corpo a tornaron
 daquel cavaleiro morto
 i unio o leuantaron
 i fizo seu modesto
 u unueu en omuloade
 a ligen santa maria
 tar e de gn piedade

Esta lxxviii. e como lita
 maria se nigou do escauero
 que deu a conue. na porta da
 sa igreja

Mal sta eno achar
 quen quiser desforrar sca maria

Como achou no ay mui gn fado
 en ga lisa un escauero peon

q' s' mui felo bcar la igreja. co felonia
Mal sta eno achar
 qn q' ser desforrar sca m...

Santa maria a ermita nom a
 do mote. por q' en lugar alt esta
 i fora ala. de geres ento mui gn romaria.

Mal sta eno achar
 qn q' ser desforrar sca m...

En hua festa per com eu apnoi
 de meit agosto. i pois chegou y
 gran gent e desf
 comegaron a tcer sa igreja

Mal sta eno achar. qn...
 q' ser desforrar sca m...

Escuero q' uis d'xe chegou
 i unu hua moça de q' se pagou
 que forçar andou
 mais ela p' ren no llo cõfeta

Mal sta eno achar
 qn q' ser desforrar sca m...

Etraição dela andou a forçar
 mais puga deo. a nono po' acabar
 ca foill escapar
 i fugio a igreja se colla

Mal sta eno achar

XLV

Esta e como santa maria giron de seu fillo que fosse sal-
uo o cavaleiro malfeito que aouto te faser un martirio
7 morreu ante que o fizesse.

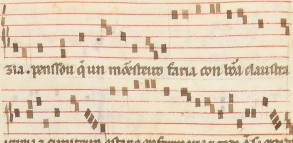
Avirgen santa maria tam de
gran piedade. que ao peccador
colle por feudo a uocidade. **A**esta guisa aueo
pou a a un cavaleiro. fidalg e rico forteiro. mais
era bvaue creturo. foteruio 7 mal creente. que sol
por deus un dieiro non daua nem plos santos
esto saler en uerdade. **A**uirgen santa maria tam
de gran piedade. que ao peccador colle por feudo a uocidade.

Aque de faser dano sempit enre naballa
na. 7 aitos seus uecios. fena 7 doctana. sen esto

XLV

os moftrams 7 as equias berrana. que uergona no
aia. to puer nen to abate. **A**uirgen santa maria
toto seu curado era. re dehuio melhores. 7 te re
ubalos que san segues pelos camyos. 7 puen non
prradau moleres ne a mentos. qual en toto no me
resse. por de mui gran eneloxe. **A**uirgen sai maria
esta uida fazendo can bvaue 7 can esqua. un dia
meru ten mentos como la alma canua. en dea te pua
dos 7 mui mais meru ca uua. se merce nonli ounel
se. a compa te bondade. **A**uirgen sai. **E** por q temp
os lros de daua mui gn faz feudo. to muiro mal q fa

XLV



zia . pmsi q un mofitru fara con toi claustra
 igrera i amirato . ehar e enfermana i roto e li orate
A uirgen fanta **esana** canre de gran piedate .
que a o peccator colle pui feio a voonate .
 xeh arantou logo re meax y gran e onuente .
 de monges se el porre ou e iniquaenta ou cepu
 i per que mu ten unelien ues daria compunio
 r que pui fanta **esana** ferur **esana** y fave .
A uirgen fanta **esana** canre de gran **piedate**
que a o peccator colle pui feio a voonate .
 ora quefo foi eudanto mentre fha e omento
 r pui alcaron a mela fm eatar logo e orendo .
 logar en que o feseffe r achos e om apendo .
 mur apot e mu uigof u e ompus fa eandae
A uirgen fanta **esana** canre de gran **piedate**
que a o peccator colle pui feio a voonate .
 n este e uadit ebandi mur a ficate muu forte .
 ante queo comeeffe uoz o chogou a **esore** .
 r os demoes a alma fillaron tel en fha **esore**
 mais los angeos chegaron dizento ehar ehar
A uirgen fanta **esana** canre de gran **piedate**
que a o peccator colle pui feio a voonate .
 a non quer fanta maria que a uos assi teuetes
 r dufferen os diablos mas uos que mazon auer
 davela . ca femp e omfaze mal como fateres
 pui que efi alma e noffa r allur ouna bufcade .
A uirgen fanta **esana** canre de gran **piedate**
que a o peccator colle pui feio a voonate .
S angeos refponderon mas uos foua fzeiffes
 en fillares aquet alma ma o ffeff y ouuefay
 r muu mal uos acharetes de quanto a la reuefay
 mas uenad a uoflo fego r **joffa** alma leuate
A uirgen fanta **esana** canre de gran **piedate**
que a o peccator colle pui feio a voonate .
S diablos ar dufferen eho per ren non faremos
 ca uos e muu iufiteado r pui eho ben **salerno**
 que efi alma fze obas pui que a uer reuema .
 roa ben eueramente fm reue fm **esardae** .

XLVI

A uirgen fanta **esana** canre de gran **piedate**
que a o peccator colle pui feio a voonate .
 un uos angeos disse oque uos dig euerende .
 eu sobrei do eeo r uos aqui marendere .
 r oque uos mandar reho uoferon eho faze
 r o mais non uos mouaf ne faleref mis calae .
A uirgen fanta maria canre de gran **piedate**
que a o peccator colle pui feio a voonate .
E ps aquetas parailas o angeos logoff fa .
 r eouon aquete feio muu roff a fanta maria
 da log a uelo cristo aqueta alma **joffa** .
 dizento ai meu filla o qhfa alma **esore** .
A uirgen fanta maria canre de gran **piedate**
que a o peccator colle pui feio a voonate
E ue refponcha mu **esore** o que nos qfzes
 ca en de fizef fm filla pui uos en faly oueray
 mais ren a alma no cepu fco uos pui ten reueray
 r fha o **esore** u **vina** en **vunidade** .
A uirgen fanta maria canre de gran **piedate**
que a o peccator colle pui feio a voonate
E deus deus est ouue dno un pano biao omnia
 fero ten come cogula que a o angeo **zaua** .
 r foleta alma logo r **zaua** deitar mandaua
 pui que a leuaff o temo **compu** de fufillae
A uirgen fanta maria canre de gran **piedate**
que a o peccator colle pui feio a voonate
O mouit o angeo logo r aran roffe que uiron .
 os diablos a e ogula totos aur ela fignon .
 r os angeos oueray pofetes mal los ferun
 dizento assi pcedites o e eo per **joffa** .
A uirgen fanta maria canre de gran **piedate**
que a o peccator colle pui feio a voonate
P us queff assi os diablos foron uali efcarnidos
 r malreiros femmeire **esofitros** r **ferros**
 foron pui feu iferno danto grandes **apfity**
 r dizento aos diablos **uades** ouas ouade .
A uirgen fanta maria canre de gran **piedate**
que a o peccator colle pui feio a voonate
S angeos deos eho aqueta alma fillaron .
 r canuanto **Surgar** deus eno cepu a roinar .
 daquel **canaleto** moio r uino o leuanaron
 r fero feu **esore** u **vina** en **caidade** .
A uirgen fanta maria canre de gran **piedate**
que a o peccator colle pui feio a voonate

XXXXV

Esta como scia q' gaou te seu
fido que fosse saluo o caualero
m. afeim a cantou de faz un mo
strua moueu. n' q' o fez esse.

A vgen scia
mana
tant e de gran piedade. que ao
peccatoz alle. p' feizo a no
ontade. **E**sta quasi anos
joue a un caualero. fidalg
r' no sobrio. mas era brave ter
reito. soberno e mal cruen
te. que sol p' deus un d'euo.

pon daua nen plos santos
esto saber en uerdade. **A** uirge
A uirge santa **E**stana.
tant e de gran piedade
queste te faser vano.
sempies eme d'ballau
r' a retos seus ueijos.
fena r' d'estrava.
sen esto os moesteiros
r' as igrejas bruta.
que uergona no ama
to p'oi. nen to abade.
A uirgen santa mana
tant e de gran piedade
cto seu e uirato. **E**sta
de destruir los melhores
r' de uubar os q' fan i
seguros plos campees
r' per ren non peccada
molles nen a men p'x
que en reo no merese
p' te mui q' uirato
A uirgen santa mana
tant e de gran piedade
Esta uirge faserde.
tan brava r' tan elija.
un dia meru le nires
Como sa alma canua
era ch' de peccados
r' mui mis mota cauiu
se merese n' ou esse
a compra te uirade.
A uirgen santa mana
tant e de gran piedade

CSM 59

R1 Que - na___ Vir - gen ben ser - vir R2 nun - ca___ po - de - rá___ fa - lir. 1.1 E da - ques - to un gran___ fei - to___ 1.2 dum' mi - ra - gre vos di - rei
 2.1 Es - to___ foi dū - a don - ze - la___ 2.2 que e - ra___ en Fon - te - brar

1.3 que fez___ mui fre - mo - s'a - fei - to___ 1.4 a Ma - dre___ do al - to Rey,
 2.3 mon - ja___ fre - mo - sa e___ be - la___ 2.4 que a___ Vir - gen mui - t'a - mar

1.5 per co - m'eu___ es - cri - t'a - 1.6 chey, se me___ qui - ser - des___ o - yr.
 2.5 sa - bi - a___ se Deus m'an - 2.6 par. Mais da___ or - den___ quis___ sa - yr

Lines	R1	R2	1	2	3	4	5	6	R1	R2
Syllables	7	7	8	7	8	7	7	7	7	7
Rhymes	a	a	b	c	b	c	c	a	a	a
Music	a	b	c	d	c	d'	a'	b	a	b

CSM 59

0.1	Como o Crucifisso deu a palmada	How the Crucifix struck with its palm	7.1	Fazend' assi seu offiço,	Performing her duty in this way,
0.2	aa onrra de sa Madre aa monja de Fontebrar	in honour of its mother the monk of Fontevrault	7.2	mui gran tenp' aquest' usou,	for a great time,
0.3	que posera de ss' ir con seu entendedor.	who planned to run away with his lover.	7.3	atêes que o proviço	before it happened
R1	Quena Virgen ben servir	He who serves the Virgin well	7.4	a fez que se namorou	that she fell in love
R2	nunca poderá falir.	can never fall astray.	7.5	do cavaleir', e punnou	with the knight, and tried
1.1	E daquesto un gran feito	And concerning this a great deed	7.6	de seu talante comprir.	to sate her desires.
1.2	dum' miragre vos direi	in a miracle I will tell you,	7.R1	Quena Virgen ben servir...	He who serves the Virgin well...
1.3	que fez mui fremos' afeito	a very beautiful one, which was performed	8.1	E porende hũa vegada	And so at that time
1.4	a Madre do alto Rey,	by the Mother of the high King,	8.2	a meya noita s' ergeu	at the middle of the night she arose
1.5	per com' eu escrit' achey,	as I found it written,	8.3	e, com' era costumada,	and, as was customary,
1.6	se me quiserdes oyr.	if you will care to listen.	8.4	na ygreja se meteu	took herself into the church,
1.R1	Quena Virgen ben servir...	He who serves the Virgin well...	8.5	e à omagen correu	and ran up to the statue
2.1	Esto foi dũa donzela	This was for a young lady	8.6	por se dela despedir.	so that she might say goodbye to it.
2.2	que era en Fontebrar	who was in Fontevrault	8.R1	Quena Virgen ben servir...	He who serves the Virgin well...
2.3	monja, fremosa e bela,	a nun, beautiful and fair,	9.1	E ficando os gêollos,	And down on her knees,
2.4	que a Virgen mui' amar.	who knew how to love the Virgin	9.2	disse: «Con graça, Sennor.»	she said: 'Have mercy, my Lady.'
2.5	sabia, se Deus m' anpar.	greatly, if God help me.	9.3	Mas chorou logo dos ollos	But she began to weep to
2.6	Mais da orden quis sayr	But she desired to leave the order	9.4	a Madre do Salvador,	the Mother of the Saviour
2.R1	Quena Virgen ben servir...	He who serves the Virgin well...	9.5	en tal que a peccador	in such a way that the sinner
3.1	Con un cavaleir' aposto	With a valiant knight	9.6	se quisesse repentir.	might desire to repent.
3.2	e fremos' e de bon prez,	beautiful too, and of great courage,	9.R1	Quena Virgen ben servir...	He who serves the Virgin well...
3.3	e non catou seu deosto,	and she did not think of the severity of this,	10.1	Enton s' ergeu a mesquinna	Then the unhappy girl arose
3.4	mais como moller rafez	but like a wild woman	10.2	por s' ir logo ante da luz;	to creep away before sunrise;
3.5	quisera ss' ir dessa vez.	she wished to run away.	10.3	mas o Crucifiss' aginna	but the Crucified one suddenly
3.6	Mais nona quis deixar ir	But she [Mary] did not let the nun leave	10.4	tirou a mão da cruz	took his hand away from the cross
3.R1	Quena Virgen ben servir...	He who serves the Virgin well...	10.5	e, com' ome que aduz,	and, like a man with authority,
4.1	A Virgen Santa Maria,	The Virgin Holy Mary,	10.6	de rrijo a foi ferir.	struck her forcefully.
4.2	a que mui de coração	whom with her whole heart	10.R1	Quena Virgen ben servir...	He who serves the Virgin well...
4.3	saudava noit' e dia	she worshipped night and day	11.1	E ben cabo da orel[]a	And so harshly did he strike
4.4	cada que sa oraçon	whenever she made her	11.2	lle deu orellada tal	her on the ear that she
4.5	fazia, e log' enton	prayers, and then she	11.3	que do cravo a semella	had a mark of the nail
4.6	ya beyjar, sen mentir,	kissed, it is no lie,	11.4	teve sempre por sinal,	there always,
4.R1	Quena Virgen ben servir...	He who serves the Virgin well...	11.5	por que non fezesse mal	so that she would not commit ill
5.1	Os pees da Majestade	The feet of her Majesty	11.6	nen s' assi foss' escarnir.	nor be punished in this way again.
5.2	e dun Crucifiss' assi,	and of the Crucifix too	11.R1	Quena Virgen ben servir...	He who serves the Virgin well...
5.3	que y de gran santidade	which was kept there,	12.1	Desta guisa come morta	And so like a dead woman
5.4	avia, com' aprendi.	as I have learned.	12.2	jouve tolleita sen sen,	she lay unmoving and without sense,
5.5	E pois s' ergia dali,	And when she got up from prayer,	12.3	trôes o convent' a porta	until the nuns of the convent opened
5.6	ya as portas abrir	she would go to open the doors	12.4	britou; e espantou-s' en	the door; and they were stunned
5.R1	Quena Virgen ben servir...	He who serves the Virgin well...	12.5	quand' ela lles contou quen	when she told them who
6.1	Da ygreg', e sancristãa	Of the church, where she was	12.6	a feriu pola partir	struck her to stop her
6.2	era, com' oy dizer,	sacristan, as I heard it said,	12.R1	Quena Virgen ben servir...	He who serves the Virgin well...
6.3	do logar, e a campãa	of the place, and the bell	13.1	Do grand' erro que quisera	From the great error she wished
6.4	se fil[]ava a tanger	she would begin to ring	13.2	fazer, mais que non quis Deus	to commit, but neither God
6.5	por s' o convento erger	to awaken the convent	13.3	na sa Madre, que fera-	permitted it nor his Mother, who
6.6	e a sas oras vÿir.	that they might come to prayers.	13.4	mente quer guarda-los seus,	fiercely wishes to protect her followers,
6.R1	Quena Virgen ben servir...	He who serves the Virgin well...	13.5	segun Lucas e Matheus	according to what Luke and Matthew
			13.6	e os outros escrivir	and others have
			13.R1	Quena Virgen ben servir...	He who serves the Virgin well...

14.1 Foron. Porend' o convento
 14.2 se pararon log' en az,
 14.3 u avia mil e çento
 14.4 donas, todas faz a faz,
 14.5 e cantando ben as[s]az
 14.6 est' a Deus foron graçir.
 14.R1 Quena Virgen ben servir...

Written. And so the convent
 stood together in a row,
 all one thousand and one
 ladies, all side by side,
 and singing well
 gave thanks to God for this miracle.
 He who serves the Virgin well...

CSM 69

R1 San - ta Ma - ri - a os en - fer - mos sã - - a R2 e os sã - os ti - ra de vi - a vã - - a.

1.1 Des-t'un mi - ra - gre que - ro con - tar o - - ra,
2.1 Se - en - d'y o Em - pe - ra - dor d'Es - pa - - nna.

1.2 que dos ou - tros non de - ve se - er fo - - ra,
2.2 e d'o - mē - es on - rra - dos gran - com - pa - - nna.

1.3 que San - ta Ma - ri - a que por nos o - - ra, 2.3 con el, e ca - v[a] - la - ri - a ta - - ma - - nna
1.4 gran - de fez na ci - da - de to - le dã - - a, 2.4 que den - tro non ca - bi - an ne - na chã - - a.

Lines	R1	R2	1	2	3	4	R1	R2
Syllables	II	II	II	II	II	II	II	II
Rhymes	a	a	b	b	b	a	a	a
Music	a	b	c	c'	a	b	a	b

CSM 69

0.1	[C]omo Santa Maria fez oyr e falar o que era	How Holy Mary made hear and speak he who was	9.1	E a destro viu estar da capela	And to the right he saw in this chapel
0.2	sordo e mudo, en Toledo.	deaf and mute, in Toledo.	9.2	de gran fremosura hũa donçela,	a maiden of great beauty,
R1	Santa Maria os enfermos sãa	Holy Mary makes the sick better	9.3	que de faicon e de coor mais bela	who in appearance and colour was more
R2	e os sãos tira de via vãa.	and leads the healthy from paths of sin.	9.4	era que nona neve e a grãa,	beautiful than snow and scarlet,
1.1	Dest' un miragre quero contar ora,	About this a miracle I wish to tell you now,	9.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...
1.2	que dos outros non deve seer fora,	which from the others should not be omitted,	10.1	Que lle fezo sinas que sse chegasse	Who made a sign to him that he come
1.3	que Santa Maria, que por nos ora,	which Holy Mary, who prays for us,	10.2	ant' o preste e que ss' agêollasse;	before the priest and kneel;
1.4	grande fez na cidade toledãa,	performed well in the city of Toledo,	10.3	e ao preste fez que o catasse	and made the priest examine him
1.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...	10.4	a Virgen piedosa e louçãa,	the gentle and glorious Virgin,
2.1	Seend' y o Emperador d' Espanna	There was the Emperor of Spain	10.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...
2.2	e d' omêes onrrados gran conpanna	and a great company of worthy men	11.1	Que lle meteu o dedo na orella	He placed his finger in the deaf-mute's ear
2.3	con el' e cav[ã]laria tamanna	with him and cavalry of such size	11.2	e tirou-ll' end' un ve[r]men a semella	and took from it a worm like one
2.4	que dentro non cabian ne-na chãa.	that inside there was no room to stand.	11.3	destes de sirgo, mais come ovella	used for silk, but like a sheep
2.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...	11.4	era velos' e coberto de lãa.	and covered with wool.
3.1	Ali enton un monje foi vÿduo	Then there came there a monk	11.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...
3.2	que del Cond' don Ponz era connoçudo,	who was known to Count Ponce,	12.1	E tan taste 'oyr ouve cobrado	And at once he recovered his hearing
3.3	e troux' un seu yrmão sord' e mudo	and he brought his deaf and mute brother	12.2	e foi-ss' a casa do monje privado,	and went quickly to the house of the monk,
3.4	que chamavan Pedro de Solarãa.	who was called Pedro de Solarana.	12.3	e logo per sinas ll' ouve mostrado	and then with signs showed him
3.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...	12.4	que ja oya o galo e a rãa.	that he could hear the cock and the frog.
4.1	Aqueste non falava nen oya,	This man neither spake nor heard,	12.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...
4.2	mais per sinas todo ben entendia	but understood everything well through signs	13.1	Enton corrend' o monge como cerva se foi	Then running, the monk like a deer went to
4.3	o que lle manda[van], e o fazia,	which they told him to do, and he did it,	13.2	a cas don Pençe de Mierva	the house of don Ponce of Minerva and said to
4.4	ca non vos avia el outr' azçãa.	because he had no other way to reply.	13.3	e diss[e]: «Conde, non sei con qual erva	him: 'Count, I know not because of which
4.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...	13.4	oe Pedr' e a orella lle mãa.»	herb my brother hears Pedro and his ear drains.'
5.1	E pero non oya nen falava,	And although he neither heard nor spake,	13.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...
5.2	en Santa Maria muito fiava,	he had great faith in Holy Mary,	14.1	Entonçe diss' el conde muit' agynna:	Then the count said very quickly:
5.3	e chorand' e mugindo lle rogava	and weeping and groaning he begged her	14.2	«M' ide polo que fez a meezinna,	'Go summon the one who made the medicine,
5.4	que o sãasse. E hũa mannãa	that she cure him. And one morning	14.3	ca ben leu é maestre de Meçinna,	for it may well be a master of Messina
5.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...	14.4	ou de Salerna, a çizillãa.»	or of Salerno, the Sicilian city.'
6.1	Ll' avêo que foi perant' a ygreja	It happened that he was in front of a church	14.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...
6.2	e viu dentro claridade sobeja,	and saw clear daylight inside,	15.1	E depus isto, vernes madurgada,	And after this, early on Friday morning,
6.3	e entre ssi disse: «Se Deus me veja,	and he said to himself: 'As God may witness,	15.2	levava vinn' e pan aa pousada	Pedro took wine and bread to the dwelling
6.4	esta claridade non é humãa.»	this light is not of this world.'	15.3	Pedro do monge, u fez sa passada	of the monk, when he passed
6.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...	15.4	perant' a porta que é mais jusãa	by the door round the back
7.1	Pus isto viu un ome mui fremoso,	Then he saw a very handsome man,	15.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...
7.2	vestido ben come religioso,	dressed well like a monk,	16.1	Da ygreja; e ya pela mão	Of the church; and beside him
7.3	que no levar no[n] foi mui preçioso	who when they went to raise the host	16.2	con el un preste. E viu ben de chão	a man. And Pedro saw well
7.4	ca' o altar u tãngen-na canpãa	went to the altar where they ring the bell	16.3	Pedro viir a ssi un ome cão	a man coming towards him
7.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...	16.4	ena cabeça, e a barva çãa,	with white hair, and a white beard,
8.1	Do Corpus Domini. E viu estando	Of the Body of the Lord. And he saw standing	16.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...
8.2	un om' ant' o altar, ben como quando	a man before the altar, just like he who	17.1	Que o tirou contra ssi mui correndo	Who pulled him towards him very quickly
8.3	está o que diz missa consagrando	does so before the altar saying mass, consecrating	17.2	e foy-o ena egreja metendo,	and took him into the church,
8.4	a hostia a costume romãa.	the host in Roman custom.	17.3	u viu a preto do altar seendo	where he saw standing by the altar
8.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...	17.4	a Virgen, d' Elisabet coirmãa,	the Virgin, cousin of Elizabeth,
			17.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...
			18.1	Que mandou ao preste revestido	Who commanded that the robed
			18.2	que lle fezera cobra-lo oydo,	priest recover his hearing,

18.3	que lle fizesse que logo guarido	and that his tongue be loosened,
18.4	fosse da lingua, que non dissesse «ãa».	at once, so that he would not say 'anha'.
18.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...
19.1	Logo o que mandou ela foi feito,	Suddenly what she commanded was done,
19.2	ca o preste sabia de tal preito;	for the priest knew what had happened;
19.3	poren da lingua, ond' era contreito,	thus with his tongue, which had been frozen,
19.4	lle fez falar paravoa çertãa.	he spoke words most clearly.
19.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...
20.1	E pois sãydade ouve reçebuda,	And when he had been taken back to health,
20.2	diss' a gran voz: «Madre de Deus, ajuda	he said in a great voice: 'Mother of God, help
20.3	ao teu servo que á connoçuda	your servant who has known
20.4	a ta graça», e cantou antivãa.	your grace', and he sang an antiphon.
20.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...
21.1	Quantos aqueste miragre souberon	All who knew this miracle
21.2	a santa Maria loores deron;	praised Holy Mary;
21.3	e tantos aa igreja vëeron	and so many came to the church
21.4	que non cabian y nena quintãa.	that it would not even hold a fifth of them.
21.R1	Santa Maria os enfermos sãa...	Holy Mary makes the sick better...

LXXIX

Esta é como Santa maria fez oyr e
falar ao que era sordo e mudo em do
leto.

Anta ma
ria os en
fermos sãa. e os sãos nra de
ua uãa. **D**est un mungre
quero contar oia. que vos ouu
non deu ser seu. que Santa
maria que por nos era. grãce
fes na cidade de oleonã.

Anta maria os enfermos sãa
e os sãos nra de ua uãa. av.

oens q' o emperator de spanna
e romees enrrados muu gran co
panna. con el. e aualaria timan
na. que tentu non cabian ne
na chia. **A**nta maria os enfer
mos sãa. e os sãos nra de ua uãa.

Ali enron un monge foi uuu
to. que del cond ton **D**ons era
connoquto. e trouy un seu irmaõ
sordo e mudo. que chamauan
pedro de Solaria. **A**nta r

LXXX

Anta maria os enfermos sãa
ua. que o sãaste e hua madaa.

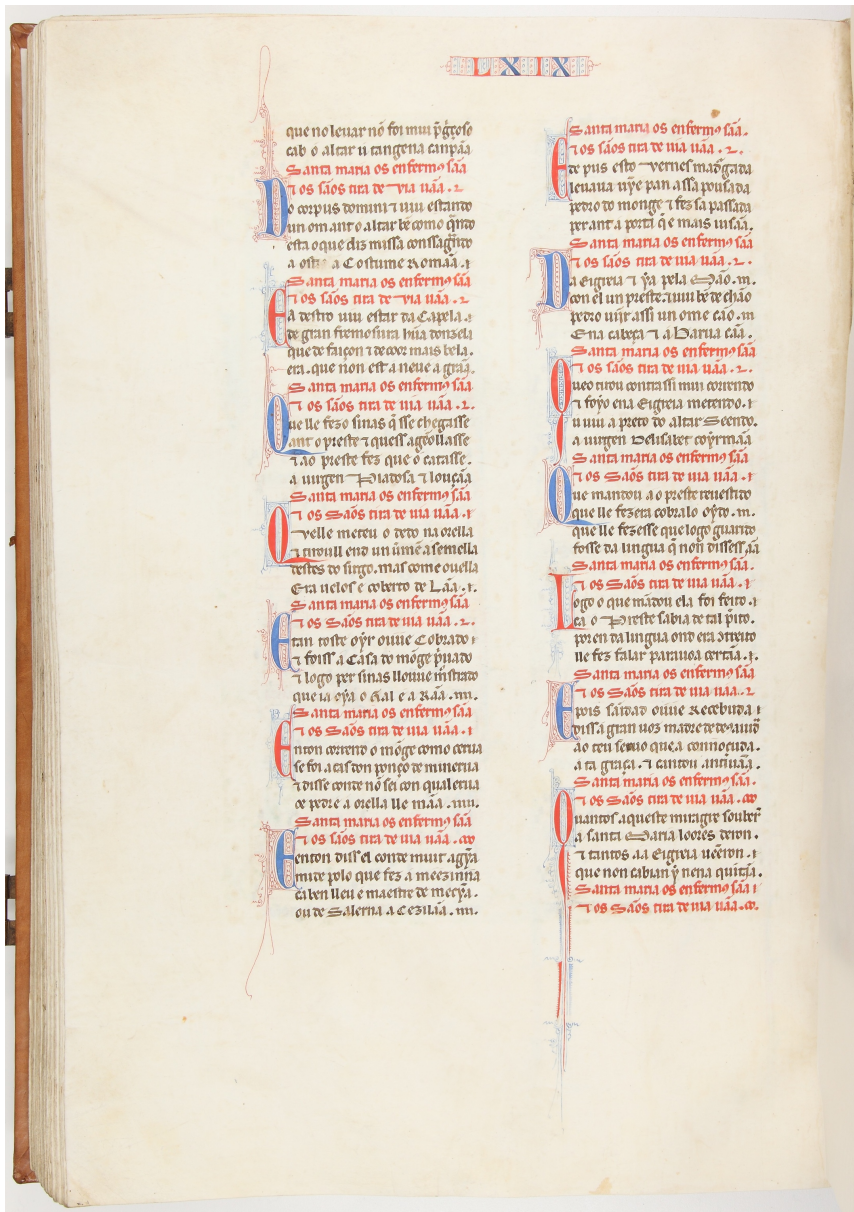
E os sãos nra de ua uãa.
Anta maria os enfermos sãa
este non falava nen oia.
mas por suas ozo ben entendi.
que le mantauan e o fazia.
e non uos ama el ourr aia.

Anta maria os enfermos sãa
e os sãos nra de ua uãa. av.

Pero non oia nen falava
em Santa maria mudo fãua
e chorando e mungindo lle roga

Anta maria os enfermos sãa
e os sãos nra de ua uãa.
Lameo que foi per anr a
figueira. e muu tentu claridade
sobria. e entre si disse se re
us me uia. esta curandare
non e humãa. **A**nta maria
os enfermos sãa. e os sãos nra.

Dois isto um an ome muu fir
moso. nestro ten come religioso.



que no leuar nó foi mui p'goso
cab o altar u tangena campaa

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

Corpus domini u uo estantio

un om aut o altar te como q'mo

esta o que dis missa consl'g'ur

a o'm' a c'ostume x'omaa .i.

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

A dentro uui estur na Capela .i.

de gran fiemo s'ua l'ua tonsela

que de faicon i' reave mais bela .i.

em .que non est' a neue a graa .i.

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

Ue lle feso sinas q' lle chogasse

ant' o pietre i' quell' agrollasse

l'ao pietre feso que o carasse .i.

a uingen i' d'auola i' louca .i.

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

Velle mereu o reu na ciella

q' auell' end' un' uim' a femella

rebes to singo .mas come ouella

esta uelof e coberto de Lãa .i.

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

Tan roste opr' ouue e obrado

i' foill' a casa to m'oge puado

i' logo per sinas lleuue i' n'it'ado

que la opa o sal e a zãa .m.

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

Non arrendo o m'oge como arua

se foi a caston p'nc' de m'uerua

i' disse conte n'õ sei con qual' erua

de p'ore a ciella lle m'aa .m.

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

Enton' d'ist' el' conte m'uir' ag'pa

m'ue polo que feso a m'ez' n'ia

ca ben' lleu e m'ach' de m'erc'pa

ou' de s'alema a c'ez' n'ia .m.

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

Fe pus esto uenel' m'ad' g'raa

leuaua uye pan a s'la p'ua daa

per'oto m'onge i' feso la p'ua daa

per'ant' a p'eti q' e mais u'ca .i.

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

A e'greia i' sa pela e' d'ao .m.

con el' un' pietre .m'ui de e' d'ao

per'oto u'ir' a'li' un' om' e' d'ao .m.

Sna c'ate'ra i' a Barua e' d'ao .m.

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

Ueo n'eu' con' n'õ m'ui' con' u'ro

i' fofo ena e'greia m'etendo .i.

u' uui a p'eto to altar s'ento .i.

a uingen u'ch'at' e' p' r' m'aa .i.

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

Ue mandou a o pietre reu'et'ro

que lle feso' cob'alo o'fo .m.

que lle feso' que logo quanto

fosse da lingua q' non' d'ist'ã .i.

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

Logo o que m'acon' el'ã foi feso .i.

l'ã o p'ro' feso' s'abia de tal p'ro .i.

p'ro' en' na lingua om' ena d'it'ro

ne feso' salar' p'arua' e' r' n'ã .i.

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

Pois s'ã'ad' ouue x'ec'eb'ua .i.

p'iss'ã gran' uos m'az' e' d'ou' u'ã

ão' reu' sem'io que'ã' con'p'ua .i.

a'ca' g'ra'ã .i' can'ou' a' m'ua'ã .i.

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

Onan'of' a' que' feso' m'uz' g're' s'ou'ber'

a' s'ant'ã e' d'aria' lo'ces' u'eron .i.

i' t'ant'os .i'ã' e'greia' u'eron .i.

que non' cab'ã' i' n'ena' qu'ic'ã .i.

Santa maria os enfermo sãa

Tos sãos nra de uia uãa .i.

CSM 70

R1 E - no no - me de Ma - ri - a R2 çin - que le - tras, no - mais, y á.

1.1 E - [ME] mos - tra MA - DR'e MA - YOR
2.1 A - de - mos - tra A - VO - GA - DA,

1.2 e - mais MAN - SA e - mais ME - LLOR
2.2 A - POS - TA e - A - O - RA - DA,

1.3 de quan - t'al fez Nos - tro Se - nnor 1.4 nen que fa - zer po - de ri - a.
2.3 e A - MI - GA e A - MA - DA 2.4 da mui - san - ta con - pa - n[n]i - a.

Lines	R1	R2	1	2	3	4	R1	R2
Syllables	8	8	8	8	8	8	8	8
Rhymes	a	a	b	b	b	a	a	a
Music	a	b	b	b	a	b	a	b

CSM 70

0.1	[E]sta é de loor de Santa Maria, das çinque leteras	This is in praise of Holy Mary, on the five
0.2	que á no seu nome e que queren dizer.	letters that are in her name and what they mean.
R1	Eno nome de Maria	In the name of Mary
R2	çinque letras, no-mais, y á.	there are five letters, and no more.
1.1	M mostra MADR' e MAYOR	M signifies MOTHER and MARVELLOUS
1.2	e mais MANSA e mais MELLOR	and also MEEK and MOST wonderful of
1.3	de quant' al fez Nostro Sennor	everything that Our Lord made
1.4	nen que fazer poderia.	or of anything he could create.
1.R1	Eno nome de Maria...	In the name of Mary...
2.1	A demonstra AVOGADA,	A stands for ADVOCATE,
2.2	APOSTA e AORADA,	AUGUST and ADMIRABLE,
2.3	e AMIGA e AMADA	and ALLY and ADORED
2.4	da mui santa compan[n]ia.	of the most heavenly company.
2.R1	Eno nome de Maria...	In the name of Mary...
3.1	R mostra RAM' e RAYZ,	R means RAMUS and ROOT,
3.2	e REYNN' e Emperadriz,	and REGAL Empress,
3.3	ROS do mund[o]; e fiiz	ROSE of the world; and fortunate
3.4	quena vissa ben seria.	would be he who could see her.
3.R1	Eno nome de Maria...	In the name of Mary...
4.1	I nos mostra JHESU-CRISTO,	I means to us JESUS CHRIST,
4.2	JUSTO JUYZ, e por isto	JUST JUDGE, and therefore
4.3	foi por ela de nos visto,	it was through us he was seen,
4.4	segun disse Ysaya.	according to the word of Isaiah.
4.R1	Eno nome de Maria...	In the name of Mary...
5.1	A ar diz que AVEREMOS	A now means we shall ACQUIRE
5.2	e que tod' ACABAREMOS	and ACCOMPLISH all
5.3	aquelo que nos queremos	that which we desire
5.4	de Deus, pois ela nos guia.	from God, for she guides us.
5.R1	Eno nome de Maria...	In the name of Mary...

LXXXIII

Esta e de lei te sancta mana
das cinco letras que a no
sei nome. 7 oque querem d'is.

An no
nome
de mana. anq' lemas no man
7 a. **M**ostra madre ma
7 por mais mansa 7 miu
melloz. de quant al fez nro
senhor. nen que fizesse p'vencia

An no nome **A**mosha
anogada. aposta 7 acorda. 7
amiga 7 amada. Da mme Cui

ca compania. **A**n no nome
R. mostra mme e mms. 7 uye
empendiz. rola do mundo 7
fijz. quena uisse ten sera. 7

An no nome **I**. nos nos
na ihesu cristo. mto ioyz
7 por isto. foi pre da de nos
mto. segun d'isto 7 laza.

An no nome de mana. 2.
A de ar vis que auerem
7 que co acibarem
aquele que nos quem
7 do pois da nos gna.
En no nome de mana.

CSM 72

R1 Quem diz mal R2 da Re - y - [n]na Es - pi - ri - tal,

R3 lo - g'é tal R4 que me - re - ç'o fo - g'yn fer - nal. 1.1 Ca non po - de de - la di - zer
2.1 E des - to vos que - ro con - tar

1.2 mal, en que a Deus tan ger
2/2 mi - ra - gre que quis mis - trar

1.3 non a - ja, que quis na - cer 1.4 de - la por Na - tal.
2.3 Deus por sa Ma - dre vin - gar 2.4 dun l'ui men - ti - ral,

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	R1	R2	R3	R4
Syllables	3	8	3	8	8	7	7	5	8	3	8	3
Rhymes	a	a	a	a	b	b	b	a	a	a	a	a
Music	a		a'		b	b	a''		a		a'	

CSM 72

0.1	[C]omo o demo matou a un tafur que dëostou a	How the devil killed a gambler who spoke
0.2	Santa María porque perdera.	ill of Holy Mary because he had lost.
R1	Quem diz mal	Whoever speaks ill
R2	da Rey[n]na Espiritual,	of the Spiritual Queen,
R3	log' é tal	thus deserves
R4	que mereç' o fog' ynferral.	the infernal fire.
1.1	Ca non pode dela dizer	For of her one cannot speak
1.2	mal, en que a Deus tanger	ill, and not have God take
1.3	non aja, que quis nacer	offence, who chose to be born
1.4	dela por Natal.	of her at Christmas.
1.R1	Quen diz mal...	Whoever speaks ill...
2.1	E desto vos quero contar	And of this I wish to tell you
2.2	miragre que quis mostrar	a miracle which God chose
2.3	Deus por sa Madre vingar	to perform to avenge his Mother
2.4	dun mui mentiral,	upon a great liar.
2.R1	Quen diz mal...	Whoever speaks ill...
3.1	Que ena tavern beveu	Who drank in a tavern
3.2	e aos dados perdeu	and who lost at dice
3.3	algu', e poren descre[e]u	and then he cursed her
3.4	mui descomunal-	very disgrace-
3.R1	Quen diz mal...	Whoever speaks ill...
4.1	-Mente; ca [a] Déus dëostou	-Fully; for he insulted God
4.2	e sa Madre non leixou,	and he did not spare his Mother,
4.3	e en seus nenbros travou	and he turned to her limbs
4.4	come desleal.	like a traitor.
4.R1	Quen diz mal...	Whoever speaks ill...
5.1	E u quis do ventre seu	And then when of her womb
5.2	dizer mal, morte lle deu	he spoke ill, God struck him
5.3	Deus come a fals' encreu	dead like a false disbeliever
5.4	que de razon sal.	who had lost his wits.
5.R1	Quen diz mal...	Whoever speaks ill...
6.1	Seu padre, quand' est' oyu,	His father, when he heard this,
6.2	de sa casa enton sayu;	went out of his house,
6.3	na via un morto viu	in the street he saw a dead man
6.4	ben d' i natural,	alive and well,
6.R1	Quen diz mal...	Whoever speaks ill...
7.1	Que lle disse atal razon:	Who said to him the following thing:
7.2	«Teu fillo, mui mal garçon,	'Your son, a very naughty boy
7.3	é morto en perdiçõn,	has died in perdition,
7.4	que nunca mais fal;	and who never deserved it more;
7.R1	Quem diz mal...	Whoever speaks ill...
8.1	Non porque de Nostro Sennor	'Not because of Our Lord
8.2	disse mal, mais que da Flor,	he spoke ill, but because of the Flower
8.3	sa Madre, disse peor.	his Mother, he spoke worse.
8.4	E poren sinal	And so I say

8.R1	Quem diz mal...
9.1	Te dou que o acharás
9.2	pelas costas tod' atras
9.3	partid', e ll' o cor verás
9.4	assi per ygual,
9.R1	Quem diz mal...
10.1	Da testa e a serviz.
10.2	Porque da Emperadriz
10.3	disse mal, Deus foi joyz,
10.4	que pod' e que val.»
10.R1	Quem diz mal...
11.1	E o padre foi log' ali
11.2	e achou seu fill' assi
11.3	como vos ja retray,
11.4	ben oystes qual.
11.R1	Quem diz mal...

Whoever speaks ill...

'You will find him from the head
and neck all the way to the back
cut apart, and you will see his heart
likewise in the same state,
Whoever speaks ill...

'As from the head to the neck.
Because of the Empress
he spoke badly, God was judge,
since he is powerful and worthy.'
Whoever speaks ill...

And the father went there at once
and found his son so
as I have just recounted to you,
and which you heard.
Whoever speaks ill...

levarno y uzer
Como o dem o cofonder
Epidico por deyonny pgn fazo
 ehozando e rogato lle de coraço
 q dos ses emros potest auer pto
 7 q lle fobst en prazer.

Como o dem o cofonder
Mas pois na festa en q de re stingu
 dos madodys a can paã oyu
 7 huã dona calo si estar uiu
 7 começoull adizer

Como o dem o cofonder.
Porque sôstite teu mal 7 ta doo:
 en pas. porêe praz a nã se não:
 que ceto saes. 7 recelus sato:
 per que possas te uuer.

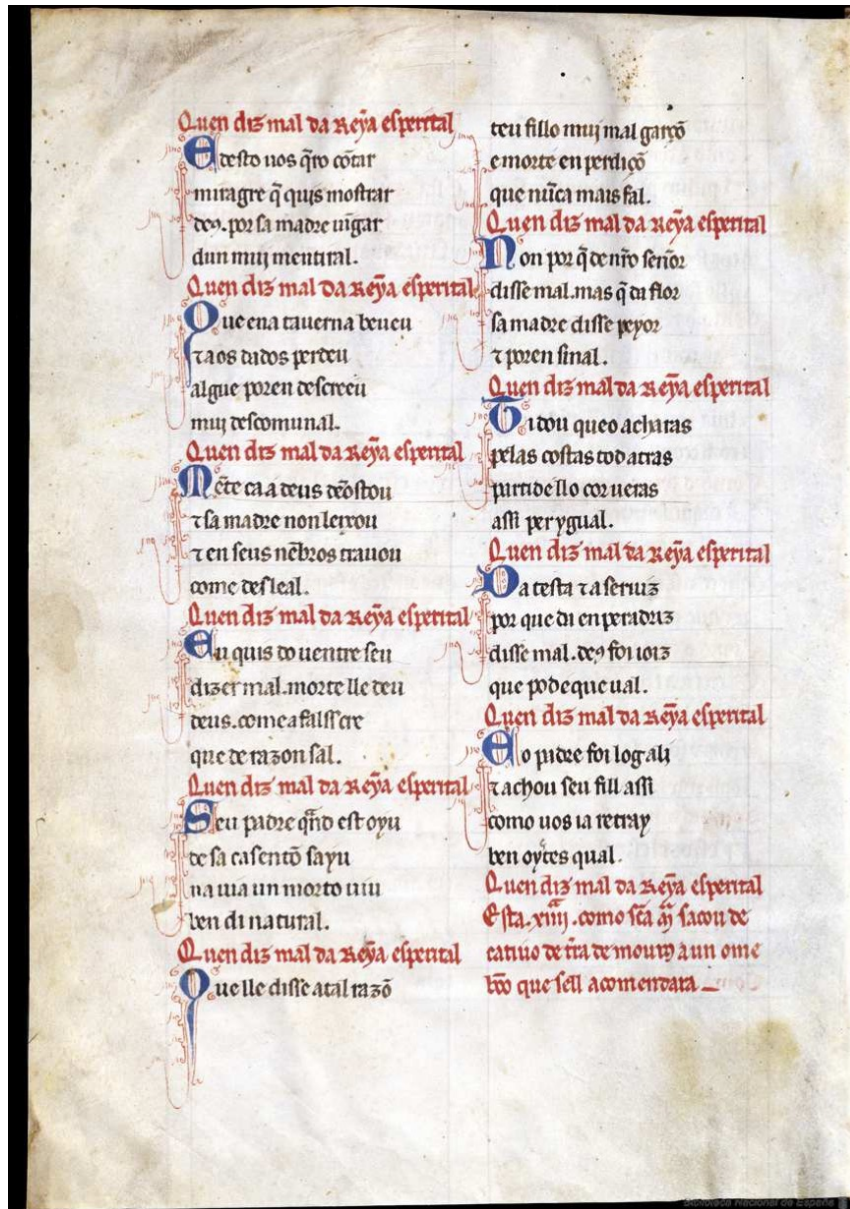
Como o dem o cofonder
Ecri ora esto q ti dig eu
 sis q te leuê tost. anto altar meu
 7 pois y fores saudo o corpo teu
 logo potera auer.

Como o dem o cofonder
Hefpos el esto farei logo de pra
 7 fze essentô leuar y man amã
 7 tornou são pela do to talã
 a de que deus q s nacer

Como o dem o cofonder.

nos quer acouer scã maria
Esta .xiiij. é como o dem o
 marou a un tafur que twstou
 a santa maria por que pdera

Ven diz mal da
 reya esputal. loge tal
 que merec o fog y fernal.
Qa nã potce dela dizer
 mal en q a deus tanger
 nã aia que quis nacer
 dela por natal.



LXXXII

Esta é como ó tempo maou
 á un casur que roston á sa
 mana poi que perera. co

Quen dis mal
 da reya essential. log e tal

Qu' meyo o fog isferral.

Nó ppe dela dizer. mal enq
 á teo tangor. non au que
 quis puer. dela poi natal.

Quen dis mal da reya
 desto uos quero star
 p' mungie q' q's mostar
 to poi sa mare uigre
 van mu essential.

Quen dis mal da reya
 ueua tuerna leuou
 á os isferral percu
 alque puen referen. i
 á un reformunal.

Quen dis mal da re
 ya essential. log e tal
 ente á a deus roston
 á sa mare no leuou
 á en seo nehor nuoy
 é ome isferral. gn.

Quen dis mal da reya
 essential. log e tal. i
 u quis ro uenire seu r
 dis mal morelleten.
 dea. ome á fult' enacu
 á ue de rason fal. i
 á uen dis mal. da re
 ya essential. log e.
 ou parie q'nd est oyu
 te sa casenon sayu
 na ma un maou mu
 loen di. i. animal. i

Quen dis mal da re
 ya essential. log e tal
 uelle disse acal usó.
 ou fillo muu' m' gapp
 é moire en perdygn. i
 q' nunca mais fal. i

Quen dis mal da re
 ya essential. log e tal.
 on p' q' de notho sehor
 disse mal. mas q' da ftoz
 sa é. arie disse p' p'oi
 é un en. i. mal. m.

Quen dis mal da re
 ya essential. log e tal
 i tou que o acharas
 pelas costar tod' a mag
 pardo é lo en ueras
 assi. é er. i. gual. m

Quen dis mal da re
 ya essential. log e tal
 á resta. i. á. é. erus
 poi que da engaduz.
 disse mal. ro foi uois
 que ppe é que ual. i

Quen dis mal da re
 ya essential. log e tal
 o parie foi log. ali. i
 á actou seu fil' assi.
 como uos ia. a. er. y.
 loen oites qual. i.
 á uen dis mal da re
 ya essential. log e tal



como lla *mostrara que diseste. da questo non ditremos Semuito no amamos gñi sanedege fazemos*

A sempre aue *o daria. muu ten epasto disse equando deste mundo. quis deus que se parisse fez leuar a lla alma. do go u uisse. a lla breita a que loores demos. Semuito no amamos gñi sanedege fazemos.*

omo o demio matou a sua mfuir que d'istou a sua o's p' q' p'dem.

O vem *dis mal da regina espiritual log e tal que meieg o fog p'nfernal*

de la por natal. Que dis mal da regina espirital log e tal que meieg o fog p'nfernal

deito uos quero ontar mutagre que q's mostrar deus por la madre uigar. dun muu mentica.

Que dis mal da regina espirital log e tal que meieg o fog p'nfer. Que ena maerna teuen caos dados penicu. algu e p'oen desacu. Sei des Comunal.

Que dis mal da regina espirital log e tal que meieg o fog p'nfernal

ente ai deus deostou. e la madre non Leuou ten seus membros tuon. Come des Leal.

Que dis mal da regina espirital log e tal que meieg o fog p'nfer.

o quis do venar seu. diser mal morte le deu deus come a fals enacu que de p'azon Sol

Que dis mal da regina espirital log e tal que meieg o fog p'nfernal

eu padre Quando est opu de la casta euron Sapia na ma un morto viulen d' JanuaL.

Que dis mal da regina espirital log e tal que meieg o fog p'nfernal

uelle disse atal rason seu fillo muu mal gaigno e morto En d'edhigon que nuncia Sais fal

Quem dis mal da regina espirital log e tal que meieg o fog p'nfernal

on por que de nro seno disse mal mais que de flor la madre disse Seor e p'uen final.

Quem dis mal da regina espirital log e tal que meieg o fog p'nfernal

de tou Que o achatas. pelas costas tod a Gnas pardo e llo Cor veras asli d'ery Gual.

Quem dis mal da regina espirital log e tal que meieg o fog p'nfernal

na redi ca Seruus. por que da Emperaduz disse mal deus foi Jo's que pod e Que val

Quem dis mal da regina espirital log e tal que meieg o fog p'nfernal

o padre foi Log ali. e achon seu filla li. como uos ia p'erap. ten op'fres Q ual.

Quem dis mal da regina espirital log e tal que meieg o fog p'nfernal

omo santa o daria tomou a casu la bianca que nngiu ouino uerme do e come q' asli.

B *en po e as oufas*

feas firmosas tomar. a que pod os pecados das almas e lauar. dest un mutagre fir

moso uos duri que aneo na clusa com escar achei que fez

santa mana e areo e sei. que mostrou outros murtos. a quel

CSM 81

R1 Par Deus, tal se - nnor mui - to val

R2 que to - da do - or to - ll'e mal 1.1 Es - ta se - nnor que di - t'ei 1.2 é San - ta Ma - ri - a, 1.3 que a Deus, seu Fi - llo Rey, 1.2 Fo - go, e ar ou - tro - ssi 2.2 do da - ques - te mun - do, 2.3 de - ssi d'ou - tro que á y,

1.4 ro - ga to - da - vi - a 1.5 sen al, 2.4 co - m'o - y, se - gun do 2.5 que fal,

1.6 que nos guar - de do yn - fer - nal 2.6 al - gü - a vez por San Mar - çal,

Lines	R1	R2	1	2	3	4	5	6	R1	R2
Syllables	8	8	7	6	7	6	2	8	8	8
Rhymes	a	a	b	c	b	c	a	a	a	a
Music	a	a'	b	c	d	a''		a'	a	a'

CSM 81

o.1	[C]omo Santa Maria guareceu a moller	How Holy Mary cured a woman of the
o.2	do fogo de San Marçal que ll' avia comesto	fire of Saint Martial, which had eaten away
o.3	todo o rostro.	all of her face.
R1	Par Deus, tal sennor muito val	By God, such a lady is very worthy
R2	que toda door toll' e mal.	who takes away all pain and suffering.
1.1	Esta sennor que dit' ei	This lady of whom I speak
1.2	é Santa Maria,	is Holy Mary,
1.3	que a Deus, seu Fillo Rey,	who to God, her Son the King,
1.4	roga todavia	prays always
1.5	sen al,	without pause,
1.6	que nos guarde do ynferral	that he protect us from the infernal
1.R1	Par Deus, tal sennor muito val...	By God, such a lady is very worthy...
2.1	Fogo, e ar outrossi	Fire, and similarly
2.2	do daqueste mundo,	from that in this world,
2.3	dessi d' outro que á y,	and from that other which there is
2.4	com' oý, segundo	as I have heard, which
2.5	que fal,	occurs
2.6	algũa vez por San Marçal,	around the day of Saint Martial,
2.R1	Par Deus, tal sennor muito val...	By God, such a lady is very worthy...
3.1	De que sãou hũa vez	Of this curse one time
3.2	ben a Gondiana,	she cured Gondiana,
3.3	hũa moller que lle fez	a woman who made such
3.4	rogo e demanda	prayers to her and so
3.5	[a]tal,	begged,
3.6	per que lle non ficou sinal	that not a sign of it was left
3.R1	Par Deus, tal sennor muito val...	By God, such a lady is very worthy...
4.1	Daquele fogo montes	Of that fire which
4.2	de que layda era,	had so scarred her,
4.3	onde tan gran dano pres	that the great injury
4.4	que poren posera	made her put a
4.5	çendal	veil
4.6	ant' a faz con coita mortal,	over her face in mortal pain,
4.R1	Par Deus, tal sennor muito val...	By God, such a lady is very worthy...
5.1	De que atan ben sãou	Of such a great curse
5.2	a Virgen aquesta	the Virgin cured
5.3	moller, que logo tornou-	this lady, that all the
5.4	ll' a carne comesta	affected flesh became
5.5	yigual	smooth
5.6	e con sa coor natural,	and acquired its natural colour,
5.R1	Par Deus, tal sennor muito val...	By God, such a lady is very worthy...
6.1	Tan fremosa, que enton	It was so beautiful, that then
6.2	quantos la catavan	all who saw her
6.3	a Virgen, de coraçõ	praised the Virgin, heartedly
6.4	chorando, loavan,	and with tears,
6.5	a qual	she who
6.6	é dos coitados espital.	provides respite to the suffering.
6.R1	Par Deus, tal sennor muito val...	By God, such a lady is very worthy...

CSM 103

R1 Que - na Vir - gen ben - ser - vi - rá R2 a Pa - ra - y - so i - rá.

1.1 E da - ques - t'un gran mi - ra - gre 1.2 vos que - r'eu o - ra con - tar,
2.1 E que o vi - ss'en ssa vi - da 2.2 an - te que fo - sse mo - rrer.

1.3 que fe - zo San - ta Ma - ri - a 1.4 por un mon - ge que ro - gar
2.3 E po - ren - d'a Gro - ri - o - sa 2.4 ve - des que lle foi fa - zer:

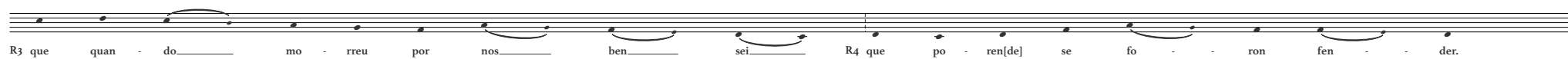
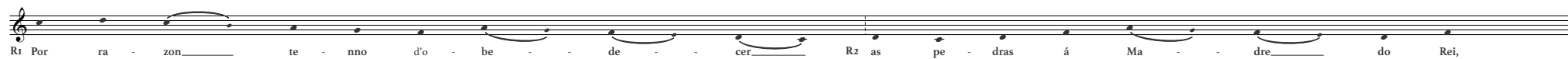
1.5 ll'i - a sem - pre que lle mos - tra - sse 1.6 qual ben en Pa - ra - i - s'á,
2.5 fez - lo en - trar en hū - a or - ta 2.6 en que mui - tas ve - zes ja

Lines	R1	R2	1	2	3	4	5	6	R1	R2
Syllables	8	7	8	7	8	7	9	7	8	7
Rhymes	a	a	[x]	b	[x]	b	[x]	a	a	a
Music	a	b	c	c'	c	c'	a	b	a	b

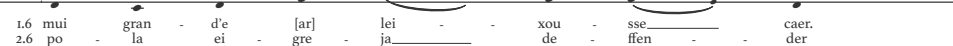
CSM 103

0.1	Como Santa Maira feze estar o monge	How Holy Mary made the monk stay	7.1	Mong' algũa vez no ano,	A monk sometimes do,
0.2	trezentos anos ao canto de passarã,	for three hundred years to birdsong, because	7.2	quando sal ao vergeu.	when he goes into the garden.
0.3	porque lle pedia que lle mostrasse qual	he asked that she show him what manner of joy there	7.3	Des i foi-ss' a passaryn[n]ja,	Then the little bird went away,
0.4	era o ben que avian os que eran en Paraiso.	was for those in Heaven.	7.4	de que foi a el mui greu,	which made him very sad,
			7.5	e diz: «Eu daqui ir-me quero,	and he said: 'From this place I will go,
			7.6	ca oy mais comer querrá	for it is time to eat in
R1	Quena Virgen ben servirá	He who serves the Virgin well	7.R1	Quena Virgen ben servirá...	He who serves the Virgin well...
R2	a Parayso irá.	will go to Heaven.			
1.1	E daquest' un gran miragre	And concerning this a great miracle	8.1	O convent'.» E foi-sse logo	The convent.' And at once he went
1.2	vos quer' eu ora contar,	I wish to tell you now,	8.2	e achou un gran portal	and found a large gateway
1.3	que fezo Santa Maria	which Holy Mary performed	8.3	que nunca vira, e disse:	that he had never seen, and said:
1.4	por un monge, que rogar-	for a monk, who asked	8.4	«Ai, Santa Maria, val!	'Oh, Holy Mary, help me!
1.5	ll' ia sempre que lle mostrasse	her always that she show him	8.5	Non é est' o meu mõeiteiro,	This is not my monastery,
1.6	qual ben en Parais' á,	what joy there is in Heaven,	8.6	pois de mi que se fará?»	what will happen to me now?
1.R1	Quena Virgen ben servirá...	He who serves the Virgin well...	8.R1	Quena Virgen ben servirá...	He who serves the Virgin well...
2.1	E que o viss' en ssa vida	And that he might see it in his life	9.1	Des i entrou na eigreja,	He then entered the church,
2.2	ante que fosse morrer.	before he died.	9.2	e ouveron gran pavor	and the monks were
2.3	E poren'd' a Groriosa	And therefore see what the Glorious lady	9.3	os monges quando o viron,	very surprised when they saw him,
2.4	vedes que lle foi fazer:	did for him:	9.4	e demandou-ll' o prior,	and the prior asked him,
2.5	fez-lo entrar en hũa orta	she made him enter into a garden	9.5	dizend': «Amigo, vos quen sodes	saying: 'Brother, who are you
2.6	en que muitas vezes ja	into which he had many times before	9.6	ou que buscades acá?»	and what do you seek here?'
2.R1	Quena Virgen ben servirá...	He who serves the Virgin well...	9.R1	Quena Virgen ben servirá...	He who serves the Virgin well...
3.1	Entrara; mais aquel dia	Entered; but that day	10.1	Diss' el: «Busco meu abade,	He said: 'I seek my abbot,
3.2	fez que hũa font' achou	she made him find a fountain	10.2	que agor' aqui leixey,	whom I left here just now
3.3	mui crara e mui fremosa,	very clear and beautiful,	10.3	e o prior e os frades,	and the prior and the brothers,
3.4	e cab' ela s' assentou.	and he sat down beside it.	10.4	de que mi agora quitey	from whom just a while ago I left
3.5	E pois lavou mui ben sas mãos,	And then he washed his hands very well,	10.5	quando fui a aquela ortá;	when I went to that garden;
3.6	diss': «Ai, Virgen, que será	and that he washed his hands very well,	10.6	u seen quen mio dirá?»	who can tell me where they are?'
3.R1	Quena Virgen ben servirá...	He who serves the Virgin well...	10.R1	Quena Virgen ben servirá...	He who serves the Virgin well...
4.1	Se verei do Parayso,	If I saw of Heaven,	11.1	Quand' est' oyu o abade,	When he heard this the abbot
4.2	o que ch' eu muito pidi,	that which I have asked many times,	11.2	teve-o por de mal sen,	took it for madness,
4.3	algun pouco de seu viço	a little bit of its beauty	11.3	e outrossi o convento;	and so did the convent;
4.4	ante que saya daqui,	before I leave from here,	11.4	mais des que souberon ben	but as soon as they knew well
4.5	e que sábia do que ben obra	and that I might know what blessing	11.5	de como fora este feyto,	of how it had happened,
4.6	que galardón averá.»	awaits him who has done good things.'	11.6	disseron: «Quen oyrá	they said: 'Who will hear
4.R1	Quena Virgen ben servirá...	He who serves the Virgin well...	11.R1	Quena Virgen ben servirá...	He who serves the Virgin well...
5.1	Tan taste que acabada	No sooner had he finished	12.1	Nunca tan gran maravilla	Ever of such a great miracle
5.2	ouv' o mong' a oraçon,	his prayer the monk	12.2	como Deus por este fez	as God has performed for this man
5.3	oyu hũa passarinna	heard a little bird	12.3	polo rogo de ssa Madre,	because he prayed to his Mother,
5.4	cantar log' en tan bon son,	begin to sing in such beautiful melody,	12.4	Virgen Santa de gran prez!	Holy Virgin, most highly favoured!
5.5	que sse escaeceu seendo	that he was enraptured	12.5	E por aquesto a loemos;	And therefore let us pray;
5.6	e catando semp' alá.	and paid attention to it all that time.	12.6	mais quena non loará	but who will not pray to her
5.R1	Quena Virgen ben servirá...	He who serves the Virgin well...	12.R1	Quena Virgen ben servirá...	He who serves the Virgin well...
6.1	Atan gran sabor avia	Such great pleasure he had	13.1	Mais d' outra cousa que seja?	More than anything else there is?
6.2	daquel cant' e daquel lais,	in that song and in that ballad,	13.2	Ca, par Deus, gran dereit' é,	Since, by God, it is only right,
6.3	que grandes trezentos anos	that for a good three hundred years	13.3	pois quanto nos lle pedimos	as that which we ask of her
6.4	estavo assi, ou mayas,	he remained thus, or more,	13.4	nos dá seu Fill', a la ffe,	he soon will grant us, in faith,
6.5	cuidando que non estevera	thinking that he had only	13.5	por ela, e aqui nos mostra	through her, and here he shows us
6.6	senon pouco, com' está	been there a while, as will	13.6	o que nos depois dará».	what he will grant us in the next life.'
6.R1	Quena Virgen ben servirá...	He who serves the Virgin well...	13.R1	Quena Virgen ben servirá...	He who serves the Virgin well...

CSM 113



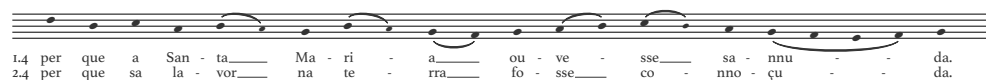
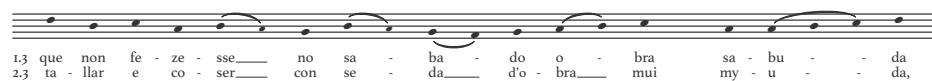
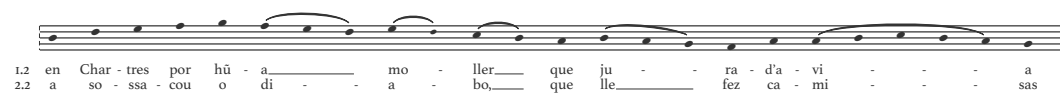
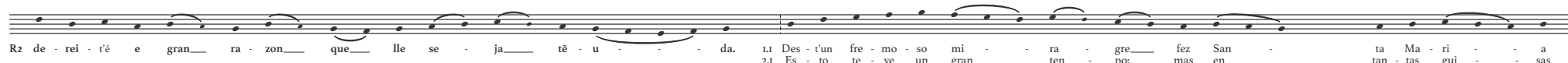
Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	R1	R2	R3	R4
Syllables	9	8	9	8	8	8	8	8	8	8	9	8	9	8
Rhymes	a	b	b	a	[x]	c	[x]	c	a	a	a	b	b	a
Music	a	b	a	b'	b''	b'	b''	b	a	b'	a	b	a	b'



CSM 113

0.1	Como Santa Maria de Monserraz guardou o	How Holy Mary of Montserrat protected the
0.2	môesteiro que non feriss' a pena en ele	monastery that the stone would not strike it
0.3	que caeu da roca.	that fell from the cliff.
R1	Por razon tenno d' obedecer	I believe it right for rocks to obey
R2	as pedras á Madre do Rei,	the Mother of the King,
R3	que quando morreu por nos sei	for when he died for us I know
R4	que porend[e] se foron fender.	that they were split apart.
1.1	Desto direi un miragre	Concerning this I will tell a miracle,
1.2	mui grande que contar oý	very great, which I heard told
1.3	qu' en Monss[arr]az fez a Virgen	that in Montserrat the Virgin performed
1.4	[e] que ben parece og' y,	and that can be seen there today,
1.5	dũa pena que se foi mover	of a stone that was moved,
1.6	mui grand' e [ar] leixou-sse caer.	very great it was and it broke loose.
1.R1	Por razon tenno d' obedecer...	I believe it right for rocks to obey...
2.1	Esta caeu en tal guisa,	It fell in such a manner,
2.2	se a deus leixasse viir,	that if God had let it hit,
2.3	que podera a igreja	the church could
2.4	toda tan toste destróir;	be totally destroyed in a moment;
2.5	mais Deus non quis esto sofrer	but God did not wish this harm
2.6	pola igreja deffender	and so defended the church
2.R1	Por razon tenno d' obedecer...	I believe it right for rocks to obey...
3.1	De sa Madre groriosa,	Of his glorious Mother,
3.2	a Reynna esperital;	the spiritual Queen;
3.3	poren desviou a pena	therefore he diverted the rock
3.4	en [tal] guisa que non fez mal,	in such a way that it caused no harm,
3.5	e fez-la tan passo decer	and he made it fall
3.6	que pois non se pude volver.	that it could not roll any more.
3.R1	Por razon tenno d' obedecer...	I believe it right for rocks to obey...
4.1	Mai-los monges, que cantavan	But the monks, who were singing
4.2	a missa da Madre de Deus,	the mass of the Mother of God,
4.3	quand' oyron o son grande,	when they heard the great noise,
4.4	disseron: «Sennor, somos teus,	said: 'Lord, we are yours
4.5	e non nos leixes perecer	and do not allow us to perish
4.6	nen de maa morte morrer.»	nor die a horrible death.'
4.R1	Por razon tenno d' obedecer...	I believe it right for rocks to obey...
5.1	Dizend' esto, sairon fora	Saying this, they went outside
5.2	da igreje' e viron estar	of the church and saw
5.3	o penedo que caera,	the rock that had been falling
5.4	que Deus fezo desviar,	and that God had diverted,
5.5	e começaron Deus a bēizer	and began to bless God
5.6	e a Virgen e seu poder.	and the Virgin and their power.
5.R1	Por razon tenno d' obedecer...	I believe it right for rocks to obey...
6.1	Este miragre tan grande,	This very great miracle,
6.2	que fez pola de bon talan	which for the one of goodwill
6.3	Deus, sa Madre groriosa,	God performed, his glorious Mother,
6.4	véeno quantos y van	was seen by those who go
6.5	a Monsarraz, e an prazer	to Montserrat, and great pleasure it gives
6.6	e do seu van y offerer.	to those who come there and make offerings.
6.R1	Por razon tenno d' obedecer...	I believe it right for rocks to obey...

CSM II7



Lines	R1	R2	1	2	3	4	R1	R2
Syllables	14	14	14	14	14	14	14	14
Rhymes	a	a	b	b	a	a	a	a
Music	a	a'	b	b'	a	a'	a	a'

CSM II7

0.1	[C]omo hũa moller prometera que non	How a woman had promised that she would not
0.2	lavrasse no sabado e per seu pecado lavrou,	sew on the Sabbath, and through her sins worked,
0.3	e foi logo tolleita das mãos;	and was then crippled in the hands;
0.4	e poren mandou-sse levar a Santa Maria	and therefore ordered herself taken to Holy Mary of
0.5	de Chartes, e foi guarida.	Chartres and was healed.
R1	Toda cousa que aa Virgen seja prometuda,	Everything that is promised to the Virgin,
R2	dereit' é e gran razon que lle seja tẽuda.	it is only right that it be fulfilled.
1.1	Dest' un fremoso miragre fez Santa Maria	About this Holy Mary did a beautiful miracle
1.2	en Chartres por hũa moller que jurad' avia	in Chartres for a woman who had sworn
1.3	que non fizesse no sabado obra sabuda	that she would not do any work on the Sabbath
1.4	per que a Santa Maria ouvesse sannuda.	that would arouse displeasure from Holy Mary.
1.R1	Toda cousa que aa Virgen seja prometuda...	Everything that is promised to the Virgin...
2.1	Esto teve un gran tenpo; mas en tantas guisas	The lady kept this for a long time; but in many ways
2.2	a sossacou o diabo, que lle fez camisas	the devil tempted her, so she adjusted shirts
2.3	tallar e coser con seda d' obra mui myuda,	and sewed with silk in very fine stiches,
2.4	per que sa loor na terra fosse connoçuda.	so that her ability would be known in the land.
2.R1	Toda cousa que aa Virgen seja prometuda...	Everything that is promised to the Virgin...
3.1	E en mente non avia do que prometera	And she did not think of what she promised
3.2	que o sabado guardasse, mas sempr' y cosera	that she may keep the Sabbath, but always sewed
3.3	mais ca en outro dia, tant' era [a]trevuda;	more than on any other day, so foolish she was;
3.4	per consello do diabr' assi foy decebuda.	on the counsel of the devil was she thus deceived.
3.R1	Toda cousa que aa Virgen seja prometuda...	Everything that is promised to the Virgin...
4.1	Mais que vissen a vingança judeus e crischãos	But so that the Jews and Christians might see
4.2	que por ssa M[a]dre Deus dela fillou, fez-ll'as mãos	the revenge God exacts on behalf of his Mother, he
4.3	que aos braços apresas foron, e tenduda	made her hands pressed against her arms, and
4.4	caeu en terra e jouve mui gran peça muda.	she fell to the earth and lay for a great time mute.
4.R1	Toda cousa que aa Virgen seja prometuda...	Everything that is promised to the Virgin...
5.1	Muitas fisicas provaron en ela, que palla	Many treatments were attempted on her, but were
5.2	non lle valveron nen prol teveron nemigalla;	not worth a straw and were no good to her;
5.3	e depois pelas eigrejas demandand' ajuda	and then they brought her into the church
5.4	a trouxeron, porque dos santos foss' acorruda.	begging for help so that the saints might cure her.
5.R1	Toda cousa que aa Virgen seja prometuda...	Everything that is promised to the Virgin...
6.1	E quando viu que tod' esto ren non lle prestava,	And when she saw that all this had not helped her,
6.2	aa eigreja de Chartes levar-se mandava,	she ordered to be taken to the church of Chartres,
6.3	e ant' o altar chorando foi tan repentuda	and before the altar in such repentance
6.4	que logo ouve saude; cousa foi viuda	and immediately was cured; this thing was known
6.R1	Toda cousa que aa Virgen seja prometuda...	Everything that is promised to the Virgin...
7.1	Per toda aquela terra, que os que a viran	Through all that land, as those who came there saw
7.2	andar tolleita das mãos e pedir oyron	her with twisted hands and heard her pleas,
7.3	deron graças aa Virgen, a que sempr' ajuda	giving praise to the Virgin, she who always helps
7.4	aos coitados, ca desto mui' end' é tẽuda.	the needy, for this she is greatly worshipped.
7.R1	Toda cousa que aa Virgen seja prometuda...	Everything that is promised to the Virgin...

CSM 147

R1 A Ma - dre do que a bes - tia R2 de Ba - lla - am fa - lar fez

R3 ar fez pois hū - a o - ve lla R4 e - la fa - lar hū - a vez. 1.1 E - sto fez San - ta Ma - ri - a 1.2 por hū - a po - bre mo - ller
 2.1 A - ques - ta mo - ller mes - q[u]y - a 2.2 de quan - to pu - d'a - che gar

1.3 que a de gra - do ser - vi - a 1.4 co - me quen ben ser - vir quer;
 2.3 com - prou hū - a o - ve - lly - a 2.4 e foy - a dar a guar - dar

1.5 e po - ren d'e - la un di - a 1.6 va - leu ll'u - lle foi mes - ter
 2.5 a un pe - gu - rei r'a - gý - a; 2.6 e pois a o - tros qui - ar

1.7 e mos - trou y seu mi - ra - gre, 1.8 que vos non foi mui ra - fez.
 2.7 foi en de - man - dar a lâ - a 2.8 po - la ven - der por seu prez.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7
Rhymes	[x]	a	[x]	a	b	c	b	c	b	c	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a	b'	c	d	c	d	a	b	a	b'	a	b	a	b'

CSM 147

0.1 Como hũa moller pobre deu sa ovella
0.2 a guardar a un ovelleiro, e quando ao
0.3 trosquiar das ovelas vëo a vella demandar a sua e o
0.4 ovelleiro disse que a comera o lobo, chamou Santa
0.5 Maria de Rocamadour, e a ovella
0.6 braadou u [l]la tũa o ovelleiro asconduda
0.7 e disse: «Ei-me acá, ei-m' acá.»

R1 A Madre do que a bestia
R2 de Ballam falar fez
R3 ar fez pois hũa ovella
R4 ela falar hũa vez.

1.1 Esto fez Santa Maria
1.2 por hũa pobre moller
1.3 que a de grado servia
1.4 come quen ben servir quer;
1.5 e porend' ela un dia
1.6 valeu-ll' u lle foi mester
1.7 e mostrou y seu miragre,
1.8 que vos non foi mui rafez.
1.R1 A Madre do que a bestia...

2.1 Aquesta moller mesq[u]ya
2.2 de quanto pud' achegar
2.3 conprou hũa ovellya
2.4 e foy-a dar a guardar
2.5 a un pegureir' agya;
2.6 e pois ao trosquiar
2.7 foi en demandar a laã
2.8 pola vender por seu prez.
2.R1 A Madre do que a bestia...

3.1 Mas o pegureir' astroso
3.2 a ovella ascondeu
3.3 e come cobiiçoso
3.4 diss': «O lobo a comeu.»
3.5 A vella por mentiroso
3.6 o tev' end', e lle creceu
3.7 tal coita por ssa ovella
3.8 que tornou tal come pez.
3.R1 A Madre do que a bestia...

4.1 E disse: «Ay, Groriosa,
4.2 a mia ovella me dá,
4.3 ca tu end' es poderosa
4.4 de o fazer.» E dalá
4.5 du jazia a astroso
4.6 ovella diss': «Ey-m' acá.»
4.7 E assi Santa Maria
4.8 aquest' engano desfez.
4.R1 A Madre do que a bestia...

How a poor woman gave her sheep into the
care of a shepherd, and when the sheep
were sheared she came demanding hers and the
shepherd said that a wolf had eaten it, she called on
Holy Mary of Rocamadour, and the sheep
bleated from where the shepherd had hidden it
and said: 'Here I am, here I am.'

**The Mother who the beast
of Balaam made speak
once made a sheep
speak in the same way.**

This Holy Mary performed
for a poor lady
who gladly served her
as one who will gladly serve;
and so one day she
helped her in need
and performed there her miracle,
which was no insignificant thing.
The Mother who the beast...

This poor woman
with all that she had
bought a sheep
and gave it right away
in the care of a shepherd;
and then at the shearing
went to claim the wool
to sell for her own profit.
The Mother who the beast...

But the crafty shepherd
hid the sheep
and like a greedy man
said: 'The wolf ate it.'
The old woman took him
for a liar, and was
so tormented for her sheep
that in her fury she turned dark like pitch.
The Mother who the beast...

And said: 'Oh, Glorious one,
give me my sheep,
for you have the power
so to do.' And from there
where it lay the poor
sheep bleated: 'Here I am.'
And thus Holy Mary
made manifest this treachery.
The Mother who the beast...

5.1 E a vella mui festynno
5.2 ssa ovella trosquiou,
5.3 e meteu-ss' ao camyo
5.4 e quanto más pod' andou,
5.5 a costas seu velocyo;
5.6 a Rocamadour chegou,
5.7 dizend': «Esto fez a Virgen
5.8 que sempre teve belmez.»
5.R1 A Madre do que a bestia..

And the old woman very quickly
sheared her sheep,
and went on her way
and went as fast as she could,
with the wool on her back;
she arrived at Rocamadour,
saying: 'This the Virgin performed
who always defends us.'
The Mother who the beast..

CSM 165/CSM 395



R1 Ni - un__ po - der des - te__ mun - do. R2 de gen - te na - da__ non__ val



R3 con - tra__ o__ po - der da__ Vir - gen, __



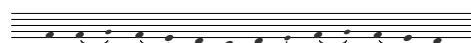
R4 ca x'ê__ to - d'es - pi - ri - tal. 1.1 En Ul - tra - mar__ des - t'a - vê - o 1.2 mi - ra - gre gran - d'e mui bel
2.1 A es - te__ sol - dan__ cha - ma - van 2.2 per seu no - me Bon - dou - dar,



1.3 que mos - trou__ San - ta__ Ma - ri - a, 1.4 Ma - dre de Deus Ma - nu - el,
2.3 que E - gi - to__ e__ a__ La - pa 2.4 a - vi - a a seu man - dar



1.5 a un__ sol - dan po - de - ro - so, 1.6 por - que__ e - ra__ mui__ cru - el
2.5 e Do - mas__ e a Ca - me - la; 2.6 e po - ren - de__ gue - rre - jar



1.7 e po - ren - d'a - os cris - chã - os.
2.7 que - ri - a__ sem - pr'a - c[ri]s - chã - os.



1.8 de - sa - ma - va__ mais__ que__ al.
2.8 e fa - zer - lles__ mui - to__ mal.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a	c	d	e	d	e	a	b	a	c	a	b	a	c

CSM 165/CSM 395

0.1	Como Santa Maria de Tortosa d' Ultramar	How Holy Mary of Tartus in Syria	5.7	dizend': «Ai, Santa Maria,	saying: 'Oh, Holy Mary,
0.2	defendeu a vila do soldan.	defended the city from the sultan.	5.8	pois ta mercee non fal	since your mercy never fails
R1	Niun poder deste mundo	No power of this world	5.R1	Niun poder deste mundo...	No power of this world...
R2	de gente nada non val	of earthly people can match	6.1	A quantos que a dema[n]dan,	Anyone who asks of it,
R3	contra o poder da Virgen,	against the power of the Virgin,	6.2	vel a nos que somos teus,	save us your followers too,
R4	ca x' é tod' espirital.	for hers is entirely spiritual.	6.3	guarda-nos que non caíamos	protect us from falling
1.1	En Ultramar dest' avêo	In Syria concerning this	6.4	en poder destes encreus	into the power of these heretics
1.2	miragre grand' e mui bel	a great miracle, and very good it is,	6.5	que per nulla ren non creen	who do not at all believe
1.3	que mostrou Santa Maria,	which Holy Mary showed,	6.6	que tu es Madre de Deus;	that you are the Mother of God;
1.4	Madre de Deus Manuel,	Mother of God Immanuel,	6.7	e porend' en este feito	and hence in this state
1.5	a un soldan poderoso,	against a powerful sultan,	6.8	mostra algun gran sinal.»	show some great sign.'
1.6	porque era mui cruel	because he was very cruel	6.R1	Niun poder deste mundo...	No power of this world...
1.7	e porend' aos crischãos	and therefore the Christians	7.1	Pois ssa oraçon fezeron,	When they had made their prayers,
1.8	desamava mais que al.	he hated more than anything.	7.2	per quant' end' eu aprendi,	as I have learned,
1.R1	Niun poder deste mundo...	No power of this world...	7.3	contaron-se quantos eran,	they counted how many they were,
2.1	A este soldan chamavan	This sultan went by	7.4	mais poucos s' acharon y.	but found themselves to be few.
2.2	per seu nome Bondouard,	his name Bondouard,	7.5	Enton a mui grandes vozes	Then in loud voices
2.3	que Egipto e a Lapa	who Egypt and Aleppo	7.6	todos disseron assi:	all said thus:
2.4	avia a seu mandar	he had under his control	7.7	«Sennor, se nos non acorres,	'Lord, if you do not come to our aid,
2.5	e Domas e a Camela;	and Damascus and Homs;	7.8	preit' é mui descomual.»	our fate is very dreadful.'
2.6	e porende guerrear	and therefore he would fight	7.R1	Niun poder deste mundo...	No power of this world...
2.7	queria sempr' a c[r]isçãos	always against Christians	8.1	O soldan log' outro dia	The sultan the next day
2.8	e fazer-lles muito mal.	and do them great harm.	8.2	sas gentes armar mandou	ordered his troops armed right away
2.R1	Niun poder deste mundo...	No power of this world...	8.3	pera fillaren a vila,	in order to take the city,
3.1	Este seus omes tragia	This man sent his men	8.4	mas non foi com' el cuidou;	but it did not turn out how he wished;
3.2	con crischãos todada vez	to mingle with the Christians	8.5	ca pois sse chegou a ela,	for when they approached it,
3.3	por saber mais sa fazend' e	to know better what they were like,	8.6	tal gente lle semellou	so many people seemed to him
3.4	un deles saber-lle fez	and one of them let him know	8.7	que estava alá dentro,	to be within there,
3.5	que, sse fillasse Tortosa,	that, if he took Tartus,	8.8	que non ficava portal	that there was no gate
3.6	gãaria y gran prez,	he would win a great prize,	8.R1	Niun poder deste mundo...	No power of this world...
3.7	demais quen lla defendesse	also that at its defence	9.1	Nen torre nen barvacãa	Nor tower nor barbian
3.8	non avia tal nen qual.	there was nobody.	9.2	nen muro per nulla ren	nor wall anywhere
3.R1	Niun poder deste mundo...	No power of this world...	9.3	u gente muita non fosse,	that was not full of people,
4.1	Log' o soldan con grand' oste	The sultan moved a great army	9.4	armados todos mui ben.	completely armed.
4.2	moveu, quand' aquest' oyu,	when he heard this,	9.5	Quando viu o soldan esto,	When he saw this the sultan
4.3	e mui preto de Tortosa	and very close to Tartus	9.6	teve-sse por de mal sen,	took it to be a bad sign,
4.4	en [un] outeiro sobyu,	and he mounted a hill,	9.7	e chamou porend' o mouro:	and therefore called the moor to him:
4.5	e parou mentes na vila,	and he looked over the city,	9.8	«Mao, falso, mentiral,	'Evil, false, liar,
4.6	e tan pouca gent' y viu	and so few people he saw there	9.R1	Niun poder deste mundo...	No power of this world...
4.7	que teve que aquel mouro	that he had it that that moor	10.1	Di, e porqué me feziste	Tell me, why did you make me
4.8	non lle fora mentiral.	had not been lying to him.	10.2	con mia ost' aqui viir,	come here with my troops,
4.R1	Niun poder deste mundo...	No power of this world...	10.3	dizendo que esta vila	saying that this city
5.1	Quand' a gente de Tortosa	When the people of Tartus	10.4	non sse podia bastir	could not be supplied
5.2	viron atan gran poder	saw such great forces	10.5	d' omes d' armas, de maneira	with armed men, so that
5.3	de mouros viir sobr' eles,	of moors above them,	10.6	que me podesse guarir,	I might be able to take it,
5.4	cuidaron mortos seer;	they thought they would be killed;	10.7	e eu vejo-a bastida	and see it defended
5.5	e foron-ss' aa eigreja	and they went to the church	10.8	como non vi outra tal?»	as I never saw anything like it?'
5.6	sas orações fazer,	to make their prayers,	10.R1	Niun poder deste mundo...	No power of this world...
			11.1	O mouro, con mui gran medo,	The moor, with great fear,
			11.2	lle respos esta razon:	replied to him the following:

11.3	«Sennor, quanto vos eu dixे	'Lord, everything that I told you
11.4	verdad' [éste] e al non;	is true and nothing else;
11.5	mas tod' estes cavaleiros,	but all these knights
11.6	vedes que dos Ceos son,	that you see are of Heaven,
11.7	ca chus brancos son e craros	for they are more white and clear
11.8	que é neve nen cristal.»	than snow or crystal.'
11.R1	Niun poder deste mundo...	No power of this world...
12.1	Enton o soldan lle disse:	Then the sultan said to him:
12.2	«E que buscaron acá?»	'And how did they find themselves here?'
12.3	Diss' o mouro: «Per mandado	The moor said: 'On the order
12.4	da Virgen, Madre d' Iça,	of the Virgin, Mother of Isa,
12.5	vêeron, que un' eigreja	who has a church
12.6	dentro ena vila á,	within the city,
12.7	que está preto dos muros	which is beside the walls
12.8	da parte do arêal.»	near to the beach.'
12.R1	Niun poder deste mundo...	No power of this world...
13.1	O soldan diss' ao mouro:	The sultan said to the moor:
13.2	«Eno Alcoran achey	'In the Koran I found
13.3	que Santa Maria virgen	that the Holy Mary was
13.4	foi semp'r; e pois esto sey,	forever virgin; and since I know this,
13.5	guerra per nulla maneira	war of no sort
13.6	con ela non fillarey,	will I wage with her,
13.7	e daqui me torno logo,	and I will turn right away from here,
13.8	e fas tange-lo tabal.»	and order the drums to roll.'
13.R1	Niun poder deste mundo...	No power of this world...
14.1	E quand' aquest' ouve dito,	And when he had said this,
14.2	foi-sse logo manaman,	he went away right then,
14.3	e desta guisa sa vila	and in this way the city
14.4	guardou a do bon talan;	was saved by she of great mercy;
14.5	mas ante que ss' en partisse,	but before he left there,
14.6	deu y grand' alg' o soldan	the sultan gave a great gift
14.7	por amor da Virgen santa,	of love to the holy Virgin,
14.8	Reynna celestial.	celestial Queen.
14.R1	Niun poder deste mundo...	No power of this world...

CSM 225

R1 Mui - to bon mi - ra - - gr'a Vir - gen R2 faz es - tra - nno e _____ fre - mo - so, R3 por - que a _____ ver - da - d'en - ten - da R4 o nei - ci - o _____ per - fi - o - so. 1.1 E da - ques - t'un gran mi - ra - gre
2.1 On - tr'os ou - tros que o - ys - tes,

1.2 vos se - rá per _____ mi con - ta - do, 1.3 e d'o - ir ma - ra - vi - llo - so,
2.2 e té - nn'eu que _____ a - tal és - te 2.3 o que vos con - ta - rei o - ra

1.4 pois o - y - de - o de gra - do,
2.4 que a - vè - o _____ a un pres - te

1.5 que mos - trou a San - ta Vir - gen, 1.6 de que Deus por nos _____ foi na - do, den - 1.7 tro - en _____ Ci - dad Ro - dri - go, 1.8 E é _____ mui ma - ra - vi - llo - so
2.5 que di - zi - a sen - pre mi - ssa 2.6 da Ma - dre do Rei _____ Ce - les - te; 2.7 e 2.7 por - que _____ a _____ ben can - ta - va, 2.8 e - ra _____ en mui _____ de - se - jo - so

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	c	d	e	d'	e	d'	a	b	c	d	a	b	c	d

CSM 225

0.1	[C]omo hũu clerigo ena missa consomiu hũa	How a cleric at mass ate a	5.5	e pero andava viva,	although it was alive,
0.2	aranna que lle caeu no calez, e andava-lle	spider that fell into the chalice, and it went	5.6	non ar quis que o mordesse,	he did not allow it to bite him,
0.3	ontr' o coiro e a carne viva, e fez Santa [Maria]	out from his skin and living flesh, and Holy Mary	5.7	mas ontr' o coir' e carn' ya	but under his flesh crawled
0.4	que lle saysse pela unna.	made it come out from his fingernail.	5.8	aquel bestigo astroso.	that dreadful beast.
R1	Muito bon miragr' a Virgen	Many good miracles the Virgin	5.R1	Muito bon miragr' a Virgen...	Many good miracles the Virgin...
R2	faz estranno e fremoso,	performs, rare and beautiful,	6.1	E andava muit' agynna	And it went very quickly
R3	porque a verdad' entenda	so that truth may be known	6.2	pelo corp' e non fazia	through the body and did not cause
R4	o neicio perfioso.	to the doubting fool.	6.3	door nen mal, por vertude	any pain, because of the power
1.1	E daquest' un gran miragre	And about this a great miracle	6.4	da Virgen Santa Maria;	of the Virgin Holy Mary;
1.2	vos será per mi contado,	will be told to you by me,	6.5	e se ss' ao sol parava,	and if he stood in the sun,
1.3	e d' oir maravilloso,	and marvelous to hear,	6.6	log' a aranna viya,	he could see the spider,
1.4	pois oyde-o de grado,	so listen gladly,	6.7	e mostrando-a a todos	and showing it to all
1.5	que mostrou a Santa Virgen,	the Holy Virgin performed it,	6.8	dizend': «O Rei piadoso	saying: 'The merciful King
1.6	de que Deus por nos foi nado,	of whom God was born for us,	6.R1	Muito bon miragr' a Virgen...	Many good miracles the Virgin...
1.7	dentro en Ciudad-Rodrigo.	in Ciudad Rodrigo.	7.1	Quis que polos meus pecados	Wished that because of my sins
1.8	E é mui maravilloso	And the most marvellous	7.2	aqueste marteir' ouvesse;	I endure this torment;
1.R1	Muito bon miragr' a Virgen...	Many good miracles the Virgin...	7.3	poren rogo aa Virgen	therefore I pray to the Virgin
2.1	Ontr' os outros que oystes,	Amongst the others that you have heard,	7.4	que se a ela prouguesse,	that if it please her,
2.2	e tenn' eu que tal éste	I hold that it is this one	7.5	que rogas[s]' ao seu Fillo	that she pray to her Son
2.3	o que vos contarei ora	that I tell you now	7.6	que cedo mi a morte dêsse	that he give me a quick death
2.4	que avêo a un preste	that happened to a priest	7.7	ou me toles[s]' esta coita,	or that he remove this malady,
2.5	que dizia senpre missa	who always said mass	7.8	ca ben é en poderoso.»	for he well has the power to do it.'
2.6	da Madre do Rei Celeste;	of the Mother of the Celestial King;	7.R1	Muito bon miragr' a Virgen...	Many good miracles the Virgin...
2.7	e porque a ben cantava,	and because he sang it well,	8.1	Esta aranna andando	This spider went
2.8	era en mui deseioso	the people were very eager	8.2	per cimo do espiaço	up along his spine
2.R1	Muito bon miragr' a Virgen...	Many good miracles the Virgin...	8.3	e depois pelos costados	and down his sides
3.1	O poblo de lla oyren.	To hear him sing it.	8.4	e en dereito do baço,	and along his spleen,
3.2	Mas un dia, sen falida,	But one day, it is no lie,	8.5	des y ya-ll' aos peitos	and from there to his chest
3.3	ena gran festa d' Agosto,	in the great feast day in August,	8.6	e sol non leixava braço	and did not leave his arms
3.4	desta Sennor mui conprida	to this most perfect Lady	8.7	per que assi non andasse;	it went up and down;
3.5	estava cantando missa;	he was singing mass;	8.8	e o corpo mui veloso	and the body was very hairy
3.6	e pois ouve consomida	and then he began to consume	8.R1	Muito bon miragr' a Virgen...	Many good miracles the Virgin...
3.7	a Osti', ar quis o Sangui	the Host, and then to drink the Blood	9.1	Avia esta aranna.	Of this spider.
3.8	consumir do glorioso	of the glorious	9.2	E un dia, el estando	And one day, while he was
3.R1	Muito bon miragr' a Virgen...	Many good miracles the Virgin...	9.3	ao sol, ora de nũa,	in the sun, at the hour of noones,
4.1	Jhesu-Crist'. E viu no caliz	Jesus Christ. And he saw in the chalice	9.4	foi-ll' o braç' escaentando,	his arm began to tingle
4.2	jazer hũa grand' aranna	lying there a large spider	9.5	e el a coçar fillou-ss' e	and he began to scratch it and
4.3	dentro no Sangui nadando,	swimming within the Blood,	9.6	non catou al senon quando	before he knew what happened
4.4	e teve-o por estranna	and he thought it a strange	9.7	lle sayu per so a unlla	it came out from him under his nail
4.5	cousa; mais nui grand' esforço	thing; but he had great bravery	9.8	aquel poçon tan lixoso.	that so awful creature.
4.6	fillou, a foro d' Espanna,	as is typical in Spain,	9.R1	Muito bon miragr' a Virgen...	Many good miracles the Virgin...
4.7	e de consumir-lo todo	and consumed it whole	10.1	E tan taste que sayda	And as soon as it exited,
4.8	non vos foi mui vagaroso.	without delay.	10.2	foi, o crerigo fillou-a	the cleric caught it
4.R1	Muito bon miragr' a Virgen...	Many good miracles the Virgin...	10.3	e fez logo dela poos	and turned it into powder
5.1	E pois aquest' ouve feito,	And when he had done this,	10.4	e en sa bolsaa guardo[u]-a;	and kept it safe in his bag;
5.2	non quis que ll' enpecesse	God did not allow the	10.5	e quando disse sa missa,	and when he said his mass,
5.3	Deus o poçon da aranna	poison of the spider to hurt him	10.6	consumiu-a e passou-a,	he ate it and swallowed it,
5.4	nen lle no corpo morresse;	nor to let his flesh die;	10.7	e disse que lle soubera	and he said that it tasted to him
			10.8	a manjar mui saboroso.	like most delicious food.
			10.R1	Muito bon miragr' a Virgen...	Many good miracles the Virgin...

11.1 As gentes que y estavam,
11.2 quand' ouveron esto visto,
11.3 loaron muito a Madre
11.4 do Santo Rei Jesu-Cristo;
11.5 e des ali adeante
11.6 foi o crerigo por isto
11.7 mui mais na fe confirmado,
11.8 e non foi luxurioso.
11.R1 Muito bon miragr' a Virgen...

The people who were there,
when they had seen this,
praised greatly the Mother
of the Holy King Jesus Christ;
and from then on
the priest was because of this
much more affirmed in his faith,
and was not guilty of luxury.
Many good miracles the Virgin...

CSM 232

R1 En to - - da - las gran - des____ coi - tas R2 á for - ça gran - d'e po - - der

R3 a Ma - - dre de Je - so____ Cris - - to

R4 d'a que - - na cha - ma va - ler.

1.1 Ca e - - nas en - fer - mi - - da - - des
2.1 En Tre - - vy - n[n]un ca - va - - lei - - ro

1.2 á e - - la po - der a - tal
2.2 foi que____ e - ra ca - ça - dor,

1.3 que as to - lle e gua - - re - - ce
2.3 e per - - deu, an - dan - d'a____ ca - - ça

1.4 a quen____ quer de to - do mal,
2.4 hũ - a____ vez, un seu a - çor

1.5 e ou - tro - ssi e - nas____ per - das 1.6 a - o que a cha - ma____ val;
2.5 que e - ra fre - mos' e____ bõ - o, 2.6 de - mais e - ra sa - be - - dor

1.7 e da - - ques - t'un gran mi - - ra - - gre
2.7 de fi - - llar ben to - da____ a - - ve

1.8 vos quer'____ eu o - ra di - zer.
2.8 que a - - çor de - v'a pren - der.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a'	c	a'	c	a'	c	a	b	a'	c	a	b	a'	c

CSM 232

0.1	Como un cavaleiro que andava a caça	How a knight who went out to hunt	5.5	e con coita mandou cera	and in his grief he ordered wax
0.2	perdeu o açon, e quando viu	lost his goshawk, and when he saw	5.6	fillar e disse assy:	brought and said thus:
0.3	que o non podia achar,	that he could not catch it,	5.7	«Faça-m' un açon daquesta,	'Make me a goshawk from this,
0.4	levou ùu açon de cera a Vila-Sirga, e achó-o.	he took a goshawk of wax to Villa-Sirga, and found it.	5.8	ca o quer' yr offerer	for I wish to offer it
			5.R1	En toda-las grandes coitas...	In all moments of great trial...
R1	En toda-las grandes coitas	In all moments of great trial	6.1	Aa Virgen groriosa	To the glorious Virgin
R2	á força grand' e poder	she has great force and power	6.2	de Vila-Sirga, ca sey	of Villa-Sirga, for I know
R3	a Madre de Jheso-Cristo	the Mother of Jesus Christ	6.3	que sse eu aqesto fazo,	that if I do this,
R4	d' a quena chama valer.	to help those who call upon her.	6.4	que meu açon acharei.»	that I shall find my goshawk.'
			6.5	E esto foi logo feito,	And this was done right away,
1.1	Ca enas enfermidades	For in maladies	6.6	e foi-ss' e, com' apres' ei,	and he went there, as I have learned,
1.2	á ela poder atal,	she has such power,	6.7	foi aquel açon de cera	and placed that waxen goshawk
1.3	que as tolle e guarece	that she removes them and protects	6.8	sobelo altar pôer.	upon her altar.
1.4	a quen quer de todo mal,	from all types of ill,	6.R1	En toda-las grandes coitas...	In all moments of great trial...
1.5	e outrossi enas perdas	and also in losses	7.1	E rogou Santa Maria,	And he prayed to Holy Mary
1.6	ao que a chama val;	she helps those who call;	7.2	chorando dos ollos seus,	weeping from both eyes,
1.7	e daquest' un gran miragre	and concerning this a great miracle	7.3	chamando-lle: «Piadosa	calling to her: 'Merciful
1.8	vos quer' eu ora dizer.	I wish to tell you now.	7.4	Virgen [e] Madre de Deus,	Virgin and Mother of God,
1.R1	En toda-las grandes coitas...	In all moments of great trial...	7.5	Sennor santa e béeita,	holy and blessed Lady,
			7.6	mostra dos miragres teus	perform one of your miracles
2.1	En Trevyn[n]' un cavaleiro	In Treviño a knight	7.7	por que meu açon non perça,	so that I do not lose my goshawk,
2.2	foi que era caçador,	there was who was a hunter,	7.8	ca ben o podes fazer.»	for you are certainly able to do so.'
2.3	e perdeu, andand' a caça	and lost, going to hunt	7.R1	En toda-las grandes coitas...	In all moments of great trial...
2.4	hũa vez, un seu açon	one time, one goshawk of his	8.1	Pois que sa oraçon feita	When he had finished his
2.5	que era fremos' e bõo,	that was beautiful and good,	8.2	ouve, ar tornou-ss' enton	prayer, he went back to
2.6	demais era sabedor	and very adept	8.3	a ssa casa u morava,	his house where he lived,
2.7	de fillar ben toda ave	at catching all types of bird	8.4	chorando de coraçõ;	weeping from his heart;
2.8	que açon dev' a prender.	that a goshawk should catch.	8.5	e pois entrou pela porta,	and when he entered the door,
2.R1	En toda-las grandes coitas...	In all moments of great trial...	8.6	catou contra un rancon	he looked into a corner
			8.7	u viu seu açon na vara	and saw his goshawk on the perch
3.1	Des y era mui fremoso	Moreover it was very pretty	8.8	u xe soya pôer.	where he usually placed it.
3.2	e ar sabia voar	and it knew how to fly	8.R1	En toda-las grandes coitas...	In all moments of great trial...
3.3	tan apost' e tan agyã,	with such poise and such speed,	9.1	Quand' esto viu, os géollos	When he saw this, he put his
3.4	que non ll' achavan seu par	that it could not be found	9.2	pos en terra, e a faz,	knees to the ground, and began
3.5	eno reyno de Castela;	in the kingdom of Castile;	9.3	loando Santa Maria	to praise Holy Mary
3.6	e un dia, pois jantar,	and one day, after eating,	9.4	que taes miragres faz;	who performs such miracles;
3.7	foi con el fillar perdizes	he went out to catch partridges	9.5	e aa vara foi logo	and gently he
3.8	e ouve-o de perder.	and he lost it.	9.6	fillar seu açon en paz	put his goshawk in his
3.R1	En toda-las grandes coitas...	In all moments of great trial...	9.7	ena mão, e a Virgen	hand, and he began to thank
			9.8	começou a béeizer.	the Virgin.
4.1	Tod' aquel dia buscó-o,	All that day he sought it,	9.R1	En toda-las grandes coitas...	In all moments of great trial...
4.2	mais per ren nono achou;	but he could not find it at all;			
4.3	e foi-sse pera ssa terra	and he returned to his land			
4.4	e seus omees enviou	and sent out his men			
4.5	busca-lo a muitas partes,	to look for it in all directions,			
4.6	e por el tanto chorou,	and then he wept,			
4.7	pois viu que o non achavan,	when he saw that they did not find it,			
4.8	que cuidou enssandecer.	so he thought he would go mad.			
4.R1	En toda-las grandes coitas...	In all moments of great trial...			
5.1	Assi passou quatro meses,	So he spent four months,			
5.2	segund[o] eu aprendi,	as I have learned,			
5.3	que o buscou, mais ach[a-lo]	looking for it, but he could not			
5.4	non pode, per com' oý;	find it, as I heard;			

CSM 233

iii *i* *iiib*

R1 Os que bô - a mor - te mo - rren R2 e - son qui - tos de pe - cca - dos,

iii *i* *ii*

R3 son con Deus e con ssa ma - dr'e R4 sen - pre fa - zen seus man - da - dos.

i *ii*

1.1 Des - to di - rei un mi - ra - gre 1.2 que mos - trou San - ta Ma - ri - a
2.1 El - mui - r'o - me - zi - a - d'e - ra 2.2 e sen - pr'a - pos - el an - da - van

i *ii*

1.3 por - un mui bon ca - va - lei - ro, 1.4 que en e - la - ben cre - y - a
2.3 a - que - les seus ê - e - mi - gos, 2.4 por - que ma - ta - lo cui - da - van;

iii *i* *iiib*

1.5 e a que - seus - ê - e - mi - gos 1.6 qui - se - ron ma - tar un di - a,
2.5 mas un di - a - que o - so - o 2.6 e - no ca - mi - ão a - cha - van,

iiic *i* *ii*

1.7 se ll'e - la'n - ton - non va - le - sse, 1.8 que - val sem - pr'a - os coi - ta - dos,
2.7 a el co - rrer - se lei - xa - ron, 2.8 dan - do mui gran - des bra - a - dos,

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a	b'	b''	c	b''	c	a	b	a	b'	a	b	a	b'

CSM 233

0.1	Como Santa Maria defendeu un cavaleiro que se	How Holy Mary defended a knight who	5.6	viir e que lles fugira,	to him from whom he had fled,
0.2	colleu a hũa eigreja sua dũus cavaleiros que o	sought protection in a church from knights who	5.7	entrou naquela ermida	he entered that hermitage
0.3	querian matar.	wished to kill him.	5.8	dizendo: «Os meus pecados,	saying: 'Oh my sins,
R1	Os que bõa morte morren	Those who die a good death	5.R1	Os que bõa morte morren...	Those who die a good death...
R2	e son quitos de peccados,	and are absolved of their sins,	6.1	Madre de Deus, son tan muitos	Mother of God, so many they
R3	son con Deus e con ssa madr' e	are with God and with his mother and	6.2	que, se me non perdõares	are, that if you do not pardon me,
R4	senpre fazen seus mandados.	always obey their orders.	6.3	tu que o [ben] fazer podes,	you who can do this well,
1.1	Desto direi un miragre	Concerning this I will tell a miracle	6.4	ou sse me non anparares	if you do not protect me
1.2	que mostrou Santa Maria	that Holy Mary performed	6.5	destes que me matar queren,	from those who seek to kill me,
1.3	por un mui bon cavaleiro,	for a very good knight	6.6	par Deus, muitos de pesares	by God, many grievances
1.4	que en ela ben creya	who believed in her well	6.7	te farán os malcreentes	those miscreant men will commit me,
1.5	e a que seus ãemigos	and whom his enemies	6.8	que andan desaperados.»	who go about desperately.'
1.6	quiseron matar un dia,	wished to kill one day,	6.R1	Os que bõa morte morren...	Those who die a good death...
1.7	se ll' ela 'nton non valesse,	if she had not come to help him,	7.1	Enquant' el esto dizia,	While he was saying this,
1.8	que val semp' aos coitados.	who always helps those in distress.	7.2	os cavaleiros mui toste	the knights all of a sudden
1.R1	Os que bõa morte morren...	Those who die a good death...	7.3	chegaron polo mataren;	approached to kill him;
2.1	El muit' omeziad' era	He was under great threat	7.4	mas viron estar grand' oste	but they saw standing there a great army
2.2	e senpr' apos el andavan	and always were his	7.5	ant' a porta da eigreja,	before the door of the church,
2.3	aqueles seus ãemigos,	enemies seeking him,	7.6	que era en un recoste,	which was on a hill bank,
2.4	porque mata-lo cuidavan;	because they were trying to kill him;	7.7	e tod' aquel logar chõo	and all of that place was full
2.5	mas un dia que o soo	but one day when he was alone	7.8	era d' omees armados	of armed men
2.6	eno camõo achavan,	they found him on the road,	7.R1	Os que bõa morte morren...	Those who die a good death...
2.7	a el correr-se leixaron,	and they began to run after him,	8.1	Que llo defender querian,	Who were ready to defend the knight,
2.8	dando mui grandes braados,	giving out loud cries,	8.2	se ss' eles a el chegassen.	if they approached him.
2.R1	Os que bõa morte morren...	Those who die a good death...	8.3	E quand' eles esto viron,	And when they saw this,
3.1	Dizendo-lle: «Morreredes.»	Saying to him: 'You shall die.'	8.4	med' ouveron que ss' achassen	they were fearful that they would
3.2	Mas el nonos asperava,	But he did not wait for them	8.5	mal de Deus e de sa Madre	see the wrath of God and of his Mother
3.3	ca tragia bon cavalo	for he had a good horse	8.6	se y mais fazer provassen,	if they tried to do more,
3.4	que o deles alongava;	so he rode away from them;	8.7	e afastaron-s' afora,	and they withdrew,
3.5	e log' a hũa ermida	and then to a hermitage	8.8	ca foron muit' espantados.	for they were very frightened.
3.6	foi da Virgen, u entrava,	of the Virgin he went, where he entered,	8.R1	Os que bõa morte morren...	Those who die a good death...
3.7	que é cabo Pena-Cova,	which is near Penacova,	9.1	Ca ben viron que aqueles	For they saw clearly that those
3.8	u jazian soterrados	where there lie entombed	9.2	que o ajudar vëeran,	who had come to help,
3.R1	Os que bõa morte morren...	Those who die a good death...	9.3	en como toste chegaron,	so suddenly had they arrived,
4.1	Omees bõos do tempo	Good men of the times	9.4	que deste mundo non eran;	that they were not of this world;
4.2	que sse perdera a terra,	when the land was lost	9.5	e porende repentidos	and they then repented
4.3	que os mouros gaannaran,	when the moors captured it,	9.6	foron de quanto fezeran	of everything that they had done
4.4	e os mataran na guerra.	and who killed them in the war.	9.7	e perdõaron-lle logo,	and pardoned him right away,
4.5	E ali Santa Maria	And there Holy Mary,	9.8	e foron del perdõados,	and they themselves were pardoned.
4.6	o anparou, que non erra,	who never fails, protected him,	9.R1	Os que bõa morte morren...	Those who die a good death...
4.7	en com' agor' oyredes,	as you will hear now,	10.1	E dess huun se tornaron.	And they returned together.
4.8	se esteverdes calados.	if you stay quiet.	10.2	E pois as gentes souberon	And when the people knew
4.R1	Os que bõa morte morren...	Those who die a good death...	10.3	da terra este miragre,	in the land of this miracle,
5.1	Ele de Santo Domingo	He had just departed	10.4	mui gran prazer end' ouveron;	they were very joyful at it;
5.2	de Silos enton sayra,	from Santo Domingo de Silos	10.5	e todos comũalmente	and all together
5.3	e quando foi na carreyra	and when he was on his way,	10.6	a Santa Maria deron	gave praise to Holy Mary,
5.4	e, como vos dixee, vira	as I have just told you, he saw	10.7	loores, porque son senpre	because always those who are
5.5	seus ãemigos pos ele	his enemies coming	10.8	os seus por ela guardados.	her followers are protected by her.
			10.R1	Os que bõa morte morren...	Those who die a good death...

CSM 237

R1 Se_ben_e - na Vir - gen___fi - a[r] R2 o pe-cca-dor_sa-bu - do, R3 que-rrá - o - na_mor-te___guar-dar_ R4 que non se - ja___per - du - do. 1.1 E des-ta con-fi - an - ça___tal 1.2 vos di - rei, se___qui - ser - des
2.1 Es-ta mo-ller en__San-ta - ren, 2.2 co-m'a - pren-di,___mo - ra - va,

1.3 que ou-ve gran-d'hû - a___mo - ller; 1.4 e pois___que o___sou - ber - des
2.3 e pe-ro sa fá - zen - da___mal 2.4 fa - zi - a, con - fi - a - va

1.5 lo - a - re - des a___Ma - dr'en-ton 1.6 de Deus,se me_cre-ver - des, 1.7 e a - ve - re - des_des___a - li___ 1.8 o de-m'a - vo - rre - çu - do.
2.5 na_Ma - dre_do man - tẽ - e - dor 2.6 do mun'd'e ja - jû - a - va__ 2.7 o di - a___da__En - car - na - çon, 2.8 que é sta - be - li - çu - do.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7
Rhymes	a	b	a	b	[x]	c	[x]	c	[x]	c	[x]	b	a	b	a	b
Music	a	b	c	d	e	f	e	f	a'	b	c	d	a	b	c	d

CSM 237

0.1	Como Santa Maria fez en Portugal na vila de	How Holy Mary caused in Portugal in the village of	5.4	tev' assi por guysado	she thought it appropriate
0.2	Santaren a hũa moller peccador	Santarem, a sinful woman,	5.5	d' ir a ssa terra; e enton	to go to her land; and then
0.3	que non morresse ta que fosse ben confessada,	not to die until she had properly confessed,	5.6	vestiu-sse ben provado	she got dressed
0.4	porque avia gran fiança en ela e jajüava	because she had great faith in her and fasted	5.7	e ssayu-ss' enton daly,	and left from that place,
0.5	os sabados e as sas festas a pan e agua.	on the Sabbath and on her feasts on bread and water.	5.8	e non muit' ascondudo.	and did not make a secret of it.
			5.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...
R1	Se ben ena Virgen fia[r]	If he trusts well in the Virgin	6.1	Mais aquel dia que sayr	But that day that she left
R2	o peccador sabudo,	who is a good sinner,	6.2	avia sabad' era,	was the Sabbath,
R3	querrá-o na morte guardar	she will protect him from death	6.3	e foi missa oyr enton,	and she went then to hear mass,
R4	que non seja perdido.	so that he will not be lost.	6.4	ca tal costum' ouvera	as was her custom
			6.5	senpre tal di'; e un carçon	always on that day; and a young man
1.1	E desta confiança tal	And of such great trust	6.6	seu ouv' en coita fera,	was very angry that she left,
1.2	vos direi, se quiserdes,	I shall tell you, if you wish,	6.7	e con outros pos ela foy	and followed her with others
1.3	que ouve grand' hũa moller;	what happened to a woman;	6.8	como louc' atrevudo.	like a madman.
1.4	e pois que o souberdes	and when you know of it	6.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...
1.5	loaredes a Madr' enton	you will then praise the Mother	7.1	E foy-a enton acalçar	And he caught up with her
1.6	de Deus, se me creverdes,	of God, if you believe me,	7.2	camio de Leirêa,	on the way to Leiria
1.7	e averedes des ali	and through it	7.3	pelos cabelos a tirou	and by the ear dragged
1.8	o dem' avorrequido.	reject the devil.	7.4	do camy' a gran pêa;	her off the road brutally;
1.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...	7.5	ela começou vozes dar:	she began to scream out:
			7.6	«Ai eu en terr' allêa,	'Oh, on foreign land
2.1	Esta moller en Santarem,	This woman in Santarem	7.7	a que mal tempo me chegou	at what a bad time do my
2.2	com' aprendi, morava,	dwelled, as I have learned,	7.8	meu feyto decebudo.»	sins come back to find me.'
2.3	e pero sa fazenda mal	and though she lived wickedly,	7.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...
2.4	fazia, confiava	she trusted in	8.1	Quis aquel vilão conprir	That villain wished to
2.5	na Madre do mantêedor	the Mother of the keeper	8.2	sa voontade logo	have then his way
2.6	do mund' e jajüava	of the world and fasted	8.3	con ela, mais disse-ll' assi	with her, but she said to him
2.7	o dia da Encarnaçon,	on the day of the Incarnation,	8.4	ela: «Por Deus te rogo	thus: 'By God I pray you
2.8	que é stabeliçudo.	which is mandatory,	8.5	que non seja, ca sabad' é,	that you do not do it, for it is the Sabbath,
2.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...	8.6	sequer a un moogo,	I promised a monk
			8.7	meu abade, o prometi.»	my abbot, that I would restrain myself.'
3.1	As cinque festas da Sennor,	On the five feasts of the Lady,	8.8	Mais el foy demovudo	But he became furious
3.2	Reynna corôada,	the crowned Queen,	8.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...
3.3	jajüava esta moller	this lady fasted	9.1	Contra ela, o traedor,	With her, the traitor,
3.4	e non comia nada	and would not eat anything	9.2	e diz: «Se non fezeres	and he said: 'If you do not do now
3.5	senon pan e agua, pero	apart from bread and water,	9.3	ora quant' eu quiser, aqui	that which I desire, here
3.6	seendo denodada	but going a long way	9.4	o corp' e quant' ouveres	you should consider your body and all
3.7	muit' en seu corp' abaldôar;	to greatly castigate her body;	9.5	perdud' ás.» E ela respos:	your things as lost.' And she replied to him:
3.8	est' era connoçudo.	as is well known.	9.6	«Podes quanto quiseres	'You can do whatever you wish
3.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...	9.7	fazer, mas ant' eu morrerei,	to do, but I shall die first,
			9.8	vilão, falsso, rudo.»	villain, deceptive, brute.'
4.1	Outro costum' esta moller	Another thing this woman	9.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...
4.2	vos direi que avia:	used to do I will tell you:	10.1	El con gran despeito travou	And with great force he grabbed
4.3	missa cada sabad' oyr	she heard every Sabbath day the mass	10.2	dela, e ameude	her, and again
4.4	da Madre de Deus ya,	of the Mother of God,	10.3	chamou ela: «Madre de Deus,	she cried out: 'Mother of God,
4.5	e en aquel dia fazer	and on that day perform	10.4	valla-m' a ta vertude;	may your power help me;
4.6	maldade non queria	no wicked deed	10.5	a meu mal non queiras catar,	please do not pay attention to my sins,
4.7	por aver nen por outra ren,	neither for money nor any other reason,	10.6	mais o teu ben m' ajude	but help me with your goodness
4.8	assi ey aprendudo.	or so I learned.	10.7	e os grandes miragres teus,	and your great miracles,
4.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...	10.8	que o dem' an vençudo.	which have vanquished the devil.
			10.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...
5.1	Vivend' esta moller assi,	Living in this way the woman,			
5.2	estand' en tal estado	in this state,			
5.3	como vos retraý ant' eu,	as I have already explained to you,			

11.1	Sennor, Sennor de gran poder,	Lady, Lady of great power,	16.7	ca serás salva porque é	for you shall be saved because
11.2	valla-m' a ta bondade,	may your goodness help me,	16.8	ja o demo batudo.»	the devil has already been beaten.'
11.3	non me leixes perder assi,	do not let me die like this,	16.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...
11.4	pola ta piadade;	through your mercy;	17.1	[E] pois disse-lle: «Sey aqui,	And then she said to her: 'Stay here,
11.5	guarda-me polo prazer teu	protect me by your grace	17.2	non temas nemigalla,	do not fear anything,
11.6	do dem' e de sa grade,	from the devil and his grate,	17.3	e pornán que daqui a cras	and before morning
11.7	so que el muitos meter vai,	beneath which he traps many,	17.4	mãefestes ta falla	you shall confess all the faults
11.8	e do seu dent' agudo.	and from his sharp bite.	17.5	quanta ás feita contra Deus,	that you have committed against God,
11.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...	17.6	e crey ben que te valla	and believe well that he will save you
12.1	Sennor, sempr' en ti confiey,	Lady, I always trusted in you,	17.7	meu Fill', e vivirás con el,	my Son, and you will live with him
12.2	como quer que pecasse,	that no matter how I sinned,	17.8	pero te vay sannudo.	although he is angry with you.
12.3	que dos grandes erros que fiz	that from the great errors I committed	17.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...
12.4	a emenda chegasse;	I could make amends;	18.1	E ves, un cavaleiro ven	And see, a knight comes
12.5	e non ei, mal pecado, ja	and I do not have, unfortunately,	18.2	per aquel[e] recoste,	down that hill,
12.6	temp' en que os chorasse,	the time to repent of them all,	18.3	que teu mandado levará	and he will take your message
12.7	mas tu, Madre do alto Rei,	but you, Mother of the high King,	18.4	a Santaren mui toste;	to Santaren right away;
12.8	sei oge meu escudo.»	be now my shield.'	18.5	e do concello sayrá	and to your help will come
12.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...	18.6	contra ti mui grand' oste,	a great gathering,
13.1	Daquesta guisa se queixou,	In this way she lamented,	18.7	e muy longe este feyto teu	and this strife you have
13.2	feramente chorando,	weeping greatly,	18.8	se[e]rá retraudo.»	will be taken away.'
13.3	e non se mãefestou. Mais	and she did not confess. But	18.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...
13.4	fórona desnudando	they then began to strip her	19.1	Chegou-ss' o cavaleir' enton,	A knight then arrived,
13.5	de quanto tragia enton,	of all that she had on,	19.2	ca andaua agynna,	for he rode over quickly,
13.6	e ela braadando,	while she screamed out,	19.3	e pois que viu assi seer	and when he saw her in this way
13.7	muito lle mostrou fals' amor	he showed her much false love	19.4	esta moller mesquinna,	this poor wretched woman,
13.8	aquel que foy seu drudo.	who was her lover.	19.5	sinou-ss' enton e diss' assi:	he crossed himself and said thus:
13.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...	19.6	«Santa Virgen, Reynna,	'Holy Virgin, Queen,
14.1	Esbullou-a aquel ladrón	That thief robbed her	19.7	quen foy o que t' assi matou,	whoever it was who killed you thus,
14.2	falso con gran loucura,	treacherously with great rapidity,	19.8	seja el confundudo.»	may you be confounded.'
14.3	des i degolou-a log' y	and then slit her throat	19.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...
14.4	sen doo e sen mesura;	without pity or consideration;	20.1	«Cavaleiro», disse l' enton,	'Knight', she then said to him,
14.5	mais a de qu' el rei Salomon	but she of whom king Solomon	20.2	«e porqué vos sinades?	'and why do you cross yourself?
14.6	falou, santa e pura,	spoke, holy and pure,	20.3	A mia Sennor, Madre de Deus,	My Lady, Mother of God,
14.7	a ssa oraçon ben oyu,	heard her prayer,	20.4	faz esto, ben creades,	does this, believe you well,
14.8	que sãa ceg' e mudo.	who heals the blind and deaf.	20.5	que quer que me confess' ant' eu	for she wishes that I confess
14.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...	20.6	que moyra, entendades,	before I die, understand,
15.1	Pois que a assi degolou	After he had slit her throat thus	20.7	que sobre los santos tal don	for over the saints such a gift
15.2	muy longe da carreya,	very far from the road,	20.8	á ela recebido.	has she received.
15.3	fógio-ss' e leyxó-a jazer	he fled and left her lying	20.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...
15.4	so hũa gëesteyra.	beneath the brush	21.1	Ca porque a muito chamei	Because I called to her
15.5	[E] chegou logo ben aly	and there arrived right away	21.2	u m' assi degolaron	when my throat was slit by
15.6	a Santa verdadeyra,	the true Holy one,	21.3	omees a que nunca fiz	men to whom I never committed
15.7	que lle diss' enton: «Erge-t' e[n],	who then said to her: 'Get up from there	21.4	mal e que me roubaron,	ill, and who robbed me,
15.8	ca de pran eu t' ajudado.»	for I have come to help you.'	21.5	porque fiey no seu amor,	because I trust in her love,
15.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...	21.6	sol que m' eles leyxaron	although they left me
16.1	Pela mão a foy fillar	Taking her by the hand	21.7	por morta, vëo log' a mi,	for dead, she came right away to me,
16.2	a Virgen groriosa,	the glorious Virgen	21.8	que m' á ben acorrudo.	and helped me.
16.3	ao camio a levou,	took her to the road,	21.R1	Se ben ena Virgen fiar...	If he trusts well in the Virgen...
16.4	des i mui saborosa-	and then very sweetly	22.1	Mais mãefest' aja por Deus,	But I must confess by God,
16.5	mente a cofortou; enton	comforted her; then	22.2	se ben fazer queredes,	if you wish to help me, take me
16.6	diz: «Non sejas queixosa,	said: 'Do not weep,			

22.3 a que possa dizer meu mal;
 22.4 e depois saberedes
 22.5 da Virgen o gran poder seu,
 22.6 e ja o ben veedes
 22.7 que non lle praz de me perder
 22.8 com' algun descreudo.»
 22.R1 Se ben ena Virgen fiar...

23.1 O cavaleir' a Santaren
 23.2 se foy dereytamente
 23.3 e tod' a queste feit' enton
 23.4 diss' a toda a gente.
 23.5 E a clerizia dali
 23.6 sayo manteneute,
 23.7 do concello ren non ficou,
 23.8 nen grande nen meudo.
 23.R1 Se ben ena Virgen fiar...

24.1 Adussérona ben daly
 24.2 u a o cavaleyro
 24.3 achou, e foi mui ben enton
 24.4 confessada primeyro
 24.5 e comungou-ss'; e a Madre
 24.6 do Fillo verdadeyro
 24.7 log' a alma dela levou,
 24.8 que ll' ouve prometudo.
 24.R1 Se ben ena Virgen fiar...

to someone who can hear my sins;
 and then you will know
 of the great power of the Virgin,
 for you can already see
 that she does not wish me to be lost
 like someone who does not believe.'
 If he trusts well in the Virgin...

The knight to Santarem
 went straightway
 and all of this then
 he told to the people.
 And the clergy from there
 set out right away,
 of the community not one
 great or small remained there.
 If he trusts well in the Virgin...

They took her from there
 where the knight found
 her, and she then first
 received confession
 and took communion; and the Mother
 of the true Son
 immediately raised up her soul,
 just as he had promised her.
 If he trusts well in the Virgin...

CSM 238

R1 O que vil - tar quer a Vir - - gen R2 de que Deus car - ne fi - llou, R3 se pois del fi - lla vin - ga[n ç']a R4 ma - ra - vi - lla no - no dou.

1.1 A Se - nnor que nos a - du - sse 1.2 sal - va - çon e - lu - m'e luz,
2.1 E des - to vos di - rei o - ra 2.2 ù - a ven - gan - ça que fez

1.3 e que viu por nos seu Fi - llo 1.4 mor - te pren - der e - na cruz,
2.3 Jhe - su Chris - t'en Gui - ma - rà - es 2.4 dun jo - grar ma - o ra - fez,

1.5 des i ten - nos am - pa - ra - dos 1.6 do de - mo que nos non nuz; 1.7 en bõ - o di - a foi na - do 1.8 que - na ser - viu e on - rrou.
2.5 que el e ssa Vir - gen Ma - dre 2.6 san - ta e o seu bon prez; 2.7 per que o mun - do foi sal - vo, 2.8 an - te to - dos de - os - tou.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	c	d	c	d	c	d	a	b	c	d	a	b	c	d

CSM 238

0.1 Como Deus se vingou dun jogar tafur
0.2 que jogava os dados e porque perdera
0.3 descreu en Deus e en Santa Maria.

R1 O que viltar quer a Virgen
R2 de que Deus carne fillou,
R3 se pois del filla ving[a]nç', a]
R4 maravilla nono dou.

1.1 A Sennor que nos adusse
1.2 salvaçon e lum' e luz,
1.3 e que viu por nos seu Fillo
1.4 morte prender ena cruz,
1.5 des i ten-nos amparados
1.6 do demo que nos non nuz;
1.7 en bõo dia foi nado
1.8 quena serviu e onrrou.

1.R1 O que viltar quer a Virgen...

2.1 E desto vos direy ora
2.2 ùa vengança que fez
2.3 Jhesu-Christo en Guimarães
2.4 dun jogar mao rafez,
2.5 que el e ssa Virgen Madre
2.6 santa e o seu bon prez,
2.7 per que o mundo foi salvo,
2.8 ante todos dēostou.

2.R1 O que viltar quer a Virgen...

3.1 Aqueste jogar jogava
3.2 os dados, com' aprendi,
3.3 e descreya tan muyto,
3.4 que quantos seyan y
3.5 foron en tan espantados
3.6 que sse foron os mais d' y;
3.7 mais el de viltar a Virgen
3.8 e Deus sol non ss' enfadou.

3.R1 O que viltar quer a Virgen...

4.1 Non quis catar o maldito
4.2 como prendeu carne Deus
4.3 na Virgen e pois prendeu
4.4 por el morte dos judeos,
4.5 mais o coraçõn proposo
4.6 e todos los sisos seus
4.7 en viltar Santa Maria,
4.8 de que Deus carne fillou.

4.R1 O que viltar quer a Virgen...

5.1 E dezia que non era
5.2 Deus nada neno seu ben,
5.3 e que o da Virgen fora
5.4 chuffa, ca non outra ren.
5.5 E el est' e mais dizendo,

How God took vengeance upon a musician
playing dice who played games and because
he had lost denied God and Holy Mary.

**He who tries to vilify the Virgin
from whom God took on flesh,
that he should take vengeance on him,
I should have no doubt.**

The Lady who brought to us
salvation and truth and light,
and who saw how for us her Son
took death on the cross,
and who also protects us
from the devil who does not harm us;
on a happy day was born
he who serves and honours her.

He who tries to vilify the Virgin...

And concerning this I will tell you now
of a vengeance that
Jesus Christ in Guimarães took
upon a musician, very wretched,
who insulted the holy Virgin
Mother and her great mercy,
through which the world was saved,
and he did this in front of all.

He who tries to vilify the Virgin...

That musician played
games, as I have heard,
and so greatly cursed
that all who were there
were so astonished
that most of them went away;
but it did not prevent him
from insulting the Virgin and God.

He who tries to vilify the Virgin...

The evil man was not mindful
of how God took on flesh
in the Virgin and then endured
death by the Jews,
but he put his heart
and all of his mind
into vilifying Holy Mary,
in whom God was made flesh.

He who tries to vilify the Virgin...

And he said God and
all his things were worthless,
and that all about the Virgin
was a lie, and nothing more.
And while he was saying this,

5.6 ei-vos un capelan ven
5.7 que levava Corpus Cristi
5.8 a un que y enfermou
5.R1 O que viltar quer a Virgen...

6.1 Na vila. [E] os gēollos
6.2 ficaron todos enton
6.3 ant' aquel que da cadēa
6.4 nos foi tirar do dragon;
6.5 e o jogar mal-andante
6.6 conspiu e disse que non
6.7 vira gente tan baveca,
6.8 e muy mal os dēostou.
6.R1 O que viltar quer a Virgen...

7.1 O capelan, quand' oyu
7.2 dizer mal do Salvador
7.3 do mundo, mui gran despeito
7.4 ouve daquel traedor;
7.5 e pois se tornou du ya,
7.6 diss' enton: «Ay, pecador
7.7 d' ome, porqué dēostavas
7.8 ora o que te formou,
7.R1 O que viltar quer a Virgen...

8.1 O que te fez de niente
8.2 e pois à t' a desfazer,
8.3 e eno dia do joyzo
8.4 estarás a sseu poder,
8.5 cativ'? E non sabes esto,
8.6 nen t' ar queres connoscer
8.7 a aquel que do diabo
8.8 per seu sangui te livrou?
8.R1 O que viltar quer a Virgen...

9.1 E da Virgen groriosa
9.2 te nembra, e ben farás,
9.3 e filla ta pēdença
9.4 por aquesto que dit' ás.»
9.5 El respondeu escarnindo:
9.6 «Crerigo, que torp, estás!
9.7 O ben, de Deus e da Virgen
9.8 renegu', e aqui me odu
9.R1 O que viltar quer a Virgen...

10.1 Que non ajan en min parte
10.2 e que xe me fazam mal
10.3 e me metan, sse poderen,
10.4 dentro no fog' infernal.»
10.5 Quand' est' o crerigo oyu,
10.6 diss': «Ay, Groriosa, val!
10.7 Deus fille de ti vingança,
10.8 assi como sse vingou
10.R1 O que viltar quer a Virgen...

a chaplain came up
who was raising the Body of Christ
to someone who was unwell
He who tries to vilify the Virgin...

In the town. And all there
knelt down on their knees
before that one who saved us
from the grasp of the dragon;
and the evil musician
spat and said that never
had he seen such dim-witted people,
and he cursed them evilly.
He who tries to vilify the Virgin...

The chaplain, when he heard
him speak ill of the Saviour
of the world, became very angry
with that traitor;
and when he returned from his job,
he then said: 'Oh, sinning
man, why did you desecrate
just now the one who created you,
He who tries to vilify the Virgin...

He who made you from nothing
and then can unmake you,
and on the day of judgement
you will be in his power as
captive? And you do not think of this,
nor will you consider
that one who freed you
from the devil and his blood?
He who tries to vilify the Virgin...

And the glorious Virgin
you will do well to remember,
and so make penance
for that which you have said.'
He responded scornfully:
'Cleric, how stupid you are!
For sure, I denounce God
and the Virgin, and here I declare
He who tries to vilify the Virgin...

That they may have no part of me
and may they try their worst
and send me, if they can,
into the infernal fire.'
When he heard this the cleric
said: 'Oh, Glorious one, have mercy!
May you avenge, God,
just as he avenged himself
He who tries to vilify the Virgin...

11.1 Do traedor Simon Magos,
 11.2 encantador que viltar
 11.3 foi assi Santa Maria
 11.4 e seu Fillo desdenhar.»
 11.5 Esto diss' o prest' e foi-ss; e
 11.6 o demo vëo travar
 11.7 eno jograr que vos dixee,
 11.8 e assi o apertou
 11.R1 O que viltar quer a Virgen...

12.1 Que o torceo enton todo.
 12.2 E assi vingar-sse quis
 12.3 Deus por ssi e por sa Madre,
 12.4 e desto seede fis
 12.5 que nunca mais falou nada;
 12.6 e poren, pa-Ssan Dinis,
 12.7 atanto o tev' o demo
 12.8 ta que ll' a alma sacou
 12.R1 O que viltar quer a Virgen...

13.1 Do corpo e no inferno
 13.2 a foy logo sobolir;
 13.3 ca assi yr deveria
 13.4 quen quer que foss' escarnir
 13.5 da Virgen e do seu Fillo,
 13.6 que nos vëo remiir;
 13.7 qual sennor ele serviu,
 13.8 assi llo gualardou.
 13.R1 O que viltar quer a Virgen...

On the traitor Simon Magos,
 the enchanter who insulted
 Holy Mary in this way
 and offended her Son.
 Having said this the priest went away; and
 the devil came and took
 the musician I told you about,
 and seized him so tightly
 He who tries to vilify the Virgin...

That he was completely twisted.
 And God did take vengeance
 for himself and for his Mother,
 and on this be sure
 that he never spoke another word;
 and so, by Saint Denis,
 the devil kept him in his grasp
 until he took away his soul
 He who tries to vilify the Virgin...

From his body and to the inferno
 dragged it down;
 and there should go also
 all those who wish to insult
 the Virgin and her Son,
 who came to redeem us;
 from the master he served,
 he received a fitting reward.
 He who tries to vilify the Virgin...

CSM 242

i *ia*

R1 O que no co - ra - çon d'o - me R2 é mui cru - u de cre - er, R3 po - de - o San - ta Ma - ri - a R4 mui de li - gei - ro fa - zer.

ii

1.1 E d'e - la fa - zer a - ques - to
2.1 E des - t'un muy gran mi - ra - gre

ii

1.2 a gran po - der, a la fe,
2.2 vos que - r[eu] o - ra con - tar

1.3 ca Deus lle deu tal ver - tu - de
2.3 que en Cas - tro - xe - riz fe - zo

ii

1.4 que so - bre na - tu - ra é;
2.4 es - ta Re - y - nna sen par

i *ia*

1.5 e po - ren, ma - car nos ce - os 1.6 e - la con seu Fi - llo sé, 1.7 mui tos - t'a - cá nos a - co - rre, 1.8 sa ver - tu - d'e seu po - der.
2.5 por un bon o - me pe - drei - ro, 2.6 que ca - da di - a la - vrar 2.7 y - a e - na sa y - gre - ja, 2.8 que non quis lei - xar mo - rrer.

ii

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	c	d	c	e	c	e	a	b	c	d	a	b	c	d

CSM 242

0.1	Esta é como Santa Maria de Castroxeriz guariu de	This is how Holy Mary of Castrojeriz
0.2	morte un pedreiro que ouvera de caer de cima da	saved a stonemason from death who fell
0.3	obra, e esteve pendorado e teve-sse nas pontas dos	from the top of the building, and was hanging
0.4	dedos da mão.	and hung there by the tips of his fingers.
R1	O que no corazón d' ome	That which in the heart of man
R2	é mui cruu de creer,	is very difficult to believe,
R3	pode-o Santa Maria	Holy Mary can
R4	mui de ligeiro fazer.	do very easily.
1.1	E d' ela fazer aquesto	And for her to do this she
1.2	á gran poder, a la fe,	has great power, by faith,
1.3	ca Deus lle deu tal vertude	for God gave her such virtue
1.4	que sobre natura é;	that she is beyond nature;
1.5	e poren, macar nos ceos	and so, while in her seat
1.6	ela con seu Fillo sé,	in the stars with her Son,
1.7	mui tost' acá nos acorre	she rushes to our aid very quickly
1.8	sa vertud' e seu poder.	with her virtue and her power.
1.R1	O que no corazón d' ome	That which in the heart of man...
2.1	E dest' un muy gran miragre	And concerning this a very great miracle
2.2	vos quer' [eu] ora contar	I wish to tell you now
2.3	que en Castroxeriz fezo	which in Castrojeriz performed
2.4	esta Reynna sen par	this peerless Queen
2.5	por un bon ome pedreiro,	for a good stone mason,
2.6	que cada día lavrar	who every day went
2.7	ya ena sa ygreja,	to work in the church,
2.8	que non quis leixar morrer.	of her who did not allow him to die.
2.R1	O que no corazón d' ome	That which in the heart of man...
3.1	Este era mui bon maestre	This man was a very skilled master
3.2	de pedra pōer con cal,	at laying stone with lime
3.3	e mais d' outra ren fiava	and did not trust anyone more than
3.4	na Virgen esperital;	the spiritual Virgin;
3.5	e porende cada día	and thus each day
3.6	viya y seu jornal	he came to his job
3.7	lavrar encima da obra.	working above the building.
3.8	E ouve d' acaecer	And it happened
3.R1	O que no corazón d' ome	That which in the heart of man...
4.1	Un día en que lavrava	One day when he was working
4.2	no mais alto lugar y	on the highest place there
4.3	da obr', e anbo-los pees	of the building, that both his feet
4.4	lle faliron e assi	failed him and so
4.5	coidou caer, e a Virgen	he was wary of falling, and he called
4.6	chamou, per com' aprendi,	to the Virgin, according to what I have heard,
4.7	os dedos en hũa pedra	and placed his fingers
4.8	deitou, e fez-lo tēer	on a stone; and she made him hold on,
4.R1	O que no corazón d' ome	That which in the heart of man...
5.1	A Virgen Santa Maria.	The Virgin Holy Mary.
5.2	Enas unllas atan ben	She held him so well
5.3	o teve, macar gross' era,	by the fingernails, that while he was big
5.4	que sol non caeu per ren;	he did not fall at all;

5.5 e assi chamand' estava
5.6 a Sennor que nos mantén,
5.7 dependorado das unllas
5.8 e colgado por caer.

5.R1 O que no corazón d' ome

6.1 E estev' assi gran peça
6.2 do día, com' apres' ei,
6.3 que acorrudo das gentes
6.4 non foi, segund' eu achei;
6.5 mas acorreu-lle a Virgen,
6.6 a Madre do alto Rey,
6.7 ata que vëo a gente
6.8 e o fez en decender.

6.R1 O que no corazón d' ome

7.1 Todos quantos esto viron
7.2 loaron de corazón
7.3 a Virgen Santa Maria,
7.4 e aquel pedreyr' enton
7.5 ant' o seu altar levaron,
7.6 chorando con devoçon,
7.7 e fezeron o miragre
7.8 per essa terra saber.

7.R1 O que no corazón d' ome

and so he was crying
to the Lady who preserves us,
hanging by his fingernails
and hanging so not to fall.

That which in the heart of man...

And he was like this for a great part
of the day, as I heard,
as the people did not
rush to him, as I have learned;
but the Virgin rushed to his aid,
the Mother of the high King,
until the people saw
and let him down.

That which in the heart of man...

All those who saw this
praised with their hearts
the Virgin Holy Mary,
and that stonemason to his aid,
they took to her altar,
weeping with devotion,
and they made the miracle
known throughout that land.

That which in the heart of man...

CSM 249

i *ii* *ia*

R1 A - quel que de vo - - - on - - ta - de R2 San - ta Ma - ri - a ser - vir,

i *ii* *ia* *ib*

R3 d'o - ca - jon se - rá. R4 guar - - da - do. 1.1 E - de tal - ra - zon co - m'es - ta. 1.2 Quan - d'a y - gre - ja fa - zi - an.

iib

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a	b'	c	c'	c	c'	a	b	a	b'	a	b	a	b'

ib

1.2 un mi - ra - gre vos di - rei. 2.2 a que cha - man d'Al - ma - çan,

iic

ib

1.3 que en Cas - tro - xe - riz fe - zo. 2.3 que é en ca - bo da vi - la,

ib

1.4 a Ma - dre do - al - to Rey, 2.4 mui - tos ma - es - tres de pran

iic

i *ii* *ia*

1.5 a Vir - gen San - ta. 1.6 Ma - ri - a, per co - m'eu a - prix e sei; 2.5 y - an y la - vrar. 2.6 por - - al - go que lles da - van, co - mo dan

i *ii* *ia*

1.7 e por Deus, me - te - - - d'y - - - men - tes. 1.8 e que - re - de - o o - yr. 2.7 a - os que tal o - - - bra - - - fa - - zen. 2.8 Mas un de - les ren - pe - dir

iib

CSM 249

0.1	Como un maestre que lavrava a eigreja	How a master who was working on the church
0.2	que chaman Santa Maria d' Almaçan,	which is named Holy Mary of Almacan in
0.3	en Castroxeriz, caeu de cima en fondo,	Castrojeriz, fell from the very top, and Holy
0.4	e guardó-o Santa Maria que sse non feriu.	Mary protected him so he was not hurt.
R1	Aquel que de voontade	He who with pleasure
R2	Santa Maria servir,	serves Holy Mary,
R3	d' ocajon será guardado	will be saved from blame
R4	e d' outro mal, sen mentir.	and other misfortune, it is no lie.
1.1	E de tal razon com' esta	And on such a topic as this
1.2	un miragre vos direi	I will tell you a miracle
1.3	que en Castroxeriz fezo	that in Castrojeriz performed
1.4	a Madre do alto Rey,	the Mother of the high King,
1.5	a Virgen Santa Maria,	the Virgin Holy Mary,
1.6	per com' eu aprix e sei;	as I have learned and know;
1.7	e por Deus, meted' y mentes	and by God, set your mind to it
1.8	e queredo-o oyr.	and listen if you please.
1.R1	Aquel que de voontade...	He who with pleasure...
2.1	Quand' a ygreja fazian	When they were building the church
2.2	a que chaman d' Almaçan,	which is called Almazan,
2.3	que é en cabo da vila,	which stands on the edge of the city,
2.4	muitos maestres de pran	a great many masters
2.5	yan y lavrar por algo	went there to work for money
2.6	que lles davan, como dan	which they gave them, as they give
2.7	aos que tal obra fazen.	to those who perform such work.
2.8	Mas un deles ren pedir	But one of them asked for nothing
2.R1	Aquel que de voontade...	He who with pleasure...
3.1	Non queria, mas lavrava	He did not wish [it], but worked
3.2	ali mui de corazón	there most dutifully
3.3	pora gaannar da Virgen	to get from the Virgin
3.4	mercee e gualardon.	mercy and favour.
3.5	E porend' or' ascoitade	And thus hear now
3.6	o que ll' avêo enton,	what happened to him then,
3.7	e senpr' averedes ende	and you will always have it
3.8	que falar e departir.	to tell and recount.
3.R1	Aquel que de voontade...	He who with pleasure...
4.1	El maestr' era de pedra,	The master was a stonemason,
4.2	e lavrava ben assaz	and worked very well
4.3	e quadrava ben as pedras	and squared off the stones well
4.4	e pōya-as en az	and formed them in a line
4.5	eno ma[i]s alto da obra,	at the highest point of the building,
4.6	como bon maestre faz.	as a good master does.
4.7	E un dia fazend' esto	And one day doing this
4.8	foron-ll' os pees falir,	his feet had failed,
4.R1	Aquel que de voontade...	He who with pleasure...
5.1	E caeu ben do mais alto;	And he fell straight from the highest point;
5.2	e en caendo chamou	and while falling he called
5.3	a Virgen Santa Maria,	to the Virgin Holy Mary,
5.4	que o mui toste livrou:	who very quickly delivered him:
5.5	ca pero que da cabeza	although he struck
5.6	sobelos cantos topou,	his head on the stones,
5.7	assí o guardou a Virgen	the Virgin so protected him

5.8 que sol non se foi ferir,
5.R1 **Aquel que de voontade...**

6.1 Nen sentiu sol se caera
 6.2 nen recebeu en neun mal;
 6.3 ante ss' ergeu mui correndo,
 6.4 que non tev' ollo por al,
 6.5 mas foi ao altar logo
 6.6 da Virgen espiritual
 6.7 por loar a ssa mercee
 6.8 e os seus beês gracir.
6.R1 **Aquel que de voontade...**

7.1 E quantos ali estavan
 7.2 deron loores poren
 7.3 aa Virgen groriosa,
 7.4 que os seus val e manten.
 7.5 E porende lle roguemos
 7.6 que senpr' ajamos seu ben
 7.7 e nos gaann' o de seu Fillo,
 7.8 que nos vêo remiir.
7.R1 **Aquel que de voontade...**

that he was hardly hurt at all,
He who with pleasure...

Nor did he hardly feel as though he fell
 nor did he receive any harm;
 instead he got up with much urgency,
 so as not to make any delay,
 but went straight to the altar
 of the spiritual Virgin
 to praise for her mercy
 and to make thanks for her blessings.
He who with pleasure...

And those who were there
 thus gave praises
 to the glorious Virgin,
 who saves and keeps her followers.
 And thus let us pray
 that we always have her blessing
 and that she win us those of her Son,
 who came to redeem us.
He who with pleasure...

CSM 252

i *ii* *ia* *ia* *iii*

R1 Tan gran po - der a ssa — Ma - dre R2 deu e - n[o] fon - do da te - rra R3 Deus d'a - co - rrer os coi - ta - dos, R4 ben co - me en al - ta se - rra.

ia *iii*

1.1 E so - br'a - ques - t'un mi - ra - gre
2.1 En Cas - tro - xe - riz foi es - to

ia *iii*

1.2 pe - que - nn'e bõ - o d'o - yr
2.2 de que — vos que - ro con - tar,

ia *iii*

1.3 di - rei — que San - ta Ma - ri - a
2.3 que por — fa - zer a y - gre - ja,

ia *iii*

1.4 fez fre - mo - so, sen men - tir;
2.4 de que — vos fui ja fa - lar,

i *ii* *ia* *ia* *iii*

1.5 e per y sa - ber po - de - des 1.6 co - mo guar - da quen ser - vir
2.5 o - mes so te - rra en - tra - ron 2.6 pe - ra a - rê - a ca - var;
1.7 a vai - de mal e de mor - te, 1.8 e da - ques - to nun - ca e - rra.
2.7 mas ca - eu lo - go so - br'e - les 2.8 o mon - t'e co - me quen se - rra

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	8	8	8	8	7	8	7	8	7	8	8	8	8	8	8
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	c	d	d'	d	d'	d	a	b	c	d	a	b	c	d

CSM 252

0.1	Como Santa Maria guardou ùs omêes que	How Holy Mary protects her people
0.2	non moressen dejuso dun gran monte de	so they do not die, from the tops of
0.3	arêa que lles caeu dessuso.	mountains as from the depths of hell.
R1	Tan gran poder a ssa Madre	Such great power God gives
R2	deu en[o] fondo da terra	to his Mother to rescue the fallen,
R3	Deus d'acorrer os coitados,	from the depths of the earth
R4	ben come en alta serra.	as from the tops of the mountains.
1.1	E sobr' aquest' un miragre	And concerning this a miracle,
1.2	pequenn' e bôo d'oyr	short and good to hear,
1.3	direi que Santa Maria	I will tell that Holy Mary
1.4	fez fremoso, sen mentir;	performed beautifully, it is no lie;
1.5	e per y saber podedes	and through it you can know
1.6	como guarda quen servir	how she protects he who serves her
1.7	a vai de mal e de morte,	away from misfortune and from death,
1.8	e daquesto nunca erra.	and of this he never errs.
1.R1	Tan gran poder a ssa Madre...	Such great power God gives...
2.1	En Castroxeriz foi esto	In Castrojeriz was this
2.2	de que vos quero contar,	of which I wish to tell you,
2.3	que por fazer a ygreja,	which in order to build the church,
2.4	de que vos fui ja falar,	of which I have spoken to you already,
2.5	omes so terra entraron	men went under the ground
2.6	per arêa cavarl	to dig out the sand;
2.7	mas caeu logo sobr' eles	but suddenly there fell onto them
2.8	o mont', e come quen serra	a pile of it, as though someone closed
2.R1	Tan gran poder a ssa Madre...	Such great power God gives...
3.1	Porta, assi enserrados	A door, thus they were
3.2	foron todos, e sen al	all trapped, and without doubt
3.3	cuidaron que eran mortos.	thought that they would all die.
3.4	Mais a Sennor spiritual	But the spiritual Lady
3.5	os acorreu muit agya	came to their aid very quickly
3.6	e os defendeu de mal	and defended them from the harm
3.7	do demo, que ben cuidava	of the devil, who much wished
3.8	aver sas almas per guerra.	to have their souls through the accident.
3.R1	Tan gran poder a ssa Madre...	Such great power God gives...
4.1	Os da vila, quand' oyron	Those from the town, when they heard
4.2	esto, per com' aprendi,	this, as I have learned,
4.3	quiseron cavar o monte	thought to dig into the mound
4.4	pera tira-los dali,	and take them out of it,
4.5	cuidando que mortos eran;	believing that they were dead;
4.6	mas acháronos assi	but they found them thus
4.7	todos oraçon facendo	all making prayers
4.8	aa Virgen que aterra	to the Virgin who terrifies
4.R1	Tan gran poder a ssa Madre...	Such great power God gives...
5.1	O demo. E poren todos	The devil. And thus all were
5.2	foron logo dar loor	at once giving praise
5.3	aa Virgen groriosa,	to the glorious Virgin,
5.4	Madre de nostro Sennor,	Mother of Our Lord,
5.5	ant' o altar da ygreja	before the altar of the church
5.6	u fazian o lavor,	where they were working,
5.7	ca o que o demo mete	since those whom the devil puts
5.8	en ferros, ela desferra.	in chains, she frees.
5.R1	Tan gran poder a ssa Madre...	Such great power God gives...

CSM 265

R1 Sem - pr'a Vir - gen san - ta____ dá bon gua - lar - don____ R2 a - os seus que____ tor - to pren - den sen ra - zon.

1.1 Un mi - ra - gre des - to____ que____ es - cri - t'a - chei
 2.1 Jo - han Da - mas - ce - n'ou - ve____ no - me____ sei bein,

1.2 en un li - vr'an - ti - go____ vos____ o - ra____ di - rei
 2.2 por quen o mi - ra - gre____ fez____ a____ que____ nos ten

1.3 que a Vir - gen Ma - dre____ fez do al - to____ Rei____ 1.4 on - d'a - ja - des____ pi - a - da - d'e de - vo - çon.
 2.3 en fir - m'es - pe - ran - ça____ de nos fa - zer____ ben____ 2.4 e - no pa - ra - i - so u os san - tos____ son.

Lines	R1	R2	1	2	3	4	R1	R2
Syllables	ii	ii	ii	ii	ii	ii	ii	ii
Rhymes	a	a	b	b	b	a	a	a
Music	a	b	c	c	a	b	a	b

CSM 265

0.1	Como Santa Maria guareceu a Johan	How Holy Mary healed John	9.2	E pois esto soube o Emperador,	And when the Emperor found out about this,
0.2	Damacão da mão que avia corta.	of Damascus's hand, which had been cut off.	9.3	enviou dizer a aquel seu sennor	he sent word to the lord
R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon	The holy Virgen always gives a great reward	9.4	que logo sen al llo enviass' en don;	that he send him over as a present;
R2	aos seus que torto prenden sen razon.	to her followers who suffer wrong unjustly.	9.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...
1.1	Un miragre desto que escrit' achei	About this a miracle that I found written,	10.1	E ele o fezo logo manaman.	And he did so with no delay.
1.2	en un livr' antigo vos ora direi	in an old book I will tell you now	10.2	E o Enperador, poi-lo viu, mui gran	And the Emperor, when he saw him, was very
1.3	que a Virgen Madre fez do alto Rei,	that the Virgin Mother did for an old king,	10.3	prazer con el ouv' e en ordern de San	pleased with him and had him then enter
1.4	ond' ajades piadad' e devoçon.	hoping it would encourage piety and devotion.	10.4	Bêeito o fez logo meter enton,	the order of Saint Benedict,
1.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...	10.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...
2.1	Johan Damascen' ouve nome, sei ben,	John of Damascus was his name, I know well,	11.1	[En] un môestero, per quant' aprendi,	In a monastery, as I have learned,
2.2	por quen o miragre fez a que nos ten	for whom she who cares for us performed the miracle	11.2	que era en Roma; e ýyano y	which was in Rome, and he went there
2.3	en firm' esperança de nos fazer ben	in the great hope of doing good	11.3	veer amead', e el estand' aly,	to see him often, and while he was there,
2.4	eno paraiso u os santos son.	in heaven where the saints are.	11.4	seu consell' oya senpr' e seu sermon.	he listened to his advice and his instructions.
2.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...	11.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...
3.1	Est' ome de linnage foi non rafez,	This man was not of bad breeding,	12.1	E sempre lle consellava que con Deus	And he always advised the emperor to respect God
3.2	mais de grand', e senpre des sa menýez	but of great lineage, and always from his youth	12.2	se tovesse mui' e des i aos seus	and to do good to his subjects
3.3	aprendeu nas artes, por que mayor prez	studied the arts, so that he had the greatest	12.3	sempre ben fezess', e pobres e romeus	and always to do good things to the poor and pilgrims
3.4	ouve dos que eran en [e]ssa sazón	esteem from all those who were proficient	12.4	ouvessen mui gran part' e mui gran quinnon.	and to be generous in charity.
3.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...	12.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...
4.1	De saber. E soube senpre ben sen mal,	In learning. And he knew always good from evil,	13.1	Mais en Perssia o fillo do burges,	But in Persia, the son of the mayor,
4.2	e Santa Maria, a que pod' e val,	and Holy Mary, who is powerful and mighty,	13.2	cujo preso fora, tal enveja pares,	whose prisoner he was, was so envious,
4.3	amou mais que al ren, e por lle leal	he loved more than anything, and to be loyal to her,	13.3	que fezo de cartas dous pares ou tres	that he made two or three pairs of letters
4.4	seer entrou logo en religion.	he entered immediately into a religious order.	13.4	e enviou sobre atal entençon,	and sent them with such an intention,
4.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...	13.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...
5.1	E sas oras todas sempre ben rezou,	And in his prayers he always recited the hours entirely,	14.1	Porque ssa letera estremar adur	Because his hand nobody else could
5.2	e pois foi de missa, mui ben a cantou	and when he was at mass he sang them well,	14.2	poderia ome da sua nenllur	distinguish from the other's
5.3	a Virgen loando. Mais pois cativou	praising the Virgen. But then he was captured	14.3	poi-las achassen, ca nunca mur con mur	after they found them, for no mouse was
5.4	de mouros, e levado foi en prijon	by the moors, and taken away into prison	14.4	se mais semellaron en sua faicon.	as similar to another mouse as these hands were.
5.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...	14.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...
6.1	A Perssia; e un mouro rico deu	To Persia; and a rich moor gave	15.1	E disse a un seu ome: «Vai-te, senner,	And he said to one of his men: 'Go, my lord,
6.2	por el seu aver, e ficou servo seu.	money to have him, and he became his servant.	15.2	ben aly u o Emperador sever;	to where the Emperor is;
6.3	E aly jazendo, per quant' aprix eu,	And remaining there, as I have learned,	15.3	aquestas cartas deitaras como quer	leave these letters where you wish,
6.4	senpr' a Deus rogava mui de coraçõ	he always prayed to God with an earnest heart	15.4	long' hũa d' outra, ca ajuntadas non.»	far apart, and not close to each other.'
6.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...	15.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...
7.1	E a Santa Maria, que ajudar	And to Holy Mary, that she come quickly	16.1	E o mandadeiro desto non falir	And the messenger did not fail
7.2	o quises' e daquela coita tirar.	to his aid and take him away from that suffering.	16.2	quis e foi deitar as cartas, sen mentir,	to leave the letters, it is no lie,
7.3	E ela o fez a seu sennor amar,	And she caused him to be loved by his master,	16.3	u o Emperador achou, que abrir-	where the Emperor found them, who opened
7.4	assi que o leixou entrar a baldon	so that he allowed him to enter of his own will	16.4	as foi e tornou bravo com' un leon.	them and became as angry as a lion.
7.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...	16.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...
8.1	En ssa casa e amostrar a leer	Into his house and teach how to read	17.1	Ca as cartas dizian: «Aos dalá,	For the letters said: 'To those
8.2	a seu fill' e outrossi a escrever	his son, and also how to write	17.2	nossos amigos que en Affrica á:	friends of ours who are in Africa:
8.3	com' el escrevia, que sol connocer	how he wrote, so they could not at all tell	17.3	eu, Johan Damascão, que viv' acá,	I, John of Damascus, who live over there,
8.4	non podian nen fazer estremaçon	between the boy and his own	17.4	vos envio saudar con bêieçon	send you greetings with the blessing
8.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...	17.R1	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgen always gives a great reward...
9.1	Qual deles escrevia mais nen mellor.	Which one of them wrote better.	18.1	De Deus nosso Padre que en ceo ssé.	Of God our Father who is in heaven.
			18.2	Que eno emperio pouca gent' é	And know that in the empire there are
			18.3	sabede, e mal bastido, a la ffe,	few people, and they are poorly equipped, in faith,
			18.4	está; por que vos taste de suggeçon	therefore you may at once set out

18.RI	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgin always gives a great reward...
19.1	Poderes sair ora, se vos praz.»	If you wish, to attack them.'
19.2	O Emperador, pois viu esto, assaz	The Emperor, when he saw this, looked
19.3	catou as leteras e diss': «O malvaz	carefully at the hand and said: 'Oh wicked
19.4	Johan Damascen' aquesta traiçon	John of Damascus, that traitor
19.RI	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgin always gives a great reward...
20.1	Fez, ca destas leteras soon ben fis	Did this, for these letters were definitely
20.2	que ele as escreveu, par San Denis;	written by him, by Saint Denis;
20.3	mais farei-vo-ll' eu o que mal fazer quis,	but I will make he who tried to commit such a bad
20.4	que el de ssie veja mui maa vijon.»	thing in a very difficult situation.'
20.RI	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgin always gives a great reward...
21.1	Log' enton aos seus consello pidiu	Then immediately he sought counsel with his men
21.2	sobr' aqeste feito; e pois que oyu,	about this matter; and when he had heard from them,
21.3	a Don Johan Damacão, u o vvu	Don John of Damascus, whom he bade come,
21.4	o poboo, mandou-lle fazer lijon.	he ordered punished in front of the people.
21.RI	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgin always gives a great reward...
22.1	E a un seu ome disse logo: «Tol-	And he said to one of his men: 'Take
22.2	ll' a mão destra, por que fez come fol	off his right hand, for he so foolishly made
22.3	aquela carta; e pois faça sa prol	that letter; and then his living
22.4	per u mais poder.» E el en oraçon	he may earn as he is able.' And he in prayer
22.RI	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgin always gives a great reward...
23.1	Se foi deitar, per com' o escrito diz,	Fell down, according to the written word,
23.2	ant' o altar da Santa Emperadriz	before the altar of the Holy Empress
23.3	e dizend' assi: «Se t' eu serviço fiz,	and spake thus: 'If I have performed service for you,
23.4	mostra teu miragr' en tan grand' oqueijon	show one of your miracles for such a great misfortune
23.RI	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgin always gives a great reward...
24.1	Que colli da mão; mas quant' hũa noz	As I have had on my hand; although I do not care
24.2	non dou pela chaga, ca non dol nen coz.	a fig for the wound, which does not pain me.
24.3	Mais tu que es Madre daquel que Ayoç	But you who are Mother who is called Ayoç
24.4	chamad' é dos gregos, fas ta petiçon	by the Greeks, make your prayer
24.RI	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgin always gives a great reward...
25.1	Que me dé mia mão, ca eu nunca fix	That my hand be given to me, for I did not do
25.2	esta tra[i]çon nen faze-la non quix;	this treason, nor would I ever do so;
25.3	e se cantar ou loor eu de ti dix	and if I sang or praised you and
25.4	que te prouguesse, fas-lle tu este son.»	it pleased you, make this request to him.'
25.RI	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgin always gives a great reward...
26.1	Toda a noite ben atêena luz	All night long until daybreak
26.2	jouv' esto dizendo e tendud' en cruz	he repeated this and held onto the cross
26.3	ant' o altar. Mais la que senpre aduz	on the altar. But she who always brings
26.4	ben, trouxe a mão e eno tocon	good, brought the hand and put it
26.RI	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgin always gives a great reward...
27.1	Lla pos, e foi são eno mes d' abril;	On his wrist, and he was cured in the month of April;
27.2	e logo ant' o Emperador gentil	and immediately before the gentle Emperor
27.3	e ante outros omees ben cen mil	and a hundred thousand other people
27.4	cantou ssa missa e fez gran precisson.	he sang her mass and made a great procession.
27.RI	Sempr' a Virgen santa dá bon gualardon...	The holy Virgin always gives a great reward...

CSM 266

R1 De mui - tas gui - sas mi - ra - gres R2 a Vir - gen es - pe - ri - tal

R3 faz por que en Deus cre - a - mos R4 e por nos guar - dar de mal. 1.1 E por es - to con - tar que - ro 1.2 dun es - cri - to en que diz
2.1 A - ques - to foi na y - gre - ja 2.2 que cha - ma - da é de pran

1.3 un mui fre - mo - so mi - ra - gre 1.4 que fez en Cas - tro - xe - riz
2.3 de to - dos San - ta Ma - ri - a, 2.4 e mui - tas gen - tes y van

1.5 a Vir - gen San - ta Ma - ri - a, 1.6 on - d'a - ques - te can - tar fiz;
2.5 tê - er a - li ssas ve - gi - as 2.6 e de gra - d'y do seu dan

1.7 e por Deus, pa - ra - d'y men - tes 1.8 e non fa - le - des en al.
2.7 por se fa - zer a ei - gre - ja 2.8 e a to - rr'e o por tal.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a	b'	c	d	c	d	a	b	a	b'	a	b	a	b'

CSM 266

0.1	[C]omo Santa Maria de Castroxerez guardou	How Holy Mary of Castrojeriz protected
0.2	a gente que siia na ygreja oy[n]do	people who were in the church listening
0.3	a sermon, dũa trave que caeu	to the sermon, from a beam that fell
0.4	de çima da ygreja sobr' eles.	from the top of the church onto them.
R1	De muitas guisas miragres	Miracles of many forms
R2	a Virgen esperital	the spiritual Virgin
R3	faz por que en Deus creamos	performs so that we believe in God
R4	e por nos guardar de mal.	and he protect us from misfortune.
1.1	E por esto contar quero	And thus I wish to tell
1.2	dun escrito en que diz	of a text which tells
1.3	un mui fremoso miragre	of a very beautiful miracle
1.4	que fez en Castroxeriz	that the Virgin Holy Mary
1.5	a Virgen Santa Maria,	performed in Castrojeriz,
1.6	ond' aqeste cantar fiz;	through which I made this song;
1.7	e por Deus, parad' y mentes	and by God, turn your minds
1.8	e non faledes en al.	and do not talk of anything else.
1.R1	De muitas guisas miragres...	Miracles of many forms...
2.1	Aquesto foi na ygreja	This took place in the church
2.2	que chamada é de pran	that is called Holy Mary
2.3	de todos Santa Maria,	all over by everybody,
2.4	e muitas gentes y van	and many people go there
2.5	têer ali ssas vegias	to hold vigils there to her
2.6	e de grad' y do seu dan	and with pleasure give offerings
2.7	por se fazer a eigreja	to construct the church
2.8	e a torr' e o portal.	and the tower and entrance.
2.R1	De muitas guisas miragres...	Miracles of many forms...
3.1	E por aquesto madeira	And for this wood
3.2	fazian ali trager,	they had brought there,
3.3	pedra e cal e arêa;	stone and lime and sand;
3.4	e desta guisa fazer	and thus they began
3.5	começaron a ygreja	to build the church
3.6	tan grande, que ben caber	so large, that it could well
3.7	podess' y muita de gente,	house many people,
3.8	pero non descomunal.	but was not abnormally large.
3.R1	De muitas guisas miragres...	Miracles of many forms...
4.1	Onde avêo un dia	And thus one day
4.2	que estando no sermon	that there were during the sermon
4.3	mui gran gente que y era,	a great many people who were there,
4.4	conteceu assi enton	that suddenly
4.5	que caeu hũa gran trave	a great beam fell
4.6	sobre la gente; mas non	upon the people; but
4.7	quis a Virgen que ferissa	the Virgin did not let it
4.8	a nunll' om'. E quen viu tal	hurt anybody. And who saw such
4.R1	De muitas guisas miragres...	Miracles of many forms...

5.1	Miragre! ca tan espessa
5.2	siya a gent' aly
5.3	aquele sermon oyndo,
5.4	como contaron a mi,
5.5	que de cima non podia
5.6	nihũa ren caer y
5.7	que non matass' ou ferissa
5.8	e fezesse gran sinal.
5.R1	De muitas guisas miragres...
6.1	Mas a Virgen groriosa,
6.2	cujo era o lavor,
6.3	non quis que aquela trave
6.4	fezesse senon pavor.
6.5	Poren quantos y estavam
6.6	deron a ela loor,
6.7	que senpr' aos seus acorre
6.8	nas grandes coitas e val.
6.R1	De muitas guisas miragres...

A miracle! for so crammed
were the people there
listening to that sermon,
as they told me,
that nothing could fall
from the ceiling
and not hurt or kill someone
and wreak great destruction.
Miracles of many forms...

Yet the glorious Virgin,
whose work was thus,
did not will that the beam
do anything except scare them.
Thus all who were there
gave praise to her,
who always comes to her followers
in great peril and misfortune.
Miracles of many forms...

CSM 276

ii *ii* *ia* *i*

R1 Que - na - Vir - gen por - se - - nnor R2 te - ver, de to - do mal - gua - rrá.

ii

1.1 On - d'un mi - ra - gre - que - fez
2.1 Hü - a ssa ei - gre - - ja - - ly,

iib

1.2 vos di - rei, sa - - bo - ro - so,
2.2 mui fre - mo - s' - ca - pe - la,

iic *ia* *i*

1.3 en Pra - d'a Se - nnor de - prez, 1.4 en un lo - gar vi - - - ço - so, 1.5 u á
2.3 en que fez co - m'a - pren - di, 2.4 es - ta que nos cau - - - de - la 2.5 e dá

Lines	R1	R2	1	2	3	4	5	R1	R2
Syllables	7	8	7	7	7	7	2	7	8
Rhymes	a	b	c	d	c	d	b	a	b
Music	a	b	a	a'	a''	b		a	b

CSM 276

0.1	[Como Santa Maria do Prado, que é cabo Segovia,	How Holy Mary of Prado, which is around
0.2	guariu un monteiro del Rei	Segovia, saved a knight of the King from a
0.3	dũa canpãa que lle caeu de suso.]	bell that fell on him from on high.
R1	Quena Virgen por sennor	He who has the Virgin as his
R2	tever, de todo mal guarrá.	lady, will be saved from all harm.
1.1	On' un miragre que fez	About this I will tell you
1.2	vos direi, saboroso,	a most delightful miracle,
1.3	en Prad' a Sennor de prez,	which the worthy Lady performed in Prado
1.4	en un logar viçoso	in a verdant place
1.5	u á	where there is
1.R1	Quena Virgen por sennor...	He who has the Virgin as his...
2.1	Hũa ssa eigrej aly,	One of her churches there,
2.2	mui fremosa capela,	a very beautiful chapel,
2.3	en que fez, com' aprendi,	in which, as I learned,
2.4	esta que nos caudela	she who commands us
2.5	e dá	and gives
2.R1	Quena Virgen por sennor...	He who has the Virgin as his...
3.1	Saude e salvaçon,	Health and salvation,
3.2	que deu a un monteiro	which she gave to a knight
3.3	que na ssa eigreja 'nton	who entered into her church
3.4	entrou mui deanteiro	at the head of the others
3.5	alá	and went
3.R1	Quena Virgen por sennor...	He who has the Virgin as his...
4.1	U viu os synos estar	And saw the bells hanging
4.2	e foi que os tangesse,	and started to ring them,
4.3	mais un deles se britar	but one of them was broken
4.4	foi e caeu sobr' esse.	and fell upon him.
4.5	«Ahá,»	'Aha!'
4.R1	Quena Virgen por sennor...	He who has the Virgin as his...
5.1	Disseron todos, «par Deus,	Said all, 'by God,
5.2	mort' é sen nulla falla;	he is without doubt dead;
5.3	porend' a que val os seus	so she who helps her own
5.4	mester á que lle valla	must help him
5.5	ja.	now.
5.R1	Quena Virgen por sennor...	He who has the Virgin as his...
6.1	Ca de guisa ferid' é	Since he is so wounded
6.2	que non á osso são	that there is no sound bone
6.3	na cabeça, a la ffe,	in his head, in faith,
6.4	nen pod' andar por chãu,	nor can he arise and walk,
6.5	ca	since
6.R1	Quena Virgen por sennor...	He who has the Virgin as his...
7.1	Mais mol' a cabeça ten	Softer is his head
7.2	ca non é pera fole	than a ripe pear
7.3	nen manteiga; e poren,	or than butter; and so
7.4	pois que a ten tan mole,	since it is so badly crushed,
7.5	alá	there

7.R1	Quena Virgen por sennor...	He who has the Virgin as his...
8.1	Ant' o seu altar pöer	Before her altar of the Virgin
8.2	da Virgen o vaamos.»	let us place him.'
8.3	E foron assi fazer,	And so they did thus,
8.4	com' en verdad' achamos;	as we find to be true;
8.5	e a	and at
8.R1	Quena Virgen por sennor...	He who has the Virgin as his...
9.1	Noit[e] ant' essa Sennor	Night before this Lady
9.2	jouve tal come morto;	he lay as a dead man;
9.3	mais ant' a luz gran sabor	but before dawn great pleasure
9.4	lle deu a que conforto	she gave him, who gives
9.5	dá	great comfort
9.R1	Quena Virgen por sennor...	He who has the Virgin as his...
10.1	Que ss' ergesse pera yr	That he arose to go away
10.2	con os outros monteiros,	with the other knights,
10.3	e tan toste foi sentir	and at once he felt
10.4	os ossos mui' enteiros	the bones completely whole
10.5	da	of
10.R1	Quena Virgen por sennor...	He who has the Virgin as his...
11.1	Testa. E poren loou	His head. And so he praised
11.2	muito a Groriosa,	greatly the Glorious one,
11.3	porque en ele mostrou	because to him she showed
11.4	sa vertude fremosa	her beautiful virtue
11.5	e ssa	and her
11.R1	Quena Virgen por sennor...	He who has the Virgin as his...
12.1	Mercee que nunca fal,	Mercy that never fails,
12.2	de que é mui grãada;	that which she gives most generously;
12.3	poren de todos sen al	thus by all she is praised
12.4	senpre é mui loada	greatly, now and
12.5	e será.	forever more.
12.R1	Quena Virgen por sennor...	He who has the Virgin as his...

omo santa maria to pra
 to qe esto segonda guaru
 en moituro del rei d'ua ca
 pa q'lle caeu de suso.

Vena uirgen
 pu senoz, reuer de ro
 to mal guaru.
 no un miragre que
 fez, uos direi saborosa.
 en p'ra a senoz re
 pies, en un logar m'p'oso, u a
 Quena uirgen pu senoz
 truer de roto mal gira.
 vi sta e igreja q'
 muu firmosa capela,
 en que fez com ap'no
 esta q' nos saue la q' da
 Quena uirgen pu senoz
 Jure, e salua con
 que deu a un moituro
 que na sta e igreja on
 enrou muu reuer, ala
 Quena uirgen pu senoz.

Viu os sinos eftar.
 i foi que os cigesse
 mas un uel se bumar
 fo: a en solente, a ha
 Quena uirgen pu senoz
 issem tows par toy
 moite sen nulla falla
 pu endo aque ual os fo
 mestra q'lle ualla, ja.
 Quena uirgen pu senoz
 a de quita ferro e.
 que non a osso lao.
 na e aq'ca ala ffe.
 ne pu adar p' chao, ca
 Quena uirgen pu senoz.
 as mol a calca ten
 ca non e p'ca sole
 nen manteiga i p'ce
 pois q' a ren ta moie, ala
 Quena uirgen pu senoz
 ur o seu altar p'ce
 da uirgen o uamaq
 fo: on assi fize.
 com en p'ra, acham, a
 Quena uirgen pu senoz
 ur ant esta senoz
 iouue tal com moito
 mas anta lus q' saue
 lle deu a q' confor, da.
 Quena uirgen pu senoz
 velle e gesse p'ca pr.
 con os oim moituro
 i an roite foi senoz
 os osso muu enre, da
 Quena uirgen pu senoz
 esta, i foi en L. odu.
 muu a cirnosa.
 pu que de le mostrou
 si muu firmosa, i sta
 Quena uirgen pu senoz
 enre que nunca fal.
 re que emu graada
 pu en de tows sen al.
 sepre emu lauda a sen.



CC LXXVI

Aque nos guarda to gn fog m.
 ue no conuento foran a seer
 do ouora mis boules a tal mlt pnter
 de muni q se fillaua a moxer.
 come ca bno q guarra seu cunal.
Aq no gtra to gn fog infernal
 ssi canuado filluand a reuicar.
 de ssi on do uinos q pda tomar
 i pr adsto foznos ben har.
 de hadua forte desomunal.
Aq no gtra to gn fog infernal.
 a Terena os leuaron enton
 q lagar este de muni gn deuoco
 q os guarra a unge ca ia non
 ues sahan y outro cosello ml.
Aq no gtra to gn fog infernal
 leuandoez amboz a guao affan
 q cada uui moxia come can.
 pastaron coelos un sio muni gn
 di guardiana cuttar a portagal.
Aq no gtra to gn fog infernal
 o pmar de los metes parou.
 de ama diu outero u assomou
 des muni loge ante ssi deu sou
 a Terena q iaz en meo du ual.
Aq no gtra to gn fog infernal
 disse ligo como uos eu direy.
 solta de me. ca ia eu tanta no ey.
 ca uico tanta mana i ben sei.
 q el me guarra mui ve deste ml.
Aq no guarda to gn fog infernal.
 Mais agua me tade q beua p do
 ca a ungen q tempacor of ses
 me guarra ea no caido a of meo
 prades q fiz come mui descal
Aq no gtra to gn fog infernal.
 outro dufulto meo mo prafuu
 a q gtra ca ligo ste ben sentiu
 da rraua sio. a gtra lles prouu
 reuonlla duu fonte panal.

Aq no gtra to gn fog infernal
 pois leuado ar filluand a ir
 caratamec a Terena pr copur
 ssa somana i pr q os guarra
 foz a ungen de on y pr final.
Aq no gtra to gn fog infernal.
 ada un de los desso q slaneu cu
 de seu auer q eno lagar mecu
 i dea cada un de los acendeu
 auro altar da ungen seu etaal
Aq no gtra to gn fog infernal
 ste miragre mostrou a q l ues
 tanta mana q unurofous fiz
 como seu mui nobre d muni gn
 q sepr acore co seu den tno bi.

Uena ugen pr
 senoz reuare

roto mal guarra. roto un mui

gre que fez. uo dmi saluoso. en

prio a sennoz re pres. en un lo

gar ugofo . u a. **U**ena ugen.

CC LXXVII

249

Alla Egeria ly.
 mui firmosa capela
 en que fez com apito
 esta q no candela i da
Uena uge pr senoz
 aude i s aliagon.
 que deu a un moxer
 quena ssa egeria anto
 entrou mui reuare al
Uena ugen pr senoz
 mui os s ynos etar
 i for que os tangesse
 maus un teles se beuar
 for i caeu sobesse. a ha.
Uena uge pr senoz
 usseron todos partes
 morte seu nulla falla
 porero a que ual os se
 mester a q l ualla. na
Uena uge pr senoz
 a te guita feno e.
 que non a osso siao
 na Cabeza ala ffe
 nen pro antarp chaa
Uena ugen pr senoz
 aus mol a Cabeza ten
 ca non e. deca sole
 nen mantenga i por e
 pnt q a se tan mole. ala
Uena uge pr senoz
 nro seu altar poez
 da ungen o naamo
 i foron assi fases
 com en ydar adhamia
Uena ugen pr senoz
 or ant esta sennoz
 louue tal come moxo
 man tanta lus gn salo
 lle ten aq conforo da.
Uena uge pr senoz.

ness egerie pra pr.
 con os outros moxer
 i tan toste for sentir
 os oss mui etem da
Uena uge pr senoz
 esta. i for en loou
 muiro a s rno sa
 por que en elemoxtou
 sa uerite firmosa. i ssa
Uena uge pr senoz
 erce que nunca fal
 te que e mui guarra
 por en de todos sen. al
 senp e mui loada i seu
Uena uge pr senoz.

Como tanta q gtra ouo al
 mogruel en bua faz e da qou
 ueion co mouo. pr q u come
 carn en sabao.

Marami
 tom cu

com oula a ungen rogar

per ten. a quele que as fac

feitas non guarda i en

CSM 295/CSM 388

R1 Que por al non de - ve - ss'o - m'a R2 San - ta Ma - ri - a ser - vir, R3 de - ve - o fa - zer por___ quan___ ben R4 sa - be ser - vi - ço gra - cir.

1.1 E da - ques - t'un___ gran mi - ra - gre 1.2 vos que - r'o - ra___ re - tra - er
 2.1 De mui ri - cos___ pa - nos___ d'ou - ro 2.2 e de mui no - bre la - vor,

1.4 que mos - trou San - ta Ma - ri - a, 1.4 per co - m'eu pu - d'a - pren - der,
 2.4 e pô - y - a - lles nas___ tes - tas 2.4 pe - ra pa - re - cer me - llor

1.5 per un Rei que sas fi - gu - ras 1.6 man - da - va sem - pre fa - zer 1.7 mui - t'a - pos - tas___ e fre - mo - sas; 1.8 e fa - zi - a - as ves - tir
 2.5 co - rô - as con mui - tas pe - dras 2.6 ri - cas, que gran - d'es - pran - dor 2.7 da - van___ sem - pr'a - a o - ma - gen 2.8 e fa - zi - a - na lu - zir.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	c	d	c'	d	c'	d	a	b	c	d	a	b	c	d

CSM 295/CSM 388

0.1 [C]omo Santa Maria apareceu en un vision a un Rey
0.2 que a servia en todas aquelas cousas que el sabia e
0.3 podia, e semellava-lle que se omildava contra el en
0.4 gualardon do servizo que lle fezera.

R1 Que por al non deves' om' a
R2 Santa Maria servir,
R3 deve-o fazer por quan ben
R4 sabe servizo gracir.

1.1 E daquest' un gran miragre
1.2 vos quer' ora retraer
1.3 que mostrou santa Maria,
1.4 per com' eu pud' aprender,
1.5 per un Rei que sas figuras
1.6 mandava sempre fazer
1.7 muit' apostas e fremosas;
1.8 e fazia-as vestir
1.R1 Que por al non deves' om' a...

2.1 De mui ricos panos d'ouro
2.2 e de mui noble lavor,
2.3 e pöya-lles nas testas
2.4 pera parecer mellor
2.5 coröas con muitas pedras
2.6 ricas, que grand' esprandour
2.7 davan senpr' aa omagen
2.8 e faziana luzir.
2.R1 Que por al non deves' om' a...

3.1 E outrossi nas sas festas
3.2 ar fazia-lle mudar
3.3 senpr' outros panos mais ricos
3.4 pola festa mais onrrar,
3.5 e ben assi as fazia
3.6 pöer sobelo altar;
3.7 demais trobava per ela,
3.8 segund' o'y departir.
3.R1 Que por al non deves' om' a...

4.1 Des i aqueles cantares
4.2 eran dos miragres seus
4.3 muitos e maravillosos
4.4 que mostra por ela Deus,
4.5 e faz y mui gran dereito;
4.6 ca segun diz San Mateus
4.7 e San Yuan e San Marcos,
4.8 sa Madr' este sen falir.
4.R1 Que por al non deves' om' a...

5.1 Onde por estas razóns
5.2 a servia aquel Rey
5.3 e loava e dizia
5.4 muito ben, com' apres' ei,

How Holy Mary appeared in a vision to a King
who served her in all the ways that he knew he could,
and it seemed to him that she bowed toward him as a
reward for the service that he had done for her.

**If for no other reason, a man
should serve Holy Mary,
for her generosity
in rewarding service to her.**

And concerning this a great miracle
I wish to tell you now
that Holy Mary performed,
according to what I could learn,
for a King who statues of her
he always had made
very stately and beautiful;
and had them dressed up
If for no other reason, a man...

In very rich clothes of gold
and of very noble handiwork,
and he placed on their heads
to make them seem more beautiful
crowns with many rich and
precious stones, which great splendour
they always gave to the statues
and made them shine.
If for no other reason, a man...

And also on her feast days
he made them be changed
always with other richer clothes
to honour the feast more,
and as it is right so to do
he placed them over the altar;
and moreover he wrote songs for her,
according to what I heard told.
If for no other reason, a man...

Those songs were about her
and her miracles
great and marvellous,
which God performs through her,
and he is very right so to do;
for according to what Saint Matthew
says and Saint John and Saint Mark,
she is his Mother without doubt.
If for no other reason, a man...

And thus for these reasons
that King served her
and praised her and spoke
very well of her, as I have learned,

5.5 dela; e poren ll' avêo
5.6 o que vos ora direy,
5.7 onde vos rog', ai, amigos,
5.8 que o queirades oyr.
5.R1 Que por al non deves' om' a...

6.1 Onde foi a húa Pasqua
6.2 mayor, que Deus resorgiu,
6.3 que el Rey fez sa omagen
6.4 da Virgen; e poi-la viu
6.5 ben feita e ben fremosa,
6.6 ricamente a vestiu
6.7 e sobr' o altar a pose,
6.8 e fez monjas y viir
6.R1 Que por al non deves' om' a...

7.1 Que a vissen com' estava
7.2 e ouvessen devoçon
7.3 en ela e que rogassen
7.4 por el Rei de coração.
7.5 E elas assi fezeron;
7.6 e a Virgen en vijon
7.7 lles diss': «O que me rogades
7.8 farey-o, se el Rei vir.»
7.R1 Que por al non deves' om' a...

8.1 Húa delas mantêente
8.2 foi al Rei e o chamou;
8.3 e el Rei vëo tan taste,
8.4 e logo que y chegou,
8.5 a omagen os gëollos
8.6 ant' el en terra ficou
8.7 e as mãos que beijasse
8.8 lle começou a pedir.
8.R1 Que por al non deves' om' a...

9.1 Mas el Rei deitou-s' en terra
9.2 ant' ela, tendud' en cruz,
9.3 chorando muit' e dizendo:
9.4 «A ti, Sennor, que es luz,
9.5 beijarei pees e mãos,
9.6 ca ta vertude m' aduz
9.7 sempre saud' e me guarda
9.8 dos que me queren nozir.»
9.R1 Que por al non deves' om' a...

10.1 «Non,» diss' ela, «mais as vossas
10.2 mãos vos beijarei eu
10.3 por quanta onrra fazedes
10.4 a mi semp' e ao meu
10.5 Fillo, que é Deus e ome;
10.6 e poren no reino seu
10.7 vos meterei pois morreredes,
10.8 esto será sen mentir.»
10.R1 Que por al non deves' om' a...

and therefore what happened
I will tell you now,
so I pray to you, oh friends,
that you will hear it.

If for no other reason, a man...

And it was at the great Easter
feast, when God rose up,
that the King made his statue
of the Virgin; and when he saw it
well made and very beautiful,
he dressed it richly
and placed it above the altar,
and he made nuns come to it
If for no other reason, a man...

To see how it looked
and to make devotions
to her, and that they pray
for the King with their hearts.
And they did so,
and the Virgin in a vision
told them: 'Oh that which you ask
of me I shall do, if the King will come.'
If for no other reason, a man...

One of them quickly
went to the King and summoned him;
and the King arrived right away,
and as soon as he arrived,
the statue knelt on its knees
onto the ground before him
and began to ask
for his hands to kiss.
If for no other reason, a man...

But the King threw himself on the
ground before her, hands out,
weeping greatly and saying:
'Oh you, Lady, who are light,
I shall kiss your feet and hands,
for your virtue gives me
forever health, and protects me
from those who wish to harm me.'
If for no other reason, a man...

'No,' she said, 'but rather I
kiss your hands
for the great honour you always
pay to me and to my
Son, who is God and man;
and therefore in his kingdom
I shall place you when you die,
this will be, it is no lie.'
If for no other reason, a man...

11.1	Pois s' as monjas espertaron	After the nuns awoke
11.2	desta vison, foi-lles ben,	from this vision, they were well,
11.3	e al Rei en outro dia	and the next day they told the King
11.4	llo contaron e de ren	all about it
11.5	nada non lle faleceron;	and nothing did they omit to him;
11.6	e ele logo poren	and so at once he wept
11.7	chorou muit' ant' a omagen	greatly before her statue
11.8	e fez tod' est' escrever.	and had all this written down.
11.R1	Que por al non deves' om' a...	If for no other reason, a man...
12.1	E des ali adeante	And from then on
12.2	serviu mais, com' aprendi,	he served her more, as I learned,
12.3	aa Virgen groriosa	the glorious Virgin
12.4	e loou-a mais des i;	and praised her even more;
12.5	e ela fez-lle mercees	and she gave him great
12.6	grandes, segund' eu oy,	blessings, as I have heard,
12.7	e de muitas de maneiras,	and in many ways,
12.8	a queno ben comedir.	as he well deserves.
12.R1	Que por al non deves' om' a...	If for no other reason, a man...

CSM 305

0.1	[C]omo Santa Maria fez ùa carta de pœdença que	How Holy Mary made a certificate of confession	5.6	as rações demandava,	she begged for food,
0.2	tragia ùa moller pesar mais en ùa balança que	that a woman carried weigh more on one scale	5.7	sofrendo frio e fame	suffering cold and hunger
0.3	quant' aver poseron na outra.	than all that a money changer put on the other.	5.8	e muitas trebolações.	and many tribulations.
R1	Senpre devemos na Virgen	To the Virgin we should always	5.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...
R2	a têer os corações,	hold our hearts,	6.1	E ela assi andando,	And while going around like this
R3	ca per ela guannamos	for through her we win	6.2	chegou a hũa cidade	she arrived at a city
R4	de Deus mui grandes [per]dões.	from God very great pardons.	6.3	e viu seer na rua,	and saw sitting in a street
1.1	E poren dizer-vos quero,	And so I wish to tell you,	6.4	com' eu achei por verdade,	as I found it to be true,
1.2	se me mui ben ascuitardes,	if you will listen well,	6.5	un cambiador que cambiava	a money changer who was changing
1.3	un mui fremoso miragre;	a very beautiful miracle;	6.6	d' aver mui gran quantidade,	coins in very great quantities,
1.4	e se y mentes parardes,	and if you focus your minds,	6.7	esterliis e to[r]neses,	<i>esterlinas, tornesi,</i>
1.5	gran prol de vossa fazenda	you will prosper from it	6.8	burgaleses, pepiões,	<i>burgaleses, pepiones,</i>
1.6	vos terrá, se vos guardardes	if you avoid doing anything	6.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...
1.7	de fazer per que perçamos	that makes us lose	7.1	E ynda daquestes novos	And adding to these, new coins:
1.8	d' aver de Deus galardões.	having God's rewards.	7.2	e dos pretos e da guerra;	the <i>prietos</i> and coins of war;
1.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...	7.3	e ela pediu-lle algo	and she asked him something
2.1	Esto foi dũa mesqynna	This happened to a very poor	7.4	por aquela que non erra.	on behalf of she who does not err.
2.2	moller que pecador era,	woman who was a sinner,	7.5	El disse: «Faze-lo quero	He said: 'I will do it
2.3	e confessou-s' a un frade	and confessed to a friar	7.6	sobre pennor, ca na terra	on a guarantee, for in the land
2.4	dos pecados que fezera;	of the sins she had committed;	7.7	u somos non é costume	where we are it is not the custom
2.5	e por aver perdon deles	and to have pardon from it	7.8	de dar d' outra guisa dões.»	to give donations in any other way.'
2.6	avia coita tan fera,	she was so anxious,	7.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...
2.7	que do perdon pediu carta,	that she requested a certificate	8.1	Ela respondeu-lle logo:	She replied to him at once:
2.8	mostrando muitas razões	of pardon showing many reasons	8.2	«Juro-vos per mia creença	'I swear to you on my faith,
2.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...	8.3	que non trag' erg' esta carta,	that I have nothing but this certificate,
3.1	Por que a aver devia	Why she should have it	8.4	que é de mia pœdença.	which is from my confession.
3.2	ao frade que lla dêsse.	to the friar, so that he grant it to her.	8.5	E diss' el: «Vee-la quero,	And he told her: 'I wish to see it,
3.3	E el deu-lla de tal guisa,	And he gave it to her in this way,	8.6	e meterei [y] femença	and I shall check
3.4	mandando-lle que fizesse	commanding her to do	8.7	se é carta de soltura	if it is a certificate of penal release
3.5	serviç' a Santa Maria	service to Holy Mary	8.8	ou se é de petições»	or one of petition.'
3.6	per que sa mercee ouvesse,	so that she might have her mercy,	8.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...
3.7	e ja[j]úas[s]' as sas festas	and that she fast on her feasts	9.1	El enton leeu a carta,	And then he read the letter,
3.8	e oysse seus sermões.	and hear her sermons.	9.2	e ante que lla tornasse	and before he returned it to her
3.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...	9.3	disse-lle que lle daria	he told her he would give her
4.1	Tod' esto lle pos en carta,	All this he put on the certificate,	9.4	sobr' ela quanto pesasse,	on a guarantee however much it weighed,
4.2	e des i ar seelou-a;	and then he sealed it;	9.5	e que esto lle faria,	and that he would do this,
4.3	e a moller mui de grado	and the woman gladly	9.6	e d' al non sse traballasse	but not offer more
4.4	a fillou e pois guardo[u]-a	took it and then safeguarded it	9.7	per ren, ca el non amava	for anything, for he did not love
4.5	en seu sêo, e tan toste	in her bosom, and at once she	9.8	truães nen arlotões.	truants or harlots.
4.6	pera ssa casa levou-a.	took it to her house.	9.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...
4.7	Mas atan muit' era pobre	But she was so poor	10.1	Ela avendo na Virgen,	She having in the Virgin
4.8	que pidia as rações;	that she begged for food;	10.2	Madre de Deus, gran fiança,	Mother of God, great faith,
4.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...	10.3	outorgou-lle que posesse	agreed that he should put
5.1	E u quer que ela ya,	And wherever she went,	10.4	a carta ena balança;	the certificate on the scale;
5.2	sempre sa carta levava	she always carried her certificate	10.5	mas que lle dêsse o peso	but that he deign to tell her
5.3	dentr' en hũa seeleira	within an envelope	10.6	dela logo sen tardança,	without delay how much it weighed,
5.4	en que a mui ben guardava;	in which she kept it safe;	10.7	que non morresse de fame	that she might not die of hunger
5.5	mas pola Virgen bêeita	but in the name of the blessed Virgin	10.8	a scusa polos rancões.	or lack of food.
			10.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...

11.1	Ela meteu na balança	She put on the scale
11.2	a carta, e tan pesada	the certificate, and so heavy
11.3	se fez logo, que na outra	it was, that on the other
11.4	non pode pois meter nada	he could not place anything
11.5	que tanto per ren pesasse,	that would weigh nearly as much,
11.6	esto foi cousa provada,	this was a proven thing,
11.7	e o canbiador con sanna	and the money changer in his anger
11.8	depenava seus grannões.	tore his beard.
11.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...
12.1	O cambiador fillou outra	The money changer took another
12.2	balança mayor daquela,	scale larger than the other,
12.3	e coidou aquela carta	and that certificate he tried
12.4	per mayor peso vence-la;	to outweigh with more weight;
12.5	mas pero non meteu tanto	but he could not place as much
12.6	na balança que move-la	on the scale to move it
12.7	per ren podesse de terra.	up from the ground.
12.8	Enton fillou dous bolsões	Then he took two bags
12.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...
13.1	Que meteu na balança,	That he put on the scale
13.2	chêos de prata e d' ouro;	full of silver and of gold;
13.3	mas mui mais pesou a carta	but the certificate weighed much more
13.4	en que avia tesouro	in which there was the treasure
13.5	daquel que perdôar pode	that can pardon a
13.6	crischão, judeu e mouro,	Christian, Jew and moor,
13.7	atanto que en Deus ajan	as long as upon God
13.8	ben firmes sas entenções.	they have their intentions firmly fixed.
13.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...
14.1	Quand' o canbiador viu esto,	When the money changer saw this,
14.2	pediu por Santa Maria	he begged on behalf of Holy Mary
14.3	mercee que sse leixasse	for mercy, that she leave off
14.4	do peso, e lle daria	with the weighing, and he would give her
14.5	quant' ela do seu quisesse,	as much as she wanted,
14.6	per que sempre viviria	so that she would always live
14.7	ben e avondadamente.	well and comfortably.
14.8	E mollerres a barões,	And the women and men
14.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...
15.1	Quantos este feito viron,	Who saw this event,
15.2	tan toste lle consellaron	at once advised her
15.3	que o fezez', e foi feito;	that she do so, and it was done;
15.4	e log' a Virgen loaron	and at once they praised the Virgin
15.5	por tan fremoso miragre,	for such a beautiful miracle,
15.6	e con gran prazer choraron	and with great joy they wept
15.7	todos, gēollos ficados	all, kneeling on the ground
15.8	con mui grandes devoções.	with very great devotion.
15.R1	Senpre devemos na Virgen...	To the Virgin we should always...

CSM 316



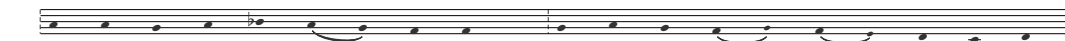
R1 Par Deus, non é mui sen_____ gui - sa R2 de ss'en - de mui mal a - char



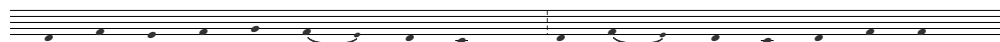
R3 o que a San - ta Ma - ri - a R4 s'a - tre - v'a fa - zer pe - sar. 1.1 De - sto di - rei un mi - ra - gre
2.1 De fa - zer con que lle_____ pe - se,



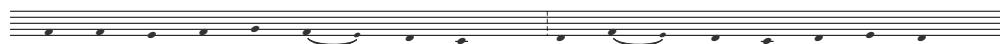
1.2 que con - teu en Por - tu - gal,
2.2 nen vos a - tre - ver per_____ ren



1.3 en A - lan - quer, un ca - ste - lo, 1.4 e que - ro - vos_____ di - zer qual;
2.3 de pro - var ne - hũ - a_____ cou - sa 2.4 per u - per - ça - des_____ seu_____ ben,



1.5 e vos pu - nna - d'en o - ý - lo 1.6 por a - quel que po - d'e val,
2.5 nen que te - nna - des en_____ pou - co 2.6 seus fei - tos nen en des - den,



1.7 ca per e - le sa - be - re - des 1.8 San - ta_____ Ma - ri - a guar - dar
2.7 mais que sem - pre e sa - bia - des 2.8 ser - vir_____ te - mer e a - mar.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a'	b'	c	c'	c	d	a	b	a'	b'	a	b	a'	b'

CSM 316

0.1	Como Santa Maria fillou vingança do cerigo que	How Holy Mary made revenge upon the cleric	5.6	muitos dos miragres seus	many of her miracles
0.2	mandou queimar a hermidã,	who ordered the hermitage burned,	5.7	en guarir çopos e mancos	healing the crippled and lame
0.3	e fez-lla fazer nova.	and made him build a new one.	5.8	e cegos alumêar.	and making the blind see.
R1	Par Deus, non é mui sen guisa	By God, it is only normal	5.R1	Par Deus, non é mui sen guisa...	By God, it is only normal...
R2	de ss' ende mui mal achar	that the one who is bad enough to	6.1	Quand' esto viu Don Martyo,	When Don Martin saw this,
R3	o que a Santa Maria	aggrieve Holy Mary	6.2	pesou-lle de coração,	his heart became heavy,
R4	s' atrev' a fazer pesar.	should suffer from it.	6.3	porque da sua eigreja	because at his church
1.1	Desto direi un miragre	Concerning this I shall tell a miracle	6.4	perdia a oblaçon	he lost the offerings
1.2	que conteu en Portugal,	that happened in Portugal,	6.5	por est' outra que vos digo;	because of that one of whom I speak;
1.3	en Alanquer, un castelo,	in Alenquer, a castle,	6.6	e mandou log' un tiçon	and he ordered a brand
1.4	e quero-vos dizer qual;	and I wish to tell you how;	6.7	fillar e pôer-lle fogo,	brought and set it alight,
1.5	e vos punnad' en oý-lo	and make good attention listening to it	6.8	assi que a fez queimar.	and so he had it burned.
1.6	por aquel que pod' e val,	for the sake of he who has power and might,	6.R1	Par Deus, non é mui sen guisa...	By God, it is only normal...
1.7	ca per ele saberedes	for through this you know	7.1	Deste feito que fez ele	This deed he committed
1.8	Santa Maria guardar	that to Holy Mary you should refrain	7.2	muit' aa Virgen pesou,	greatly aggrieved the Virgin
1.R1	Par Deus, non é mui sen guisa...	By God, it is only normal...	7.3	e Jhesu-Cristo, seu Fillo,	and Jesus Christ, her Son,
2.1	De fazer con que lle pese,	From doing anything that might harm her,	7.4	logo ssa Madre vingou,	avenged his Mother at once,
2.2	nen vos atrever per ren	nor will you dare to do anything	7.5	assi que d' ambo-los ollos	so that both of the eyes
2.3	de provar nehũa cousa	or attempt any deed	7.6	Martin Alvitez cegou,	of Martin Alvitez went blind,
2.4	per u perçades seu ben,	through which you may lose her favour,	7.7	estand' assi ante todos;	while standing in front of all;
2.5	nen que tennades en pouco	nor that you undermine	7.8	e fillou-s' a braadar	and he began to cry out
2.6	seus feitos nen en desden,	her deeds or put them into disdain,	7.R1	Par Deus, non é mui sen guisa...	By God, it is only normal...
2.7	mais que sempre a sabiades	but that you always think to	8.1	Dizend': «Ai, Santa Maria,	Saying: 'Oh, Holy Mary,
2.8	servir, temer e amar.	serve, fear and love her.	8.2	est' eu mio fui merecer,	I deserve this
2.R1	Par Deus, non é mui sen guisa...	By God, it is only normal...	8.3	por quanto na ta hermidã	because I had your hermitage
3.1	En aquela vila ouve	In that city there was	8.4	mandei o fogo pôer;	ordered set on fire;
3.2	un crerigo trobador,	a cleric troubadour,	8.5	mais por emenda daquesto	but to make amends for this
3.3	que sas cantigas fazia	who made many of his songs	8.6	farey-a nova fazer,	I will have it built anew,
3.4	d' escarm[n]o mais ca d' amor,	more of ridicule than of love,	8.7	toda de cal e de pedra.»	all of lime and of stone.'
3.5	e era daquela vila	and he was in that town	8.8	E logo a fez lavrar.	And at once he had it built.
3.6	dũa eigreja prior,	of the prior of the church,	8.R1	Par Deus, non é mui sen guisa...	By God, it is only normal...
3.7	e Martin Alvitez nome	and Martin Alvitez was his name,	9.1	E des que foi toda feita,	And when it was done,
3.8	avia, se Deus m' anpar.	if God help me.	9.2	fez missa dizer aly	he had mass said there
3.R1	Par Deus, non é mui sen guisa...	By God, it is only normal...	9.3	da Virgen, mui ben cantada,	to the Virgin, very well sung,
4.1	E demais, sen tod' aquesto,	And also, in addition to this,	9.4	e mandou-sse levar y;	and ordered that he be brought there;
4.2	mui privad' era del Rei	he was very close to the King	9.5	e tan taste que foi dita,	and as soon as mass was said,
4.3	Don Sancho en aquel tempo;	Don Sancho at that time;	9.6	per quant' end' eu aprendi,	according to what I learned,
4.4	e com' en verdad' achei,	and as I found to be true	9.7	viu logu' e foi ben são,	he saw at once and was cured fully,
4.5	alen do rio da vila,	across from the river of the city,	9.8	e começou de chorar	and began to weep
4.6	assi com' eu apres' ey,	as I have learned,	9.R1	Par Deus, non é mui sen guisa...	By God, it is only normal...
4.7	vertudes sse descobriron,	wonderful powers were discovered,	10.1	De gran prazer que avia,	In the great joy that he had,
4.8	e fezeron y altar	and they made an altar there	10.2	ca aquest' avir sol	for it usually happens
4.R1	Par Deus, non é mui sen guisa...	By God, it is only normal...	10.3	que ome con prazer chora,	that a man weeps in joy,
5.1	A onrra da Groriosa,	In honour of the Glorious one,	10.4	e diss' el: «Senhor, eu fol	and he said: 'Lady, I was mad
5.2	a Virgen Madre de Deus,	the Virgin Mother of God,	10.5	fui de que trobei por outra	to write songs for another
5.3	assi que de muitas partes	so that from many parts	10.6	dona, ca nihũa prol	lady, for my complaints
5.4	viian aly romeus;	came there pilgrims;	10.7	non ouv' y aa mia coita.	did not have respite there.
5.5	ca ali mostrava ela	for she showed there	10.8	Poren te venno jurar	However, I came to swear to you
			10.R1	Par Deus, non é mui sen guisa...	By God, it is only normal...

11.1 Que enquant' eu vivo seja,
 11.2 nunca por outra moller
 11.3 trobe nen cantares faça
 11.4 oy mais, ca non mi á mester;
 11.5 mais por ti direi de grado
 11.6 quanto ben dizer poder,
 11.7 e des aqui adeante
 11.8 quero ja por ti trovar.»
 11.R1 Par Deus, non é mui sen guisa...

That as long as I may be living,
 never for another woman
 shall I write poetry nor make songs
 for I have no need of this;
 but for you I will gladly
 say as much as I can,
 and from now on
 I always wish to sing for you.'
 By God, it is only normal...

CSM 322



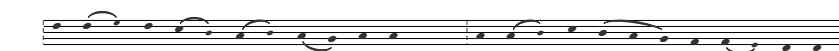
R1 A Vir - gen, que de Deus. Ma - dre R2 és - te, Fi - lla e cri - a - da,



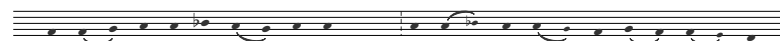
R3 d'a - co - rrer os pe - ca - do - res




R4 sem - pr'es - tá a - pa - re - lla - da. 1.1 Ca nos non a - co - rr'en di - a 1.2 si - na - a - do nen en o - ra,
2.1 De - mais si - na - a - da - men - te 2.2 nas gran - des en - fer - mi - da - des



1.3 mais sem - pre en to - do tem - po 1.4 d'a - co - rrer no - nos de - mo - ra
2.3 de do - o - res e de cui - tas 2.4 a - co - rre con pi - a - da - des.



1.5 e pu - nna en to - das gui - sas 1.6 co - mo non fi - que - mos fo - ra
2.5 E de tal ra - zon co - m'es - ta 2.6 vos di - rei, se m'as - cui - ta - des,



1.7 do rei - no de Deus, seu Fi - llo,
2.7 un gran mi - ra - gre que fe - zo



1.8 on - d'é Re - ŷ - a al - ça - da;
2.8 es - ta Se - nnor mui - t'on - rra - da.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a	c	d	e	d	e'	a	b	a	c	a	b	a	c

CSM 322

0.1	Como Santa Maria guariuri ùu ome	How Holy Mary saved a man	5.6	e ouve tan fort' inchado,	amount of time it was so swollen
0.2	en Evora que ouvera de morrer dun osso	in Evora who would have died from a bone	5.7	que folego non podia	that he could not breathe
0.3	que se ll' atravessara na garganta.	that had stuck itself in his throat.	5.8	coller nen ar falar nada.	nor could he say a word.
R1	A Virgen, que de Deus Madre	The Virgin, who is Mother of God,	5.R1	A Virgen, que de Deus Madre	The Virgin, who is Mother of God...
R2	éste, Filla e criada,	Daughter and handmaiden,	6.1	Assi esteve gran tempo	In such a way he was for a great time
R3	d' acorrer os pecadores	to help sinners	6.2	que sol comer non podia	and could not eat
R4	sempr' está apparellada.	she is always ready.	6.3	nen beber nengúa cousa	nor could he drink anything
1.1	Ca nos non accorr' en dia	For she does not help us on a particular	6.4	senon cald' ou agua fria,	except soup or cold water,
1.2	sinaado nen en ora,	day, nor on an hour,	6.5	fasta que chegou a festa	until the feast day arrived
1.3	mais sempre en todo tempo	but always at any time	6.6	da Virgen Santa Maria,	of the Virgin Holy Mary,
1.4	d' acorrer no-nos demora	helps us in our distress	6.7	que cae no mes d' agosto,	which falls in the month of August
1.5	e punna en todas guisas	and strives in many ways	6.8	quand' ela foi corôada.	when she was crowned.
1.6	como non fiquemos fora	to prevent us being outside	6.R1	A Virgen, que de Deus Madre	The Virgin, who is Mother of God...
1.7	do reino de Deus, seu Fillo,	of the kingdom of God, her Son,	7.1	Enton todos seus parentes	Then all of his relatives
1.8	ond' é Reya alçada;	for she is the exalted Queen;	7.2	e amigos o fillaron	and friends took him
1.R1	A Virgen, que de Deus Madre	The Virgin, who is Mother of God...	7.3	e aa igreja desta	and to the church
2.1	Demais sinaadamente	Particularly in great distress	7.4	nobre Sennor o levaron,	of our Lord brought him,
2.2	nas grandes enfermidades	of terrible maladies	7.5	e têendo-o por morto	and taking him for dead
2.3	de doores e de cuitas	of misery and of suffering	7.6	ant' o altar o deitaron.	they left him before the altar.
2.4	acorre con piadades.	she helps with mercy.	7.7	E tev' y aquela noite;	And he lay there that night
2.5	E de tal razon com' esta	And on a theme as this	7.8	e contra a madurgada,	and around dawn.
2.6	vos direi, se m' ascuitades,	I shall tell you, if you will listen to me,	7.R1	A Virgen, que de Deus Madre	The Virgin, who is Mother of God...
2.7	un gran miragre que fezo	a great miracle that performed	8.1	Quand' a missa ja dizian,	When they were already saying mass,
2.8	esta Sennor muit' onrada.	this Lady most honourable.	8.2	filló-o tosse tan forte,	he coughed so strongly,
2.R1	A Virgen, que de Deus Madre	The Virgin, who is Mother of God...	8.3	que todos cuidaron logo	that all thought soon
3.1	En Evora foi un ome	In Evora there was a man	8.4	que era chegad' a morte.	death would arrive.
3.2	que ena Virgen fiava	who trusted the Virgin	8.5	Mas a Virgen groriosa,	But the glorious Virgin
3.3	muyto e que cada dia	greatly and every day	8.6	que dos cuitados cõorte	who is comforter to the wretched,
3.4	a ela s' acomendava;	commended himself to her;	8.7	éste, non quis que morresse	did not wish him to die
3.5	e avêo-ll' húa noite	it happened one night	8.8	ali daquela vegada,	at that time,
3.6	en ssa casa, u cêava,	in his house, when he was dining,	8.R1	A Virgen, que de Deus Madre	The Virgin, who is Mother of God...
3.7	que ouver' a seer morto	that he almost died	9.1	Mas guisou que en tos[s]indo	But rather while he was coughing
3.8	a desora, sen tardada.	suddenly, without expectation.	9.2	lle fez deitar mantêente	she made him spit right out
3.R1	A Virgen, que de Deus Madre	The Virgin, who is Mother of God...	9.3	aquel osso pela boca,	that bone from his mouth,
4.1	Ca el gran comedor era	For he was a great eater	9.4	ante toda quanta gente	before all of those people
4.2	e metia os bocados	and put in a hurry	9.5	y estava; e tan toste	who were there; and at once
4.3	muit' ameude na boca,	many bites into his mouth,	9.6	loores de bõa mente	they gladly gave praise
4.4	grandes e desmesurados;	great and oversized;	9.7	deron a Santa Maria,	to Holy Mary,
4.5	e aa noite cêava	and one night he was eating	9.8	a Madre de Deus amada.	the beloved Mother of God.
4.6	düus cõellos assados,	some roasted rabbits,	9.R1	A Virgen, que de Deus Madre	The Virgin, who is Mother of God...
4.7	atravessou-xe-ll' un osso	when a bone got stuck	5.6	e ouve tan fort' inchado,	amount of time it was so swollen
4.8	na garganta, e sarrada	in his throat, and blocked it	5.7	que folego non podia	that he could not breathe
4.R1	A Virgen, que de Deus Madre	The Virgin, who is Mother of God...	5.8	coller nen ar falar nada.	nor could he say a word.
5.1	A ouve de tal maneira	In such a way	5.R1	A Virgen, que de Deus Madre	The Virgin, who is Mother of God...
5.2	que cuidou ser afogado;	that he thought he would choke;	6.1	Assi esteve gran tempo	In such a way he was for a great time
5.3	ca aquel osso ll' avia	for that bone had	6.2	que sol comer non podia	and could not eat
5.4	o gorgomel atapado	blocked his throat	6.3	nen beber nengúa cousa	nor could he drink anything
5.5	assi que en pouca d' ora	in such a way that in a little	6.4	senon cald' ou agua fria,	except soup or cold water,

CSM 347

R1 A Ma - dre de Jhe - su - Cris - to, R2 o ver - da - dei - - ro Me - - ssi - as,

R3 po - de re - sor - gir o mor - to R4 de mui mais ca - - qua - - tro di - - as. 1.1 Des - to di - rei un mi - ra - - gre
2.1 E - no rei - no de Se - vi - - lla

1.2 que en Tu - di - - a - - vé - o, 1.3 e po - rrey - o con os ou - - tros,
2.2 hú - a mo - ller - - bô - - a - - e - ra, 2.3 en ri - ba d'A - gua di - a - - na

1.4 on - d'un gran li - - vro. é - - chê - o,
2.4 mo - ra - va; mais - - pos - - ou - - ve - ra

1.5 de que fiz can - ti - ga no - va 1.6 con - son meu, ca - - non a - llè - o,
2.5 ma - ri - do, del ne - un fi - llo 2.6 a - ver per ren - non po - - de - ra,

1.7 que fez a que nos [a] - mos - tra 1.8 por yr a Deus - - mui - - tas vi - - as.
2.7 per fi - si - ca que pro - va - sse 2.8 nen per ou - - tras - - ma - - es - tri - - as.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a	b'	c	b	c	b	a	b	a	b'	a	b	a	b'

CSM 347

0.1	Esta é como Santa Maria de Tudia resorgiu ùu	This is how Holy Mary of Tudia revived a
0.2	menynno que era morto de quatro dias.	small boy who was dead for four days.
R1	A Madre de Jhesu-Cristo,	The Mother of Jesus Christ
R2	o verdadeiro Messias,	the true Messiah,
R3	pode resorgir o morto	can revive the dead
R4	de mui mais ca quatro dias.	after more than four days.
1.1	Desto direi ùu miragre	Concerning this I will tell a miracle
1.2	que en Tudia avêo,	that happened in Tudia,
1.3	e porrey-o con os outros,	and I shall put it with the others,
1.4	ond' un gran libro é chêo,	and fill up a great book,
1.5	de que fiz cantiga nova	I made a new song about it
1.6	con son meu, ca non allêo,	with my own music, and not anybody else's,
1.7	que fez a que nos [a]mostra	and she who shows us
1.8	por yr a Deus muitas vias.	many ways to come to God, performed this miracle.
1.R1	A Madre de Jhesu-Cristo...	The Mother of Jesus Christ...
2.1	Eno reino de Sevilla	In the kingdom of Sevilla
2.2	hũa moller boa era,	there was a good woman,
2.3	en riba d' Aguadiana	who on the banks of the Guadiana
2.4	morava; mais pos ouvera	lived; but ever since she had
2.5	marido, del neun fillo	married, no children
2.6	aver per ren non podera,	had she been able to bear,
2.7	per fisica que provasse	regardless of the medicine she tried
2.8	nen per outras maestrias.	or any other remedy.
2.R1	A Madre de Jhesu-Cristo...	The Mother of Jesus Christ...
3.1	E con gran coita d' ave-lo,	And with great desire to have a child,
3.2	foi fazer sa romaria	she made her pilgrimage
3.3	aa eigreja da Virgen	to the church of the holy
3.4	santa que é en Tudia;	Virgin, which is in Tudia;
3.5	e des que foi y chegada,	and when she arrived there,
3.6	teve mui ben sa vigia	she held very well her vigil
3.7	y con mui grand' omildade	and with very great humility
3.8	e non mostrand' hufanias.	and without showing any excess.
3.R1	A Madre de Jhesu-Cristo...	The Mother of Jesus Christ...
4.1	E os gêollos ficados	And she knelt on her knees
4.2	ant' o altar e chorando	before the altar and weeping
4.3	estev' ant' a Virgen santa	before the holy Virgin
4.4	e muito lle demandando	and begging her that
4.5	que fill' ou filla lle dêsse,	she might give her a son or daughter
4.6	e prometeu-lle que quando	and she promised that when
4.7	o ouvesse, llo levasse	she had it, she would bring it
4.8	e tevess' y sas vegias.	to her and hold her vigils.
4.R1	A Madre de Jhesu-Cristo...	The Mother of Jesus Christ...
5.1	Santa Maria seu rogo	Holy Mary heard the
5.2	oyu daquela coitada.	prayer of that poor lady.
5.3	E logo con seu marido	And then with her husband
5.4	albergou, e foi prennada	she slept, and was with child
5.5	e ouve del ùu fillo,	and through him had a son,
5.6	con que foi mui conortada;	which comforted her greatly;

5.7	pero non quis a Tudia
5.8	con el fazer romarias.
5.R1	A Madre de Jhesu-Cristo...
6.1	Assi a Santa Maria
6.2	fez aquela moller torto
6.3	que pesou a Jesu-Christo;
6.4	porend' o minyo morto
6.5	foi depois ben a tres anos.
6.6	Mais tal foi o desconorto,
6.7	que sandia foi sa madre
6.8	por el com' outras sandias.
6.R1	A Madre de Jhesu-Cristo...
7.1	Pois que viu seu fillo morto,
7.2	log' entonce na carreira
7.3	se meteu pera Tudia,
7.4	dizend': «Eu fui mentreira
7.5	contra ti, Madre de Christo;
7.6	mas tu que es verdadeira,
7.7	se tu queres, dá-mio vivo,
7.8	ca fazer-o poderias.»
7.R1	A Madre de Jhesu-Cristo...
8.1	Quando chegou a Tudia
8.2	e o menynno poseron
8.3	ant' o altar, log' a madre
8.4	e seus parentes fezeron
8.5	gran doo por el sobejo;
8.6	e pois a missa disseron,
8.7	rezaron sobr' ele salmos
8.8	muitos e pois ledâyas.
8.R1	A Madre de Jhesu-Cristo...
9.1	Eles aquesto fazendo,
9.2	tan toste, se Deus m' ajude,
9.3	ouve piadade deles
9.4	a Reynna de vertude
9.5	e fez viver o menyo
9.6	e chorar do ataude,
9.7	assi que os que choravan
9.8	fezeron pois alegrias.
9.R1	A Madre de Jhesu-Cristo...
10.1	E o ataud' abriron
10.2	e sacaron o minyo,
10.3	de quatro dias ja morto,
10.4	são e tan fremosynno;
10.5	e pediu-lles que comesse,
10.6	e deron-lle pan e vyo;
10.7	ca os seus miragres dela
10.8	non son feitos d' arlotias.
10.R1	A Madre de Jhesu-Cristo...

but she did not go to Tudia
to make the pilgrimage.
The Mother of Jesus Christ...

So that woman offended
Holy Mary,
which vexed Jesus Christ;
therefore the little boy died
three years later.
But so great was the grief
of his mother that she went mad
as many other women go mad.
The Mother of Jesus Christ...

When she saw her son dead
she went right away
on the way to Tudia,
saying: 'I was untruthful
to you, Mother of Christ;
but you who are true,
if you wish, give him to me alive,
for you can do this.'
The Mother of Jesus Christ...

When she arrived in Tudia
and they placed the small boy
before the altar, the mother
and her relatives greatly
mourned for him;
and when they had said mass,
they recited over him
many psalms and then litanies.
The Mother of Jesus Christ...

While they were doing this,
at once, if God save me,
she took pity upon them
the Queen of virtue
and made the small boy live
and cry from the coffin,
so that those who were weeping
were then made joyful.
The Mother of Jesus Christ...

And they opened the coffin
and brought out the boy,
already dead for four days,
healthy and so beautiful;
he asked them that he might eat,
and they gave him bread and wine
for her miracles are
not just done for entertainment.
The Mother of Jesus Christ...

CSM 348

R1 Ben par - te San - ta Ma - ri - a R2 sas gra - ças e seus te - sou - ros

R3 a - os que ser - ven seu Fi - llo R4 ben e e - la con - tra mou - ros. 1.1 Des - to di - rei un mi - ra - gre 1.2 que a - vè - o en Es - pa - nna, 2.1 A - quel rei te - sou - ros gran - des 2.2 des - pen - de - ra que a - vi - a

1.3 que mos - trou San - ta Ma - ri - a, 1.4 a pi - a - do - sa sen - sa - nna, 2.3 pe - ra con - que - rer a - te - rra 2.4 que cha - man An - da - lu - zi - a;

1.5 con - tra un rei que de gen - te 1.6 le - va - va mui gran com - pa - nna 2.5 mais a - tan mui - to fi - a - va 2.6 na Vir - gen San - ta Ma - ri - a,

1.7 por on - rrar a fe de Cris - to 1.8 e des - tro - yr a - dos mou - ros, 2.7 que nun - ca ja - mais cui - da - va 2.8 a - ver min - gua de te - sou - ros,

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a	b'	c	d	c'	d'	a	b	a	b'	a	b	a	b'

CSM 348

0.1	Como Santa Maria demonstrou a ùu Rey	How Holy Mary indicated to a King	5.6	te darei que ascondudo	I shall give to you that is hidden,
0.2	que trovava por ela gran tesouro	who wrote songs to her a great treasure	5.7	jas sso terra, que meteron	laid under the earth, which
0.3	d' ouro e de prata.	of gold and of silver.	5.8	y mui peyores ca mouros.»	people far worse than moors put there.'
R1	Ben parte Santa Maria	Holy Mary shares well	5.R1	Ben parte Santa Maria...	Holy Mary shares well...
R2	sas graças e seus tesouros	her blessings and her treasures	6.1	Quando ll' aquest' ouve dito,	When she had told him this,
R3	aos que serven seu Fillo	with those who serve her Son	6.2	foi-sse. E el rey pagado	she departed. And the king was made
R4	ben e ela contra mouros.	and her well against the moors.	6.3	ficou muito daquel sonno,	well pleased by that dream,
1.1	Desto direi un miragre	Concerning this I will tell a miracle	6.4	e chamou ùu seu privado	and summoned one of his advisers
1.2	que avêo en Espanna,	that happened in Spain,	6.5	e disse-ll' o que sonnara;	and told him what he had dreamed;
1.3	que mostrou Santa Maria,	which Holy Mary performed,	6.6	e pois llo ouve contado,	and when he had told him this,
1.4	a piadosa sen sanna,	merciful and unblemished,	6.7	foi aly u el cuydava	he went to where he believed
1.5	contra un rei que de gente	for a king who assembled	6.8	achar aqueles tesouros.	he would find that treasure.
1.6	levava mui gran companna	a great company of men	6.R1	Ben parte Santa Maria...	Holy Mary shares well...
1.7	por onrrar a fe de Cristo	to honour the faith of Christ	7.1	E já ant[e] lle disseron	And although trusty men
1.8	e destroyr a dos mouros.	and destroy the moors.	7.2	que aquel aver sen falla	had already told him, without doubt,
1.R1	Ben parte Santa Maria...	Holy Mary shares well...	7.3	jazia omees certos,	that it was there,
2.1	Aquel rei tesouros grandes	That king had spent great	7.4	non achou y nemigalla	he did not find it and
2.2	despendera que avia	treasures that he had	7.5	e disse con mui gran coita:	with great dejection said:
2.3	pera conquerer a terra	to conquer the land	7.6	«Santa Maria me valla,	'Holy Mary save me,
2.4	que chaman Andaluzia;	that they call Andalusia;	7.7	porque a minguar non aja	because I have very little left
2.5	mais atan muito fiava	but he believed so fervently	7.8	de fazer gran mal a mouros.»	to do great harm to the moors.'
2.6	na Virgen Santa Maria,	in the Virgin Holy Mary,	7.R1	Ben parte Santa Maria...	Holy Mary shares well...
2.7	que nunca jamais cuidava	that he never thought	8.1	Assi quis Deus que daquela	So God wished that that
2.8	aver mingua de tesouros.	that he had spent the treasure.	8.2	vez non achass' el rey nada.	time the king would not find anything.
2.R1	Ben parte Santa Maria...	Holy Mary shares well...	8.3	Mais depois ben a ùu ano	But after a good year or so
3.1	Onde foi hũa vegada	And so one day	8.4	fez oste sobre Grãada,	he led his army over Granada,
3.2	que sacara mui grand' oste,	when he raised a great host,	8.5	e yndo pera a oste	and going to join the army
3.3	e os que o seu guardavan	those who guarded his belongings	8.6	fez per aly ssa passada;	he passed that way once more;
3.4	non ll' acorreron tan toste,	did not help him immediately,	8.7	e mostrou-lle d' outra parte	and the Virgin showed him
3.5	nen er achava dÿeiros	nor could they find many	8.8	a Virgen grandes tesouros	another place with great treasures.
3.6	muitos ena sa reposte	coins in his coffers	8.R1	Ben parte Santa Maria...	Holy Mary shares well...
3.7	per que mantêr podesse	by which he could maintain	9.1	De prata, d' our' e de pedras	Of silver, of gold and of stones
3.8	muito a guerra dos mouros.	for long the war against the moors.	9.2	mui ricas e mui preçadas,	very valuable and very precious,
3.R1	Ben parte Santa Maria...	Holy Mary shares well...	9.3	e panos muitos de seda	and much cloth of silk,
4.1	El en aquesto cuidando,	When he was concerned with this,	9.4	e çitaras ben lavradas	and tapestries well woven
4.2	hũa noite en dormindo	one night while sleeping	9.5	e outros dôas mui nobres	and other very noble things
4.3	viu a Virgen groriosa	he saw the glorious Virgin	9.6	de prata, todas douradas,	of silver, others golden,
4.4	e foi contra ela yndo,	and went up to her,	9.7	dos judeos, seus ãemigos,	of the Jews, her enemies,
4.5	chorando muito dos ollos	weeping greatly from his eyes	9.8	a que quer peor ca mouros.	whom she hates more than the moors.
4.6	e mercee lle pedindo	he begged mercy from her	9.R1	Ben parte Santa Maria...	Holy Mary shares well...
4.7	que sse del amercãsse	that she take pity on him	10.1	Quand' el rey achou tod' esto,	When the king found all this,
4.8	per que ouvesse tesouros.	and that he have wealth.	10.2	foi mui led' a maravilla	he was very happy at the miracle
4.R1	Ben parte Santa Maria...	Holy Mary shares well...	10.3	e bẽzeu mui' a Virgen,	and gave great thanks to the Virgin,
5.1	Ela lle disse: «Teu rogo	She said to him: 'Your prayer	10.4	que é de Deus Madr' e Filla;	who is Mother and Daughter of God;
5.2	de meu Fill' é ja cabudo;	has already been granted by my Son;	10.5	e tan tost' est' aver dado	and at once he sent this gift
5.3	onde por mingua que ajas	and so for your poverty	10.6	enviou pera Sevilla	to Seville
5.4	non dés ren, mais atrevudo	do not worry, but have	10.7	pera servir Deus e ela	to serve God and her
5.5	sei ben, ca mui gran tesouro	courage, for a very great treasure	10.8	dest' e dos outros tesouros.	with this and other treasures.

CSM 355

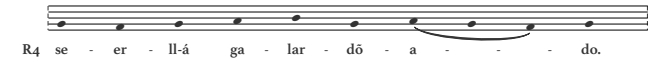
R1 O que a San - ta Mar - ri - a _____ R2 ser - vi - - ço fe - zer de _____ gra - - do,



R3 na mui gran coi - ta que a - ja _____



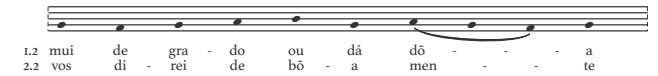
R4 se - er - ll-á ga - lar - dó - a - - do.



1.1 Ca o que lle faz ser - vi - ço _____
2.1 E po - ren - d'un seu mi - ra - gre _____



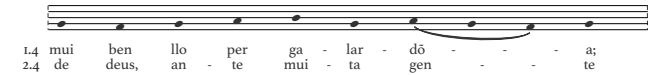
1.2 mui de gra - do ou dá dô - - a
2.2 vos di - rei de bô - a men - - te




1.3 en al - gũ - a sa ei - gre - ja _____
2.3 que fez es - ta Vir - gen, Ma - dre _____



1.4 mui ben llo per ga - lar - dó - a;
2.4 de deus, an - te mui - ta gen - - te



1.5 ca lle dá por ũ - u cen - to, _____ 1.6 co - mo _____ Se - nnor _____ no - br'e _____ bô - - a,
2.5 en ũu - o - me de Man - sse - lla, _____ 2.6 man - ce - bo bar - va pun - gen - - te;



1.7 e nas coi - tas des - te mun - do _____
2.7 o mi - ra - gr'é mui fre - mo - so _____



1.8 pon lle con - sse - llo gui - sa - do.
2.8 e bô - o e mui - t'on - rra - - do.



Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a	c	a	c	a	c	a	b	a	c	a	b	a	c

CSM 355

0.1	Esta é como Santa Maria de Vila-Sirga	This is how Holy Mary of Villa-Sirga	5.6	E ela enton rogou-lle	She then begged him
0.2	livrou ùu ome da forca, que non morreu,	delivered a man from the gallows, who would not die	5.7	que por Deus no-lle pesasse	in the name of God to allow her
0.3	por un canto que dera a sa igreja.	because of a stone that he had given to her church.	5.8	d' yr dela acompañnado.	to accompany him there.
R1	O que a Santa Maria	He who to Holy Mary	5.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
R2	serviço fezer de grado,	gladly gives service,	6.1	E diss' el': «E non iredes	And he said to her: 'You shall not go
R3	na mui gran coita que aja	in his time of great distress	6.2	comigo, se Deus me valla,	with me, if God help me,
R4	seer-ll-á galardoado.	she will reward him.	6.3	ca non querria con vossos	for I do not want with your
1.1	Ca o que lle faz serviço	For to him who gives service to her	6.4	parentes aver baralla;	relatives any strife;
1.2	mui de grado ou dá dōa	gladly or who gives	6.5	demais vou en romaria,	besides, I go on pilgrimage,
1.3	en algũa sa igreja,	to one of her churches,	6.6	e non querria en falla	and I do not wish to fail
1.4	mui ben llo per galardōa;	she will generously reward him;	6.7	seer do que prometudo	on what I promised
1.5	ca lle dá por ùu cento,	for she will give it a hundred times over,	6.8	ey mui gran temp' á pas[s]ado.»	a very long time ago.'
1.6	como Sennor nobr' e bōa,	as a noble and good Lady,	6.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
1.7	e nas coitas deste mundo	and in the trials of this world	7.1	Nunca tanto dizer pode	He was unable to make
1.8	pon-lle consello guisado.	she will find the solution.	7.2	que ss' ela tornar quisesse	her go back through words
1.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...	7.3	per rogos nen per mēaças	nor prayers nor threats
2.1	E poren'd' un seu miragre	And so, one of her miracles	7.4	nen per rren que lle dis[s]esse.	nor anything else he said.
2.2	vos direi de bōa mente	I will tell you with pleasure	7.5	O mançofo foi mui triste	The young man was very sad
2.3	que fez esta Virgen, Madre	which this Virgin performed, Mother	7.6	[e] non soube que fezesse,	and did not know what to do,
2.4	de deus, ante muita gente	of God, before many people	7.7	pero foi ja sa carreira	but he carried on with his way
2.5	en ùu ome de Manssella,	for one man of Mansilla,	7.8	com ela mui't' anojado.	with her in tow, very irritated.
2.6	mancebo barva pungente;	a youth whose beard was growing;	7.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
2.7	o miragr' é mui fremoso	the miracle is very beautiful	8.1	Eles yndo per camin[n]o	While they were going on the path
2.8	e bōo e mui't' onrrado.	and good and honourable.	8.2	ambos per hũa montanna,	together through a hilly area,
2.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...	8.3	rogou-ll' ela que quisesse	she begged him that he reciprocate
3.1	Este manceb' en Manssell[]a,	This young man lived in Mansilla,	8.4	seu amor e sa companna.	her love and her company.
3.2	com' eu aprendi morava,	as I have learned,	8.5	El foi mui maravillado	And he was very surprised
3.3	e hũa moça da vila	and a girl of the town	8.6	e disse-ll' en mui gran sanna:	and told her with great anger:
3.4	feramente o amava;	loved him dearly;	8.7	«Ante vos fossedes morta	'I would sooner you were dead
3.5	el non queria seu preito	he did not want her attention	8.8	nen eu nunca fosse nado	and I had never been born
3.6	nen por ela non catava,	nor was he interested in her,	8.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
3.7	porque cuidava que fosse	because he thought that	9.1	Ca eu tal erro fezesse	Than I should commit error
3.8	con outra mello casado.	he could better marry someone else.	9.2	escontra a Gloriosa,	against the Glorious one
3.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...	9.3	yndo pera a ssa casa.	while heading to her house.
4.1	O mançofo prometera	The youth had promised	9.4	Non te tēes por astrosa	Do you not think yourself wicked
4.2	por yr-[se] en romaria	to go on a pilgrimage	9.5	de tal cousa demandares?»	to demand such a thing?
4.3	a Vila-Sirgu', e guisou-se	to Villa-Sirga, and he prepared	9.6	Ela foi en vergonnosa,	She was humiliated by this
4.4	e foi-[se] logo sa via;	himself to head off on his way;	9.7	e ata en Vila-Sirga	and until they reached Villa-Sirga
4.5	mais soube-o a mançofo	but the girl found out about it	9.8	non llo ar ouv' enmentado.	she was completely silent to him.
4.6	e depos el sse saya	and then set out to him	9.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
4.7	por conprir sa voontade	to get her way	10.1	Quando foron na ygreja	When they went into the church
4.8	e o meter en pecado.	and cause him to sin.	10.2	da Madr' e Virgen onrrada,	of the Mother and honoured Virgin,
4.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...	10.3	mandou fazer o mançofo	the young man ordered
5.1	El catou e a mançofo	He looked behind him and saw	10.4	candeas logo d' entrada,	that candles be lit as soon as he entered,
5.2	viu viir e pesou-lle,	the young girl and it tormented him,	10.5	e dormio na ygreja	and slept in the church
5.3	e esteve e atendeu-a;	he stopped and waited for her;	10.6	e aa nossa avogada	and to our advocate
5.4	e pois chegou, preguntou-lle	and when she arrived, he asked her	10.7	pedio merçee e ajuda	begged for mercy and help
5.5	e disse-ll' a que viinna.	to tell him why she came.	10.8	que ll' ouvesse perdōado.	and asked for her pardon.
			10.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...

11.1	E comprou en outro dia	And he bought on the following day	16.7	E el, pois viu que seria	And he, when he saw that he
11.2	por seus din[n]eyros un canto	with his money a block	16.8	de tod' en tod' enforcado,	would for sure be hanged,
11.3	de pedra pera a obra	of stone for the works	16.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
11.4	de Vila-Sirga, e quantos	of Villa-Sirga, and as much	17.1	Fezo sa oraçon logo	Made his many prayers immediately
11.5	s' atreveu fez sa offerta	as he could afford he gave in offerings	17.2	muit' e dos ollos chorando,	and weeping from his eyes,
11.6	e sas orações ant' o	and made his prayers before the	17.3	e diss': «Ay, Santa Maria	he said: 'Oh, Holy Mary
11.7	altar de Santa Maria;	altar of Holy Mary;	17.4	de Vila-Sirga, e quando	of Villa-Sirga, when
11.8	e pois que ouve jantado,	and when he had eaten,	17.5	eu fuy ena ta ygreja,	I was in your church,
11.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...	17.6	por meu din[n]eiros, estando,	with my money,
12.1	Tornou-sse pera sa terra.	He returned to his own land.	17.7	comprei pera a ta obra	I bought a stone for your
12.2	E yndo pela carreira,	And going on the road,	17.8	un bon canto, ey-cho dado.	building works, and gave it to you.
12.3	a mançeba que vos dixे	the young girl of whom I mentioned	17.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
12.4	disse-lle desta maneyra:	spake to him in this way:	18.1	Poren, Virgen groriosa,	Therefore, glorious Virgin,
12.5	«Porqué non casades migo?»	'Why do you not marry me?'	18.2	Madre de gran piedade,	Mother of great compassion,
12.6	Diss' el: «Ja vos eu pr[í]meyra-	He said: 'A first time already	18.3	non cates a meus pecados,	do not look to my sins,
12.7	mente dixе mia fazenda	have I told you my wishes	18.4	mais, Sennor, por ta bondade	but, Lady, by your goodness
12.8	e vos dey todo recado.	and explained everything to you.	18.5	vey como moir' a gran torto,	look how I die through great injustice,
12.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...	18.6	ca tu sabes a verdade	for you know the truth
13.1	Ca, se mi a Virgen Maria	For, if the Virgin Mary preserves	18.7	deste feito que mi apõen.	about this deed of which they accuse me.
13.2	guardar, que é meu espello,	me, who is my mirror,	18.8	Se eu non são culpado,	If I am not culpable,
13.3	nunca me casare vusco,	never shall I marry you,	18.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
13.4	non vo-lo digo en trebello,	I am not telling you a joke,	19.1	Mostr[a] aqui teu miragre,	Show here one of your miracles,
13.5	mais digo-vos gran verdade;	but I am telling you in great truth;	19.2	ay, Virgen santa comprida,	oh holy Virgin most graceful,
13.6	e poren' outro consello	and so you should adopt	19.3	vogada dos pecadores,	advocate of sinners,
13.7	avede, pois vos daquesto	another manner, for I have	19.4	de todo-los santos vida.	and life of all the saints.
13.8	meu coraçõ ey mostrado.»	showed you in my heart how I feel.'	19.5	Se tu, Sennor poderosa,	If you, powerful Lady,
13.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...	19.6	en algun tempo servida	at one time have service
14.1	Ela ouve gran despeito	She was very angry	19.7	de mi algun pouco fuste,	from me of any sort,
14.2	del por esto que dissera,	with him for what he had said,	19.8	fais esto que ch' ey rogado.»	do this that I asked of you.'
14.3	porende lle buscou morte,	therefore she sought to kill him,	19.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
14.4	poi-lle tal resposta dera;	since he had so replied to her;	20.1	Pois que a oraçon feita	When she had made the prayer,
14.5	e a entrante da vila	and at the entrance to the town	20.2	ouve, tan toste ll' ataron	all of a sudden they tied
14.6	ond' ele natural era,	where he was born,	20.3	as mãos atras e logo	his hands behind him and then
14.7	meteu mui fort' apelido	she went there crying out	20.4	agynna o enforcaron;	hung him there;
14.8	e ouve o rostro rascado.	and scratched her face.	20.5	e seus parentes por ele	and his relatives wept
14.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...	20.6	muy feramente choraron.	most bitterly for him.
15.1	E meteu mui grandes vozes	And made very great cries	20.7	E asi sev' aquel dia	And so on that day
15.2	e disse que a forçara	and said that the young man	20.8	o manço pendorado.	the young man hung there.
15.3	o manço na carreira	had forced her onto the road	20.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
15.4	e ferir' e desonrrara	and beaten and dishonoured her	21.1	Mais a Virgen gloriosa,	But the glorious Virgin,
15.5	e a força per cabelos	and dragged her by the hair	21.2	que chamam os pecadores	whom sinners call,
15.6	do caminno a sacara,	off the road and that	21.3	e que ela mui de grado	and she very gladly
15.7	que ren valer no-lle pode,	nothing could save her,	21.4	acorr' aas sas doores,	comes to help them in their suffering,
15.8	pero ouve braadado.	although she had screamed.	21.5	log' a santa verdadeira	immediately the true holy
15.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...	21.6	Madr' e Sennor das sennores	Mother and Lady of ladies
16.1	Os parentes da manço	The relatives of the girl	21.7	troux' aquel canto meesmo	brought that same stone
16.2	aas justiçaes fezeron	made a complaint	21.8	que el ouvera comprado	that he had bought
16.3	queixume; e eles logo	to the authorities; and right away	21.R1	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
16.4	aquel manço preseron	they arrested that young man	22.1	Quando foi en Vila-Sirga,	When he was in Villa-Sirga,
16.5	e, sen saber a verdade,	and, without knowing the truth,	22.2	asi como ja contamos,	just as we have already told,
16.6	aa forca con el deron.	they handed him over to the gallows.			

22.3	e pose-llo a seus pees,	and put it under his feet,
22.4	como por verdad' achamos;	as we find it in truth;
22.5	e teve-o viv' e são	and she kept him alive and healthy
22.6	esta Sennor que chamamos	this Lady whom we call
22.7	aquel dia e a noite,	on that day and night,
22.8	e de todo mal guardado.	and guarded him from all harm.
22.RI	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
23.1	En outro dia vëeron	On the next day there came
23.2	aa forca seus parentes	to the gallows his relatives
23.3	polo deçe[n]deren dela,	to take him down from it,
23.4	e da vila outras gentes,	and from the town other people,
23.5	e viron so el o canto;	and they saw the stone under him;
23.6	des i, estando presentes,	then, standing there present,
23.7	oyron como falava	they heard him speaking
23.8	e dizia: «Deus loado	and he said: 'God be praised
23.RI	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
24.1	Seja, ca eu estou vivo,	For I am alive,
24.2	c' assy quis a Virgen Santa	for the Holy Virgin Mary
24.3	Maria de Vila-Sirga;	of Villa-Sirga so willed it;
24.4	ca sa merçee é tanta	for her mercy is so great
24.5	que todo o mund' avonda	that all the world is filled
24.6	e nosso ben sempre avanta,	and it ensures our wellbeing always,
24.7	e per ela ey eu vida,	and through her I have life,
24.8	pero que estou colgado.»	although I am hanging here.'
24.RI	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
25.1	Quando o todos oyron	When they all heard him
25.2	falar atan estrevudo,	speaking so confidently,
25.3	tallaron-lle log' a soga;	they cut him immediately from the noose;
25.4	e pois que foi decendudo,	and when he had been taken down
25.5	preguntaron como fora,	they asked him how it had happened,
25.6	e el ouve retraudo	and he recounted
25.7	daqueste feito a verdade,	that which was true about it
25.8	que non ouv' en negado.	and he failed to omit anything.
25.RI	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...
26.1	Quand' a verdade souberon	When they knew the truth
26.2	de tod', assi com' oystes,	about everything, just as you have heard,
26.3	foron en maravillados	they were amazed
26.4	que nunca tan muit[o] vistes;	as you never have seen before;
26.5	e deron todos loores	and they all gave praise
26.6	aa que nos faz de tristes	to her who makes the sad
26.7	seer ledos e pagados,	be happy and content,
26.8	ca est á ela usado.	as such is her custom.
26.RI	O que a Santa Maria...	He who to Holy Mary...

CSM 361

R1 Nu - l'ò - me per ren non de - ve R2 a dul - tar nen a tē - er

R3 que non po - de na o - ma - gen R4 da Vir - gen ver - tu - d'a - ver. 1.1 E des - c'un mui gran mi - ra - gre, 1.2 meus a - mi - gos, vos di - rey prez,
2.1 A lo - or da Vir - gen san - ta, 2.2 a Se - nnor de mui gran

1.3 que a - vè - o na ci - da - de 1.4 de Bur - gos, e mui ben - sey
2.3 que fe - zo no mō - es - tey - ro 2.4 das Ol - gas, que el Rey fez

1.5 que foi e é gran ver - da - de, 1.6 ca - por a - s[s]i o a - chei
2.5 Don A - ffon - so de Cas - te - la, 2.6 a - quel que pri - me[i] - ra vez

1.7 pro - va - d'e po - ren - de que - ro 1.8 del un bon can - tar fa - zer
2.7 ve[n] - çeu o se - nnor dos mou - ros 2.8 po - la fe de Deus cre - er.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a	b	c	d	c	d	a	b	a	b	a	b	a	b

CSM 361

0.1	[C]omo Santa [Maria] fez nas Olgas	How Holy Mary caused in Las Huelgas	5.6	e guardava-as de mal	and protected them from evil
0.2	de Burgos a ùa sa omagen	in Burgos one of her statues	5.7	e fazia-lles saudes	and made them cured
0.3	que se volveu [na cama] u a deitaron.	to turn over in the bed where they laid it.	5.8	de sas doores aver.	of their maladies.
R1	Null' ome per ren non deve	No man on any account should	5.R1	Null' ome per ren non deve...	No man on any account should...
R2	a dultar nen a tēer	have any doubt	6.1	Demais era tan ben feita	What is more it was so well made
R3	que non pode na omagem	that there can be any power	6.2	e de tan omil fayçon,	and of such fair appearance,
R4	da Virgen vertud' aver.	in the statue of the Virgin.	6.3	que quem quer que a viia	that anybody who had seen it
1.1	E dest' un mui gran miragre,	And concerning this a very great miracle	6.4	en ela gran devoçon	had great devotion
1.2	meus amigos, vos direy	my friends, I will tell you	6.5	avia. Porend' as monjas	towards it. So the nuns
1.3	que avêo na cidade	that happened in the city	6.6	todas mui de coraçõn	with great heart
1.4	de Burgos, e mui ben sey	of Burgos, and I know full well	6.7	a onrravan er servian	honoured and served it
1.5	que foi e é gran verdade,	that it happened and in great truth,	6.8	a todo o seu poder.	with all their power.
1.6	ca por as[s]i o achei	for I found it to be so	6.R1	Null' ome per ren non deve...	No man on any account should...
1.7	provad'; e porende quero	proven; and therefore I wish	7.1	Ond' avêo ena noite	And so it happened on the night
1.8	del un bon cantar fazer	to write a good song about it	7.2	de Navidad', en que faz	before Christmas, when the
1.R1	Null' ome per ren non deve...	No man on any account should...	7.3	Santa Ygreja gran festa,	Holy Church has a great festival,
2.1	A loor da Virgen santa,	In praise of the holy Virgin,	7.4	que as monjas por solaz	which the nuns for pleasure
2.2	a Sennor de mui gran prez,	the Lady of great worth,	7.5	fezeron mui rico leito,	made a very rich bed,
2.3	que fezo no môesteyro	who performed it in the monastery	7.6	e come moller que jaz	and as a woman who lies
2.4	das Olgas, que el Rey fez	of Las Hueglas, which the King founded	7.7	deitaron y a omagen	left the statue there
2.5	Don Afonso de Castela,	Don Alfonso of Castile,	7.8	e feizerô-na jazer	and laid it there
2.6	aquele que prime[.]ra vez	he who first	7.R1	Null' ome per ren non deve...	No man on any account should...
2.7	ve[n]çeu o sennor dos mouros	defeated the lord of the moors	8.1	Come moller que parira.	When a woman has just given birth.
2.8	pola fe de Deus creer.	because he believed in the faith of God.	8.2	E as monjas arredor	And the nuns all around
2.R1	Null' ome per ren non deve...	No man on any account should...	8.3	do leito pousaron todas,	the bed knelt down,
3.1	En aquele môesteyro,	In that convent,	8.4	e seend' a gran sabor	and while with great joy
3.2	segund[o] aprendi eu,	according to what I have heard,	8.5	catand' aquela omagen,	they were gazing at that statue,
3.3	Don Affonso, seu bisneto,	Don Alfonso, his great grandson,	8.6	viron-lle mudar coor	saw it change colour
3.4	hũa omagen y deu	gave them there a statue	8.7	[e]na face e dun lado	on its face and from one
3.5	da Virgen Santa Maria,	of the Virgin Holy Mary,	8.8	ao outro revolver.	side to the other turn around.
3.6	ca aquel Rey todo seu	for that King entirely	8.R1	Null' ome per ren non deve...	No man on any account should...
3.7	era dela, e porende	belonged to her, and so	9.1	Enton todo o convento	Then all the convent
3.8	a mandou ali pôer.	he ordered it to be placed there.	9.2	se fillou mui' a chorar,	began to weep greatly,
3.R1	Null' ome per ren non deve...	No man on any account should...	9.3	porque tan gran maravilla	because such a great miracle
4.1	En esta tan gran vertude	To this God granted such great	9.4	lles quisera Deus mostrar	God had chosen to perform
4.2	meteu Deus, com' aprendi,	power, as I learned,	9.5	pola sa bêeyta Madre,	through his blessed Mother,
4.3	que as monjas que moravan	that the nuns who lived there	9.6	en que el quis encarnar	in whom he chose to be incarnate
4.4	en aquel logar, assi	in that place, thus	9.7	e en tal noyte com' esta	and on such a night as this
4.5	tiinnam por gran dereito	held it in their right	9.8	por nos sen door naçer.	to be born without pain.
4.6	de pedir-lle, que log' y	to ask it, that immediately	9.R1	Null' ome per ren non deve...	No man on any account should...
4.7	lles comprisse sas demandas,	it grant their requests,	10.1	E enton toda-las monjas	And then all the nuns
4.8	e non lle davam lezer	and they did not let it rest	10.2	s' ergeron cantando ben:	got up singing beautifully:
4.R1	Null' ome per ren non deve...	No man on any account should...	10.3	«Santa Virgen sen mazela,	'Holy Mary without blemish,
5.1	De pedir-las; e tan taste	From their requests; and quickly	10.4	que per bondad' e per sen	who through goodness and wisdom
5.2	a Reynna espirital	the spiritual Queen	10.5	feziste que Deus o Padre,	made it that God the Father,
5.3	fazia por sa omagen	fulfilled them through her statue	10.6	que o mundo en si ten	who has all the world,
5.4	come se fosse carnal,	as though it were made of flesh,	10.7	e en que os ceos caben,	and who resides in heaven,
5.5	ca lles dava seu conorte	for she gave them her comfort	10.8	que podess' en ti caber.»	where you can also reside.'
			10.R1	Null' ome per ren non deve...	No man on any account should...

CSM 372

R1 Mui - t'és - te ma - yor. cou - sa R2 en que - rer - se mos - trar

R3 a - Vir - gen a - os o - mes,

R4 ca d'en - fer - mos. sã - ar. 1.1 E des - t'un gran mi - ra - gre 1.2 di - rey, se vos prou - ger,
2.1 Hũ - a mo - ller de - Ne - vla 2.2 fo - ron tra - ger a - li,

1.3 que a Vir - gen bê - e[ly] - ta 1.4 fez por hũ - a mo - ller
2.3 que ben a - vi - a - çin - que 2.4 di - as, co - m'a - pren - di,

1.5 na - y - gre - ja do - Por - to; 1.6 e quem mi oyr qui - ser
2.5 que - ra - via - va tan - for - te, 2.6 se - gun - do que o - y,

1.7 di - rei - lle co - m'a - vè - o,
2.7 que - mor - di - a - as - gen - tes

1.8 se mio ben - as - coi - tar.
2.8 e co - me - can - la - drar

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	7	6	7	6	7	6	7	6	7	6	7	6	7	6	7	6
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a	c	d	e	d	e	a	b	a	c	a	b	a	c

CSM 372

0.1	[C]omo vêo hũa moller de Nevra, que raviava, a	How there came a woman from Niebla, who had
0.2	Santa Maria do Porto, e apareceu-lle Santa Maria de	rabies, to Holy Mary of El Puerto, and there appeared
0.3	noit' e guareceu-a.	before her Holy Mary by night and protected her.
R1	Muit' éste mayor cousa	It is a much greater thing
R2	en querer-se mostrar	that the Virgin reveal
R3	a Virgen aos omes,	herself to men
R4	ca d' enfermos sãar.	for she heals the sick.
1.1	E dest' um gram miragre	And concerning this a great miracle
1.2	direy, se vos prouger,	I shall tell, if it please you,
1.3	que a Virgen bê[e]lyta	which the blessed Virgin
1.4	fez por hũa moller	performed for a woman
1.5	na ygreja do Porto;	in the church of El Puerto;
1.6	e quem mi oyr quiser	and whoever will wish to hear me
1.7	direi-lle com' avêo,	tell them how it was,
1.8	se mio ben ascoltar.	listen well to me.
1.R1	Muit' éste mayor cousa...	It is a much greater thing...
2.1	Hũa moller de Nevla	A woman from Niebla
2.2	foron trager ali,	they brought there,
2.3	que ben avia çinque	who had for five
2.4	dias, com' aprendi,	days, as I learned,
2.5	que raviava tan forte,	been so badly rabid,
2.6	segundo que oý,	according to what I heard,
2.7	que mordía as gentes	that she bit people
2.8	e come can ladrar	and just like a dog
2.R1	Muit' éste mayor cousa...	It is a much greater thing...
3.1	Se fillava de rrijo.	She barked fiercely.
3.2	E por esta razon	And therefore
3.3	forun-ll' atar as mãos	they tied her hands
3.4	e os pees enton;	and her feet;
3.5	demais eran passados	furthermore there had passed
3.6	çinque dias que non	five days since she
3.7	comera nen bevera	had eaten or drunk,
3.8	nen podia folgar.	nor could she rest.
3.R1	Muit' éste mayor cousa...	It is a much greater thing...
4.1	E pois foi na ygreja	And when she entered the church
4.2	e o altar catou,	and looked at the altar,
4.3	aquela ravia grande	that great illness
4.4	toda se ll' amansou;	completely went away;
4.5	e pois dormio un pouco,	and when she had slept a bit,
4.6	a Virgen a fillou	the Virgin took her
4.7	pela mão e disse-ll':	by the hand and said to her:
4.8	«Eu te venno sãar.	'I have come to cure you.
4.R1	Muit' éste mayor cousa...	It is a much greater thing...
5.1	E des oy mais non ajas	And from today do not have
5.2	medo de mal aver,	any fear of illness,
5.3	mais á mester que cóbias	but it is necessary that you eat
5.4	e que queiras beber;	and that you try to drink;
5.5	ca eu são aquela	for any illness

5.6 que posso guareçer
5.7 tod' aquel que na coita
5.8 que ouver me chamar.»
5.R1 **Muit' éste mayor cousa...**

6.1 Foi-ss' enton a Reyn[n]a,
6.2 Virgen espiritual,
6.3 e leixou ben guarida
6.4 a moller daquel mal;
6.5 e pediu que comesse
6.6 e bevess' outro tal,
6.7 e os que y estavam
6.8 foron-llo logo dar.
6.R1 **Muit' éste mayor cousa...**

7.1 Quando viu o marido
7.2 que cobrara seu sen
7.3 sa moller e que era
7.4 ja guarida mui ben
7.5 daquela mortal ravia,
7.6 deu loores poren
7.7 aa Virgen bêeyta,
7.8 que se quis merçear
7.R1 **Muit' éste mayor cousa...**

8.1 Dela. E quantos eran
8.2 eno logar loor
8.3 deron poren mui grand[e]
8.4 aa santa Sennor,
8.5 Virgen e groriosa
8.6 Madre do Salvador
8.7 Jhesu-Cristo, que vêo
8.8 en ela encarnar.
8.R1 **Muit' éste mayor cousa...**

I can cure
in all people who call
to me in their strife.'
It is a much greater thing...

Then the Queen,
the spiritual Virgin,
went away and left cured
the woman of that illness;
and she asked for food
and something else to drink,
and those who were there
gave it to her right away.
It is a much greater thing...

When her husband saw
that his wife had recovered
her wits and was
already well cured of
that deadly rabies,
he gave praises
to the blessed Virgin,
who decided to have mercy
It is a much greater thing...

On her. And all who were
in that place gave
great praise to the
holy Lady,
Virgin and glorious
Mother of the Saviour
Jesus Christ, who became
incarnate in her.
It is a much greater thing...

CSM 382

R1 Ver - da - d'és - te a pa - ra - voa R2 que di - sse___ Rey Sa - la - mon R3 que dos reys___ as vo - on - ta - des R4 e - nas mã - os___ de___ Deus son.

1.1 E e - la___ a - ssi as cam - bya 1.2 co - mo lle ven___ a___ pra - zer,
 2.1 E de tal___ ra - zon co - m'es - ta 2.2 vos que - ro con - tar___ que fez

1.3 ca se - gun - d'e Deus e o - men 1.4 e Rey, po - de - o___ fa - zer;
 2.3 gran mi - ra - gr'a San - ta Vir - gen 2.4 do Por - to, ca - be___ Xe - rez,

1.5 Deus por - que á gran ver - tu - de, 1.6 e Rey___ por___ seu gran___ po - der,
 2.5 dum ri - c'o - me que pe - di - a 2.6 al Rey___ her - da - d'hũ - a vez, 1.7 e o - me___ por - que á si - so, 1.8 en - ten - de - men - t'e___ ra - zon.
 2.7 que de dar___ tê - u - do ll'e - ra, 2.8 mais di - zi - a - lle___ de non.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7	8	7
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	c	d	c	d	c	d	a	b	c	d	a	b	c	d

CSM 382

0.1	[C]omo un ric-ome pidia un herdamento al	How a rich man asked for an estate from the	5.5	muit' e o seu despendendo;	and pay a lot from his own money;
0.2	Rey que lle avia a dar por outro que lle fillara,	King, that he give it in place of another he had taken,	5.6	e segundo que oý,	and according to what I have heard,
0.3	e nono podia aver dele; e prometeu algo	but this was not granted; and he promised something	5.7	era Sevilla mui cara	Seville was very expensive
0.4	a Santa Maria, e fez-llo aver logo mui bõo.	to Holy Mary, who made him get a very good one.	5.8	de tod' a essa sazón,	for all of that season,
R1	Verdad' éste a paravoa	True are the words	5.R1	Verdad' éste a paravoa...	True are the words...
R2	que disse Rey Salamon	that King Solomon said	6.1	U el Rey enton morava.	While the King was living there.
R3	que dos reys as vontades	that the judgements of kings	6.2	E poren'd' amead' yr	And then the rich man had to go
R4	enas mãos de Deus son.	are in the hands of God.	6.3	avia mui' a ssa casa	very often to his house
1.1	E ele assi as cambia	And he changes them so	6.4	o ric-om' e lle pedir	and ask him
1.2	como lle ven a prazer,	as it pleases him,	6.5	que lle déss' o herdamento,	that he grant him the estate,
1.3	ca segund' é Deus e omen	because as he is God and man	6.6	e se non, que s' espedir	and if not, he wished to leave
1.4	e Rey, pode-o fazer;	and King, he can do so;	6.7	queria dele e ir-se	and head over to
1.5	Deus porque á gran vertude,	he is God because he has great virtue,	6.8	ao reyno d' Aragon.	the kingdom of Aragon.
1.6	e Rey por seu gran poder,	and King because of his great power,	6.R1	Verdad' éste a paravoa...	True are the words...
1.7	e ome porque á siso,	and man because of his wisdom,	7.1	Mais al Rey muito pesava	But the King was greatly troubled
1.8	entendement' e razon.	understanding and reason.	7.2	e tiinna-o por mal,	and he thought it bad,
1.R1	Verdad' éste a paravoa...	True are the words...	7.3	porque ele o criara	because he had raised him
2.1	E de tal razon com' esta	And on such a theme as this	7.4	e era seu natural	and he was his relative
2.2	vos quero contar que fez	I wish to tell you of the	7.5	e en Toledo casara	and he had married in Toledo
2.3	gran miragre a Santa Virgen	miracle that the Holy Virgin performed	7.6	e leyxara y sinal	and he raised there the children
2.4	do Porto, cabe Xerez,	in El Puerto, near Jerez,	7.7	de fillos que lle naçeran.	that had been born to him there.
2.5	dum ric-ome que pedia	for a rich man who asked	7.8	E aquel ric-om' enton	And that rich man then
2.6	al Rey herdade ùa vez,	the King for an estate one time,	7.R1	Verdad' éste a paravoa...	True are the words...
2.7	que de dar tẽudo ll' era,	which he felt he should give him,	8.1	Con gran coita que avia	With the great upset that he had,
2.8	mais dizia-lle de non.	but he told him no.	8.2	quis al Rey entrar poren;	tried to see the King;
2.R1	Verdad' éste a paravoa...	True are the words...	8.3	mais porque o non colleron,	but because they did not admit him,
3.1	E al Rey mui' afficava	And to the King he maintained	8.4	acordou-ss' e fez non sen,	he considered it some more,
3.2	que lla dẽsse sen tardar;	that he should give it to him without delay;	8.5	e en terra os gẽollos	and knelt down on the ground
3.3	mais al Rey non lle prazia,	but the King did not wish it,	8.6	ficou e disse: «Per ren	and said: 'I must
3.4	ca lla ya demandar	for he was asking for	8.7	on poss' estar que non faça	now not omit to say
3.5	en logares que ja dera,	that which he had already given,	8.8	ora ùa oraçon	a prayer,
3.6	que non podia tomar	and he could not take it back	8.R1	Verdad' éste a paravoa...	True are the words...
3.7	sen fazer tort' e pecado.	without committing wrong and sin.	9.1	A[a] Virgen gloriosa,	To the glorious Virgin,
3.8	Poren lle respos enton:	Therefore he answered him:	9.2	u toda mesura jaz,	in whom all manner
3.R1	Verdad' éste a paravoa...	True are the words...	9.3	que ela na vontade	of goodness lies, that she persuade
4.1	«Se queredes que vos herde,	'If you wish that I grant you lands,	9.4	al Rey meta, se lle praz,	the King, if she wishes,
4.2	de grado vos herdarey	I shall gladly give you some	9.5	que dé aos monges cambio	that he give the monks something
4.3	ali u o fazer possa,	where I may do so,	9.6	por Alvaç[a]; e assaz	in exchange for Alvaça, and I shall
4.4	ca per ren non fillarey	for I shall never take	9.7	averei se me der esto,	be happy if he gives me this,
4.5	cousa que eu dada aja;	something that I have already given;	9.8	e será bon gualardon.	and it will be a great reward.
4.6	mais tal logar buscarey	but I shall seek a place	9.R1	Verdad' éste a paravoa...	True are the words...
4.7	per que sejades herdado	that you may have as your estate,	10.1	E se m' aquesta merçee	And if she grants me this
4.8	mui ben e vos dé bon don.»	and I will give you a very good offer.'	10.2	Santa Maria fezer	Holy Mary
4.R1	Verdad' éste a paravoa...	True are the words...	10.3	do gran Port', eu lle prometo	of the great Puerto, I promise her
5.1	Mentr' el Rey esto catava,	While the King was looking at this,	10.4	que lle darey como quer	that I shall give her as she wishes
5.2	foy-sse-ll' alo[n]gand' assi	the issue was prolonged	10.5	dez libras de bõa çera,	ten <i>libras</i> of good wax,
5.3	ao ric-om' este preyto,	and the rich man had to	10.6	e fille-as quem quiser;	and deliver them to whoever wishes them;
5.4	que ouv' a morar ali	stay a lot of time there	10.7	demais irei a ssa casa	and moreover I will go to her house
			10.8	e levarey meu bordon.»	and I shall carry my stick.'
			10.R1	Verdad' éste a paravoa...	True are the words...

11.1	Mentr' a oraçon fazia	While the rich man was making
11.2	o ric-om', el Rey chamou	this prayer, the King called
11.3	Don Manuel, seu irmão,	Don Manuel, his brother,
11.4	e con el se consellou	and discussed with him
11.5	de l[le] dar aquel meesmo	and gave the rich man
11.6	que o ric-om' enmentou	that same property he had mentioned
11.7	en sa oraçon, e disse	in his prayer, and said
11.8	a un seu de criaçon:	to a member of his court:
11.R1	Verdad' éste a paravoa...	True are the words...
12.1	«Vay e chama a Reimondo	'Go and summon Raymondo
12.2	de Rocaful, se non for	of Rocaful, if he has not
12.3	ydo.» E el vêo logo	gone.' And he came at once
12.4	e diz: «Que vos praz, Sennor?»	and said: 'What is your wish, my Lord?'
12.5	Diss' el Rey: «Eu dar-vos quero	The King said: 'I wish to give you
12.6	Alvaça, que é mellor	Alvaça, which is better
12.7	pera vos ca outr' erdade,	for you than any other estate,
12.7	ca val muit' e sen mixon.»	for it is very rich and manageable.'
12.R1	Verdad' éste a paravoa...	True are the words...
13.1	Reymon, pois ll' el Rey diss' esto,	Reymondo, when the King told him this,
13.2	poren graças lle rendeu	gave thanks to him
13.3	e loores aa Virgen	and praises to the Virgin
13.4	do Porto, porque meteu	of El Puerto, because she had put
13.5	al Rey est' en voontade;	this idea into the King's head;
13.6	e o que ll' el prometeu	and that which he had promised
13.7	de çera, fez-llo dar logo,	from wax, he had it given to her,
13.8	chorando con devoçon.	weeping with devotion.
13.R1	Verdad' éste a paravoa...	True are the words...

CSM 393

R1 Ma - car é do - or a rra - via R2 ma - ra - vi - llo - sa e for - te,

R3 a - gy - nna a to - ll'a Ma - dre R4 do que e - na cruz pres mor - te.

1.1 Ca se - gun - d'en - fer - mi - da - de 1.2 rra - via de me - lan - co - ni - a
 2.1 Des - to mos - trou no gran Por - to 2.2 mui gran ma - ra - vi - lla fe - ra

1.3 ven que é ne - gra e for - te 1.4 e du - ra e de per - fi - a
 2.3 a Vir - gen San - ta Ma - ri - a 2.4 a un o - me que vê - e - ra

1.5 To - d'a - ques - to á no de - mo, 1.6 e po - ren San - ta Ma - ri - a
 2.5 d'Ar - cos, e que ja rrai - vo - so 2.6 seu ne - to a - li trou - xe - ra

1.7 que és - te de - le con - tra - lla, 1.8 a to - lle e dá co - nor - te.
 2.7 en tal que che - ga ss'i an - te 2.8 que u - via sse pren - der mor - te.

Lines	R1	R2	R3	R4	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2	R3	R4
Syllables	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	b	[x]	b	[x]	b	[x]	a	[x]	a	[x]	a
Music	a	b	a	b'	c	d	c	d'	a	b	a	b'	a	b	a	b'

CSM 393

0.1	[C]omo Santa Maria do Porto guareceu a un	How Holy Mary of El Puerto saved a	5.7	mas non quis a que nas coitas	but she did not wish this ill
0.2	meninno que trouzeron a sa casa ravioso.	boy whom they brought to her house with rabies.	5.8	acorre e dá conorte.	and came and gave comfort.
R1	Macar é door a rrvavia	Although rabies is an ill	5.8.R1	Macar é door a rrvavia...	Although rabies is an ill...
R2	maravillosa e forte,	terrible and strong,	6.1	E ena primeira noite	And on the first night
R3	agynna a toll' a Madre	the Mother takes it away	6.2	que teve ena ygreja	that he had a vigil in the church
R4	do que ena cruz pres morte.	of him who died on the cross.	6.3	vigia da Virgen santa,	of the holy Virgin,
1.1	Ca segund' enfermidade	For the disease of	6.4	que sempre bëeyta seja,	who may be forever blessed,
1.2	rravia de melancoxia	rabies comes from melancholy,	6.5	de sa enfermidad' ouve	from his illness he was
1.3	ven que é negra e forte	which is black and strong	6.6	melloria tan sobeja,	so well improved
1.4	e dura e de perfia.	and harsh and deadly.	6.7	que beveu muita d' agua,	that he drank a lot of water
1.5	Tod' aquesto á no demo,	All of this is in the devil,	6.8	con que guareceu de morte.	and was saved from death.
1.6	e poren Santa Maria,	and so Holy Mary,	6.8.R1	Macar é door a rrvavia...	Although rabies is an ill...
1.7	que éste dele contralla,	who is his enemy,	7.1	E des ali adeante	And from then on
1.8	a tolle e dá conorte.	takes it away and grants relief.	7.2	foi guarid' e mui ben são;	he was cured and was made much better;
1.R1	Macar é door a rrvavia...	Although rabies is an ill...	7.3	e pois desto Don Affonso,	and then Don Alfonso,
2.1	Desto mostrou no gran Porto	Upon this theme in great El Puerto	7.4	seu avoo, foi çertão,	his grandfather, who was certain of this,
2.2	mui gran maravilla fera	a very great miracle performed	7.5	entendeu quen ben servia	understood that he who well served
2.3	a Virgen Santa Maria	the Virgin Holy Mary	7.6	aa Virgen, que en vão	the Virgin, did not
2.4	a un ome que vëera	to a man who had come	7.7	non fazia seu serviço,	serve her in vain,
2.5	d' Arcos, e que ja rraivoso	from Arcos, and who his rabid	7.8	ca nas coitas dá conorte.	for she comforts us in times of trouble.
2.6	seu neto ali trouxera	grandson had brought there	7.8.R1	Macar é door a rrvavia...	Although rabies is an ill...
2.7	en tal que chegass' i ante	so that he would arrive there	8.1	E porend' el e os outros	And therefore he and all
2.8	que uviasse prender morte.	before he would be taken by death.	8.2	todos quantos y estavam	others who were there
2.R1	Macar é door a rrvavia...	Although rabies is an ill...	8.3	as mãos contra o çeo	raised their hands to
3.1	Aquel [me]ninno Affonso	That small boy was by the	8.4	de [con]sũu as alçavam,	heaven as one,
3.2	nome de baptism' avia,	name of Alfonso baptised,	8.5	e log' a Santa Maria	and immediately Holy Mary
3.3	assi come seu avoo	whom his grandfather just so	8.6	porende loores davan,	they gave praise
3.4	que o ali aduzia;	had brought him there;	8.7	porque assi o menyngo	because in this way the small boy
3.5	e chegaron ao Porto	and they arrived at El Puerto	8.8	guariu de tan cruel morte.	she saved from so wicked a death.
3.6	mercores, prime[i]ro dia	on Wednesday, on the first day	8.8.R1	Macar é door a rrvavia...	Although rabies is an ill...
3.7	d' abril, e ena ygreja	of April, and into the church			
3.8	entraron con gran conorte,	they entered with great hope,			
3.R1	Macar é door a rrvavia...	Although rabies is an ill...			
4.1	Que a Virgen groriosa	So that the glorious Virgin			
4.2	aquele mininno sãasse,	might cure that small boy,			
4.3	que atal rrvavia avia,	who had such severe rabies,			
4.4	que quen quer que ll' ementasse	that anybody who tried to make			
4.5	que bevess' agua ou vinno,	him drink water or wine,			
4.6	que logo non s' espantasse,	would immediately be stunned,			
4.7	e tan forte se torçia	and so intensely did he contort himself			
4.8	come quen coita a morte.	as though he were in fear of death.			
4.R1	Macar é door a rrvavia...	Although rabies is an ill...			
5.1	Desta guisa quatro dias	In this manner for four days			
5.2	passara que non bevera	he had not drunk			
5.3	cousa que de beber fosse,	anything that he could drink,			
5.4	e tan gran coita soffrera,	and so greatly did he suffer,			
5.5	que tod' ome que o visse	that any man who saw him			
5.6	terria que ja morrera;	would think he had already died;			

CSM 406

1.1 Ben ve - nnas, Ma - yo, 1.2 e con - a - - - le - - - gri - a; 1.3 po - ren - ro - gue - mos 1.4 a San - ta - Ma - ri - a
 2.1 Ben ve - nnas, Ma - yo, 2.2 con to - da - - - sa - - - u - de, 2.3 por que - lo - e - mos 2.4 a de gran - ver - tu - de

1.5 que a - seu Fi - llo 1.6 ro - gue to - da - vi - a
 2.5 que a - Deus ro - gue 2.6 que nos sen - pr'a - ju - de

1.7 que el - nos guar - de 1.8 d'err e de - fo - li - a
 2.7 con - tra - o de - m'e 2.8 de - ssi nos - es - - cu - de.

R1 Ben ve - nnas, Ma - yo, R2 e con - a - le - gri - a.

Lines	1	2	3	4	5	6	7	8	R1	R2
Syllables	5	6	5	6	5	6	5	6	5	6
Rhymes	[x]	a	[x]	a	[x]	a	[x]	a	[x]	b
Music	a		b	c	b	c'	b	c''	a	

CSM 406

0.1	Esta primera é das Mayas.	This first song is one of the May songs.			
1.1	Ben vennas, Mayo,	Welcome, May,	6.1	Ben vennas, Mayo,	Welcome, May,
1.2	e con alegría;	and with joy;	6.2	con bôos sabores;	with beautiful scents;
1.3	poren roguemos	therefore let us pray	6.3	e nos roguemos	and we pray
1.4	a Santa Maria	to Holy Mary	6.4	e demos loores	and we praise her
1.5	que a seu Fillo	that her Son	6.5	aa que senpre	who always
1.6	rogue todavia	she always ask	6.6	por nos pecadores	for us sinners
1.7	que el nos guarde	to protect us	6.7	rog' a Deus, que nos	prays to God, that he
1.8	d' err' e de folia	from error and foolishness	6.8	garde de doores.	protect us from woes.
1.R1	Ben vennas, Mayo,	Welcome, May,	6.R1	Ben vennas, Mayo...	Welcome, May...
1.R2	e con alegría.	and with joy.			
2.1	Ben vennas, Mayo,	Welcome, May,	7.1	Ben vennas, Mayo,	Welcome, May,
2.2	con toda saude,	and with full health,	7.2	con vacas e touros;	with cows and bulls;
2.3	por que loemos	thus let us praise	7.3	e nos roguemos	and let us pray
2.4	a de gran vertude	her of great power	7.4	a que nos tesouros	to her who is one of the treasures
2.5	que a Deus rogue	that she ask God	7.5	de Jeso-Cristo	of Jesus Christ,
2.6	que nos senpr' ajude	that he always help us	7.6	é, que aos mouros	that the moors she
2.7	contra o dem' e	against the devil and	7.7	çedo cofonda,	quickly confound, along with
2.8	dessi nos escude.	protect us from him.	7.8	e brancos e louros.	those who are white and fair-skinned.
2.R1	Ben vennas, Mayo...	Welcome, May...	7.R1	Ben vennas, Mayo...	Welcome, May...
3.1	Ben vennas, Mayo,	Welcome, May,	8.1	Ben vennas, Mayo,	Welcome, May,
3.2	e con lealdade,	and with loyalty,	8.2	alegr' e sen sanna;	joyful and without misery
3.3	por ue loemos	so let us praise	8.3	e nos roguemos	and let us pray
3.4	a de gran bondade	her of great virtue	8.4	a quen nos gaana	to she who wins over
3.5	que senpre aja	that she always	8.5	ben de seu Fillo,	the blessings of her Son,
3.6	de nos piadade	take pity on us	8.6	que nos dé tamanna	that he grant us enough
3.7	e que nos guarde	and protect us	8.7	força, que sayan	strength, that the moors
3.8	de toda maldade.	from all wickedness.	8.8	os mouros d' Espanna.	of Spain be driven out.
3.R1	Ben vennas, Mayo...	Welcome, May...	8.R1	Ben vennas, Mayo...	Welcome, May...
4.1	Ben vennas, Mayo,	Welcome, May,	9.1	Ben vennas, Mayo,	Welcome, May,
4.2	con muitas riquezas;	with a great many riches;	9.2	con muitos gãados;	with many flocks;
4.3	e nos roguemos	and let us pray	9.3	e nos roguemos	and let us pray
4.4	a que á nobrezas	to her who has	9.4	a que os pecados	to her who ensures
4.5	en ssi mui grandes,	a great many noble things,	9.5	faz que nos sejan	that our sins be
4.6	que nos de tristezas	that she protect us	9.6	de Deus perdôados	pardoned by God
4.7	guard' e de coitas	from sadness and misery	9.7	que de seu Fillo	and that for her Son
4.8	e ar d' avolezas.	and from horrid deeds.	9.8	nos faça privados.	she win us over.
4.R1	Ben vennas, Mayo...	Welcome, May...	9.R1	Ben vennas, Mayo...	Welcome, May...
5.1	Ben vennas, Mayo,	Welcome, May,	10.1	Ben vennas, Mayo,	Welcome, May,
5.2	coberto de frutas;	covered with fruits;	10.2	con bôo verãõ;	with a good summer;
5.3	e nos roguemos	and let us pray	10.3	e nos roguemos	and let us pray
5.4	a que senpre duitas	that she always grant	10.4	a Virgen de chãõ	to the Virgin that she
5.5	á sas merçees	in her mercy	10.5	que nos defenda	defend us from
5.6	de fazer en muitas,	her many good deeds,	10.6	d' ome mui vilãõ	very evil men,
5.7	que nos defenda	that she defend us	10.7	e d' atrevud' e	greedy as well, and
5.8	do dem' e sas luitas	from the devil and his trickery	10.8	de torp' alvardãõ.	clumsy idiots.
5.R1	Ben vennas, Mayo...	Welcome, May...	10.R1	Ben vennas, Mayo...	Welcome, May...
			11.1	Ben vennas, Mayo,	Welcome, May
			11.2	con pan e con viõ;	with bread and wine;
			11.3	e nos roguemos,	and let us pray,
			11.4	a que deus minyo	to her who bore
			11.5	troux' en seus braços,	the Christ child in her arms,
			11.6	que nos dé camyo	that she show us the way

11.7 por que sejam os
 11.8 con ela festinno.
 11.R1 **Ben vennas, Mayo...**

12.1 Ben vennas, Mayo,
 12.2 manss' e non sannudo;
 12.3 e nos roguemos
 12.4 a que noss' escudo
 12.5 é, que nos guarde
 12.6 de louc' atrvudo
 12.7 e d' om' êayo
 12.8 e desconnoçudo.
 12.R1 **Ben vennas, Mayo...**

13.1 Ben vennas, Mayo,
 13.2 alegr' e fremoso;
 13.3 porend' a Madre
 13.4 do Rey grorioso
 13.5 roguemos que nos
 13.6 guarde do nojoso
 13.7 om' e de falsso
 13.8 e de mentiroso.
 13.R1 **Ben vennas, Mayo...**

14.1 Ben vennas, Mayo,
 14.2 con bõos manjares;
 14.3 e nos roguemos
 14.4 en nossos cantares
 14.5 a Santa Virgen,
 14.6 ant' os seus altares,
 14.7 que nos defenda
 14.8 de grandes pesares.
 14.R1 **Ben vennas, Mayo...**

so that we may be
 with her soon.
Welcome, May...

Welcome, May,
 gentle and mild;
 and let us pray
 to her who is our shield,
 that she protect us
 from bold scoundrels
 and arrogant and
 shameful men.
Welcome, May...

Welcome, May,
 joyful and fair;
 therefore to the Mother
 of the glorious King
 let us pray that she
 protect us from evil men,
 of deception
 and from liars.
Welcome, May...

Welcome, May,
 with good things to eat;
 and let us pray
 in our songs
 to the Holy Virgin
 before her altars,
 that she defend us
 from great woes.
Welcome, May...

CSM 427

R1 To - do - los bê - es que nos Deus R2 quis fa - zer po - lo - Fi - llo seu, R3 nos compriu quan - do a - os seus R4 o seu San - t'Es - pi - ri - to deu R5 que pro - me - teu. 1.1 Ca per el o sa - be - mos co - nno - çer, 2.1 E po - ren - de vos que - r'o - ra di - zer

1.2 e co - nno - çen - do, a - mar e - te - mer, 2.2 co - m'es - te Spi - ri - to fe - zo de - çer

1.3 e de - mais dá - nos gran - d'es - for - ço - de pren - der 1.4 mor - te por el, nem bran - do - nos de - co - m'el por nos mo - rreu. 2.3 Deus so - bre los seus di - ci - po - los, que se - er 2.4 de ssû - u fez, por que ca - da un - gran sen del re - çe - beu.

Lines	R1	R2	R3	R4	R5	1	2	3	4	R1	R2	R3	R4	R5
Syllables	8	8	8	8	4	10	10	12	15	8	8	8	8	4
Rhymes	a	b	a	b	c	d	d	d	c	a	b	a	b	c
Music	a	b	c	d	e	f	f	ab	cde	a	b	c	d	e

CSM 427

0.1	Esta quinta é como Nostro Sennor enviou o seu Santi	This fifth song is how Our Lord sent
0.2	Sp[í]rito sobre los seus dicipolos.	his Holy Spirit over his disciples.
R1	Todo-los bées que nos deus	All the blessings that our God
R2	quis fazer polo Fillo seu,	gave through his Son
R3	nos conpriu quando aos seus	completed us when to his faithful
R4	o seu Sant' Espirito deu	he gave his Holy Spirit
R5	que prometeu.	as he promised.
1.1	Ca per el o sabemos connoçer,	For through him we know to understand him,
1.2	e connoçendo, amar e temer,	and knowing, to love and to fear,
1.3	e demais dá-nos grand' esforço de prender	and also he gives us great courage to take death
1.4	morte por el, nenbrando-nos de com' el por nos morreau.	for him, reminding us how he died for us.
1.R1	Todo-los bées que nos deus...	All the blessings that our God...
2.1	E porende vos quer' ora dizer	And so I wish to tell you now
2.2	com' este Spirito fezo deçer	how God made descend
2.3	Deus sobre los seus dicipolos, que seer	this spirit over his disciples, who were together,
2.4	de ssüu fez, por que cada un gran sen del reçebeu.	so that from him each received great wisdom.
2.R1	Todo-los bées que nos deus...	All the blessings that our God...
3.1	Muitas vezes lles fora prometer	Many times to them had promised
3.2	Deus que per seu Espirito saber-	God that through his Spirit
3.3	lles faria todas [las] cousas entender	he would make them understand everything better
3.4	mellor que nunca sage en todo o mund' aprendeu.	than any wise man in the whole world had learned.
3.R1	Todo-los bées que nos deus...	All the blessings that our God...
4.1	E porend' os dicipolos meter	And so his disciples put themselves
4.2	se foran de süu e atender	together amongst them and waited
4.3	en hũa casa por aquel don receber;	in a house in order to receive that gift;
4.4	e estand' ali, direi-vos eu o que lles conteçeu:	and while there, I shall tell you what befell them:
4.R1	Todo-los bées que nos deus...	All the blessings that our God...
5.1	A terça começou mui' a tremer	At the third [hour] the earth began to tremble
5.2	a terra, e son come de caer	greatly, and a sound like something was falling
5.3	o ayre fez; e enton viron deçender	came from the air; and then they saw falling
5.4	linguas de fogo sobre ssi, que os todos ençendeu	tongues of fire over them, which ignited them all
5.R1	Todo-los bées que nos deus...	All the blessings that our God...
6.1	De Spirito. E dali sen lenzer	With the Spirit. And then without delay
6.2	se sayron sen ren se detêr,	they left from there and did not delay,
6.3	e pela vila se fillaron a correr;	and through the town they started to run
6.4	e dizian por eles; «Aquesta gent' enssandeçeu;	and they said of them: 'These people have gone mad;
6.R1	Todo-los bées que nos deus...	All the blessings that our God...
7.1	Ca sabemos que non saben leer	For we know that they do not know how to read
7.2	nen ar ouveron tenpo d' aprender,	nor have they had time to learn
7.3	e falan todos languages, e responder	and speak all languages, and they know
7.4	saben mellor a toda ren que aquel que mais leeu.	how to reply better on anything than a learned man.
7.R1	Todo-los bées que nos deus...	All the blessings that our God...
8.1	E por esto non devemos creer	And thus we must not believe
8.2	que o vyo lles faz esto fazer,	that wine has made them do this,
8.3	mai-la vertude daquel Deus que á poder	but that virtue of that God who has the power

8.4	de fazer que os languages entendan, que confondeu	to make them know languages that he confounded
8.R1	Todo-los bées que nos deus...	All the blessings that our God...
9.1	En Babilonna, u foron erger	In Babel, where they had erected
9.2	a torre que podessen atanger	the tower so that they could touch
9.3	ben so aos ceos; mais foi-lles Deus toller	well up to the heavens; but God had taken languages
9.4	os languages, assi que un a outro non entendeu.»	from them, so that nobody understood each other.'
9.R1	Todo-los bées que nos deus...	All the blessings that our God...
10.1	E dali adeante sen temer	And from then on without fearing
10.2	souberon preegar e retraer	the disciples knew how to preach and teach
10.3	os dicipolos e as gentes converter	and to convert the people to Jesus Christ,
10.4	a Jesu-Crist', e cada un deles muitos converteu.	and each of them converted many.
10.R1	Todo-los bées que nos deus...	All the blessings that our God...
11.1	E muitas coitas ar foron soffrer	And they suffered many pains
11.2	por el e ençima morte padecer;	for him and on top of this they suffered death;
11.3	e en tal guysa quis nostro Sennor vençer	and in such a way did Our Lord conquer
11.4	o demo pelos seus, e aqueste mundo conquereu.	the devil, and this one conquered the world.
11.R1	Todo-los bées que nos deus...	All the blessings that our God...
12.1	E nos roguemos a que gran prazer	And we pray to her who saw
12.2	viu de seu Fillo quando a pôer	great pleasure from her Son when he put
12.3	foi enos ceos a par de ssi, que aver	her in the heavens beside him, that she let
12.4	nos faça del o Sant' Espirito, pois dela naçeu.	us have the Holy Spirit in him, as he was born of her.
12.R1	Todo-los bées que nos deus...	All the blessings that our God...

ó meu euágeo per cada logar
 e quãtos creuerẽ e se batizar
 q̃ serẽ de grado. logo serã meus
Subiu ao ceo o fillo de deus
Os que nõ creuerẽ pondẽ serã
 manlos outro os diabres deitara
 dos omẽes. e léguages salaram
 mais q̃ aq̃les q̃ albergaõ wmeo
Subiu ao ceo o fillo de deus
Pe lles nuzna se beuerẽ poço
 e guarã de todo mal. e de lion
 aos enfermos. e aq̃ste sermon
 fez en môr oliuete antos ebros
Subiu ao ceo o fillo de deus
Po est ouue dito. nã nuue subiu
 e a gẽt. aos ceos subilo nu
 q̃ a uoz dos ágeos logo oyu
 q̃ lles dist assi uardes galileo
Subiu ao ceo o fillo de deus
Ena manera q̃o ueedẽ daca
 subiraõ ceo ben assi uerna
 loygalo mude os mortos fari
 resurgir. q̃ nõ creẽ os fariseus
Subiu ao ceo o fillo de deo
Esta quita e como nostro
 señoõ enuioõ o seu santi
 sprito sobrel os seõ discipulos

o do lo tres que nos deo
 quis fazer polo fillo seu
 nos compru quando aos seus
 o seu sai espirito de u q̃ pmeteu
 a per el o sabemos conoçer
 e conoçendo amar e temer
 e demãt damos gnd efforço de pnder
 morte por el. nenbrando nos
 de comel por nos morreu

Todos los tres que no teus. q's fiz. p. f. f. é pela uila se fillaró á coner
Porêde nos q'ora dizer r dizian por eles
 comeste spirito fezo deper a questa gent enfládegen
 deo sobrellos sey diapolos q' seer **T**odos los tres que nos teus
 desñiu fez por que cada un **Q**a sabemos q' nó sabe leer
 gran sen. del receben ne ar ouueró t'po d'apnder
Todos los tres q' no teus. q's fiz polo fillo. f. á falá todos léguages. r responder
Muntas uezes lles fora pmet saben mellos á toda ren
 deus q' per seu espíritu saber que aq'l que mas lecu
 lles faria toda coufas enteder **T**odos los tres que nos teus.
 mellos que nunca sage **E** por esto nó deuemos creer
 entodo mudo aprendeu que o v'yo lles fiz esto fiser
Todos los tres que nos teus. manla útude aq'l deo q'á poder
Porêde os diapolos meter de fiser que os léguages
 se foran de suu. r atender entedan. que cofondu
 en h'ia casa. por aq'l d'õ receber **T**odos los tres que nos teus.
 r etand ali direi uos en **E**n babilona u foró eiger
 o que lles contegen á toze que podese atáger
Todos los tres que nos teus. be so aos ceos. má foulle deo toll
Aq'a. comegou muit a temer os lenguages assi que
 a terra. r son come de caer un á outro nó enteden
 o ayte fez. r ento uno deçeder **T**odos los tres que nos teus.
 linguas de fogo sobressi **E**dah ácaite sen temer
 queos todos engenden souberõ pregar r reuacer
Todos los tres que nos teus. os diapolos. r asçetes cõnter
De spirito. r dali sen lezer a iesu criste cada un deles
 se sayron sen re se deteer multos couerteu

Todos los tres que no teus **E**nuntas cortas ar foró soffier
 porê. r engama morte padecer **alegría. porê roguemos á seã m**
 r ental guysa q's nro señoz ueçer **o deino pelos seus**
 r aqueste mudo conq'reu **que a seu fillo rogue toda uita**
Todos los tres que nos teus **T**odos los tres que nos teus.
E nos roguemo á q' gñ prazer **que el nos guante deñe de folia**
 mu de seu fillo quamada pder **foi enos ceos apar desñi q' auer**
 nos faga del o sant espíritu **uen uennas mayo**
 pois dela nageu **Ben uennas mayo. r con alegría**
Todos los tres que nos teus. **B**e uennas mayo cõ toda fande
 De pois que el rey fez estas **por q' loemos á de gñ uertude**
 cinco canngas das cinco festas **que á deo rogue q' nó seprauide**
 de nro señoz. fez estas outras **contra o deime desñi nos escude**
 canngas de miragres de santa **Ben uennas mayo r con alegría**
 maria **por que loemos á de gñ uertude**
Esta pimenta e das majas **que sepre. ma denos pradiar**
Be uennas mayo r con alegría. **r q' nos guante de toda maldade**
Be uennas mayo cõ multa r'çã **Ben uennas mayo. r con alegría.**
 r nos roguemos á que á nobrezã **r nos roguemos á que á nobrezã**
 enñi mu gñdes q' nos de t'le zas **guante de contas r. ar amolezas**
 e uennas mayo r cõ

CSM 429

1.1 Por - que tro - bar é co - sa en que_ jaz 1.2 en - ten - di - men - to, po - ren_ que - no_ faz
 2.1 E_ ma - car_ eu es - tas du - as non_ ey 2.2 co - m'eu que - rri - a, pe - ro_ pro - va - rei

1.3 á - o d'a - ver e de ra - zon a - ssaz,
 2.3 a_ mos - trar_ en - de un pou - co que_ sei,

1.4 per que en - ten - da e sá - bia di - zer 1.5 o que en - ten - d'e de di - zer lle praz,____ 1.6 ca_ ben tro - bar a - ssi s'á_ de ffa - zer.
 2.4 con - fi - an - d'en Deus, on - d'o_ sa - ber ven, 2.5 ca per e - le te - nno que po - de - rei.____ 2.6 mos - trar do que que - ro al - gũ - a_ ren.

Lines	1	2	3	4	5	6
Syllables	10	10	10	10	10	10
Rhymes	a	a	a	b	a	b
Music	a	b	a	c	d	e

CSM 429

0.1	[Este é o Prologo das Cantigas de Santa Maria,	This is the Prologue of the <i>Cantigas de Santa Maria</i> ,
0.2	ementando as cousas	which concerns the things necessary
0.3	que á mester eno trobar].	to master the art of making songs.
1.1	Porque trobar é cosa en que jaz	Because making songs is a thing which requires
1.2	entendimento, poren queno faz	great understanding, so he who wishes to do it
1.3	á-o d' aver e de razon assaz,	has to have this, and great reason,
1.4	per que entenda e sábia dizer	so that he understands and knows how to say
1.5	o que entend' e de dizer lle praz,	that which he understands and wishes to say,
1.6	ca ben trobar assi s' á de ffazer.	for in this way are good songs made.
2.1	E macar eu estas duas non ey	And although I do not have these two things
2.2	com' eu querria, pero provarei	as much as I would like, still I will try
2.3	a mostrar ende un pouco que sei,	to show a little of what I know about it,
2.4	confiand' en Deus, ond' o saber ven,	trusting in God, from whom wisdom comes,
2.5	ca per ele tenno que poderei	for with his help I maintain that I can
2.6	mostrar do que quero algũa ren.	show to a degree that which I wish.
3.1	E o que quero é dizer loor	And that which I wish is to praise
3.2	da Virgen, Madre de nostro Sennor,	the Virgin, Mother of our Lord,
3.3	Santa Maria, que ést' a mellor	Holy Mary, who is the best
3.4	cousa que el fez; e por aquest' eu	of the things he has made; and therefore I
3.5	quero seer oy mais seu trobador,	wish to be from this day forth her troubadour,
3.6	e rogo-lle que me queira por seu	and I pray that she may have me for her
4.1	Trobador e que queira meu trobar	Troubadour and that she may accept my
4.2	reçeber, ca per el quer' eu mostrar	songs, for through them I wish to demonstrate
4.3	dos miragres que ela fez; e ar	the miracles that she performed;
4.4	querrei-me leixar de trobar des i	and from now I choose to stop singing
4.5	por outra dona, e cuid' a cobrar	for any other lady, and I think to recover
4.6	per esta quant' enas outras perdi.	from this all that I have wasted on others.
5.1	Ca o amor desta Sen[n]or é tal,	For the love of this Lady is such,
5.2	que queno á sempre per i mais val;	that he who has it is always more worthy;
5.3	e poi-lo gaannad' á, non lle fal,	and once he has earned it, it never fails him,
5.4	senon se é per sa grand' ocajon,	unless to his great misfortune,
5.5	querendo leixar ben e fazer mal,	he wishes to abandon good and commit evil,
5.6	ca per esto o perde e per al non.	for in this and no other way may he lose it.
6.1	Poren dela non me quer' eu partir,	Therefore I will not ever abandon her,
6.2	ca sei de pran que, se a ben servir,	for I know well that, if I serve her well,
6.3	que non poderei en seu ben falir	that I will not be able to be deprived of her blessing
6.4	de o aver, ca nunca y faliu	that I have, for one never failed
6.5	quen llo soube con merçee pedir,	to receive it who begged for it humbly,
6.6	ca tal rogo semp'r' ela ben oy	for such a prayer she always heard well
7.1	Onde lle rogo, se ela quiser,	And so I pray to her, if she wishes it,
7.2	que lle praza do que dela disser	that what I shall say of her please her
7.3	en meus cantares e, se ll' aprouguer,	in my songs, and if it pleases her,
7.4	que me dé gualardon com' ela dá	that she give me the reward that she gives
7.5	aos que ama; e queno souber,	to those she loves; he who has this
7.6	por ela mais de grado trobará.	will most gladly sing for her.
0.4	[Aqui sse acaba o Prologo das Cantigas de Santa	Here ends the Prologue to the <i>Cantigas de Santa</i>
0.5	Maria.]	<i>Maria</i> .

Cort. 6

R1 A - ve, re - gi - na glo - ri - o - sa, R2 ple - na d'o - gne con - so - lan - za. 1.1 A - ve, pul - cra mar - ga - ri - ta,
 2.1 A - ve, re - gi - na a - do - ra - ta,

1.2 splen - di - da lu - ce cla - ri - ta,
 2.2 vir - ge - ne ma - dre be - a - ta;

1.3 fre - sca ro - sa ed au - lo - ri - ta, 1.4 no - stro gau - di - o 1.7 et a - le - gre - za.
 2.3 poi - ke fos - ti sa - lu - ta, 2.4 ma - dre se' de gran 2.7 pi - e - tan - za.

Lines	R1	R2	1	2	3	4	R1	R2
Syllables	9	8	8	8	9	8	8	8
Rhymes	a	b	a	a	a	b	a	b
Music	a	b	c	b	a'	b'	a	b

Cort. 6

R1	Ave, regina gloriosa,	Hail, glorious queen,
R2	plena d'ogne consolanza.	full of all consolation.
1.1	Ave, pulcra margarita,	Hail, beautiful pearl,
1.2	splendida luce clarita,	splendid clear light,
1.3	fresca rosa ed aulorita,	fresh rose and scent,
1.4	nostro gaudio ed alegranza.	our joy and happiness.
1.R1	Ave, regina gloriosa...	Hail, glorious queen...
2.1	Ave, regina adorata,	Hail, adored queen,
2.2	virgene madre beata;	blessed virgin mother;
2.3	poi ke fosti salutata,	since you received salutation,
2.4	madre se' de gran pietanza.	you are a mother of great holiness.
2.R1	Ave, regina gloriosa...	Hail, glorious queen...
3.1	Ave, scala per la quale	Hail, the steps down which
3.2	descese la Deitàe	the Deity descends
3.3	e prese in te umanitate	and in you takes up human form
3.4	per [no'] dare seguranza.	to give us security.
3.R1	Ave, regina gloriosa...	Hail, glorious queen...
4.1	Ave, relucente stella,	Hail, radiant star,
4.2	virgene madre donzella;	virgin, mother, maiden;
4.3	alor che ti chiamasti ancella	God, who calls you handmaiden,
4.4	fece in te Dio riposanza.	makes his resting place in you.
4.R1	Ave, regina gloriosa...	Hail, glorious queen...
5.1	Ave, virgo, imperiale,	Hail, virgin, imperial,
5.2	madre se' de gran pietade;	mother of great piety;
5.3	tu se' quella per la quale	you who one should
5.4	noi semo fòr di dubitanza.	never foolishly doubt.
5.R1	Ave, regina gloriosa...	Hail, glorious queen...
6.1	Ave, Paradisi porta,	Hail, door to Heaven,
6.2	di la quale luce è orta:	through which the light is risen:
6.3	ki enn-il tuo nome si conforta,	he who is comforted by your name
6.4	ben s'aprende a buona amanza.	learns well where righteous love is.
6.R1	Ave, regina gloriosa...	Hail, glorious queen...
7.1	Ave, flore cun bello odore,	Hail, flowers with beautiful scent,
7.2	frutto cun dolce sapore,	fruit with sweet taste,
7.3	stella cun grande splendore,	star with radiant splendour,
7.4	madre de nostra salvanza.	mother of our salvation.
7.R1	Ave, regina gloriosa...	Hail, glorious queen...
8.1	Ave, virgo preziosa,	Hail, precious virgin,
8.2	più de nulla amorosa,	full of all love,
8.3	tutta iocunda e gioiosa,	and of all joy and cheer,
8.4	madre de gran delectanza.	mother of great delight.

8.R1 Ave, regina gloriosa...

9.1 Ave, madre incoronata,
 9.2 sopra i cieli exaltata,
 9.3 da tutti i santi venerata;
 9.4 dei peccatori se' speranza.
9.R1 Ave, regina gloriosa...

10.1 Ave, porto de salute;
 10.2 ki ben t'ama tu l'aiute:
 10.3 guardane di far cadute,
 10.4 traici fòr di dubitanza.
10.R1 Ave, regina gloriosa...

11.1 Ave, dice-lli tuoi amanti
 11.2 quando ti stanno davanti;
 11.3 laude cun dulzi bei canti
 11.4 cantan cun gran iubilanza.
11.R1 Ave, regina gloriosa...

12.1 Ave, virga di radice,
 12.2 di Iesù dolce nutrice:
 12.3 ki le tüe laude dice,
 12.4 dälli de te consolanza.
12.R1 Ave, regina gloriosa...

Hail, glorious queen...

Hail, crowned mother,
 exalted in the heavens,
 venerated by all the saints;
 you are the hope of sinners.
Hail, glorious queen...

Hail, gateway of salvation
 whom you help loves you well:
 protect him from erring,
 and save us from doubts.
Hail, glorious queen...

Hail, as those who love you say
 when they stand before you;
 they sing praises well with sweet
 song, with great jubilating.
Hail, glorious queen...

Hail, virgin of the root,
 which sweetly nurses Jesus:
 he who sings praises to you,
 so will he find comfort in you.
Hail, glorious queen...

I Mir. 5

De un provoire qui toz jors chantoit 'Salve', la messe de Nostre Dame.	About a priest who every day sang 'Salve', the mass of Our Lady.
Un miracle truis d' un provoire que la puissant dame de gloire que nomee est Virge Marie honora mout toute sa vie.	I found a miracle about a priest who honored throughout his life the powerful lady of glory who is called the Virgin Mary.
5 Mais bien vos puis de lui tant dire qu' il ne savoit chanter ne lire en romancier, chartre ne brief ne ne savoit longue ne brief.	But I can tell you much about this subject, that he knew neither how to sing nor read in Latin, neither the charter nor letter, nor did he know anything long or brief.
10 Une messe sanz plus savoit, 'Salve sancta parens', qu' avoit apprise d' enfance et d' usage. Mais en Quaresme n' en Charnage, a Pentecost n' a Noël ne chantast ja nule fois el.	A mass he knew, and nothing more, one that begins with 'Salve sancta parens', which he had learned as a child by habit. But during Lent, or out of it, or at Pentecost or Christmas, he would sing nothing else.
15 C' estoit tot jors toz ses efforts et por les vis et por les mors. Ceste messe tant seulement chantoit toz jors devotement en ramenbrance et en memoire de la douce dame de gloire.	It was every day, the most he could do, for the living as for the dead. This mass only, he sang every day with devotion and memory and in remembrance of the sweet lady of glory.
20 Devant l' evesque accusés fu. L' evesques dist qu' ens en un fu le deüst on par droit jeter et comme un orz batre et beter, car ne savoit ne plus ne mains et se sacroit entre ses mains le haut signor qui tot cria.	Before the bishop he was accused. The bishop said that in good justice he should have been hurled into flames and beaten and corrected like a bear, since he knew neither more nor less, and yet he consecrated in his hands the all-powerful Lord who created all things. The chaplain cried for mercy, but he could not obtain it.
30 Li chapelains merci cria, mais il ne peut merci avoir. Sanz conseil fu et sanz avoir, n' eut que doner, n' eut que prometre. L' evesques luez le fist demetre de sa paruisse et de sa cure. Mout durement affice et jure,	He had not counselors, nor goods, he had nothing to promise. The bishop immediately expelled him from his parish and his cure. He proclaimed loudly if he did not leave his diocese he would sack him and take away his rights and that he would he cut his tonsure, for he must no longer sing at the altar.
35 s' il ne wide sa dyocheze, qu' escorchiee li ert et reze et la corone et tuit le doit, car seur autel chanter ne doit. Ne doit, ce dist, chanter tex prestre s' en un for non ou seur un trestre. Bouter le fist fors de sa cort. Se cele ou toute pitiez sort pitié n' eüst dou chapelain, il fust cheüs en mal pelain.	Such a priest, he said, could not sing the Mass, unless it was at a market theatre. He had the monk thrown out of his court. If she from whom all pity sprang had not pitied the chaplain, he would have found himself in a very perilous situation.
45 Pitié en eut bien i parut, car a l' evesque s' aparut	She had pity on him, because she appeared before the bishop

la nuit meïsme que ç' avint. Vers mienuit devant lui vint et dist mout aïrement:	50 «Ce saiches tu certainement: se tu le matinet bien main ne rapeles non chapelain a son service et a s' oneur, l' ame de toi a desoneur
	55 ainz trente jors departira et es douleurs d' enfer ira.» En l' evesque n' eut qu' esmaier. Le chapelain sanz delaier fist ramener. Quant il le vit, as piez li chiet et se li dist
	60 qu' il ait, por Dieu, merci de lui; s' il li a fait honte et annui, il li amende a sa devise, et se reface son servisse en tel maniere com il siuit;
	65 puis que la mere Dieu le vielt, ne le doit mie desvoloir. Pais eut li prestre a son voloir. A l' evesque pardona s' ire.
	70 Tote sa vie fu toz sire de lui et de totes ses choses. Celi qui la rose est des roses fait bon servir et jor et nuit. Qui vielt aidier, nus de li nuit.
	75 Qui en lui a sens ne savoir par ce miracle puet savoir que son service pas ne pert qui la douce mere Dieu sert. Saichiez por voir certainement
	80 qui bien la sert et netement son alevin a si corant qu' adest la trueve securant et a la mort et a la vie. Son provoire n' oblia mie
	85 quant l' evesques sus li corut, mais erramment le securut. Li bons prestre buer en chanta. En toz ses chans si doz chant a qu' il fait de li trop bon chanter.
	90 Ne puet dyables enchanter nului qui volentiers en chant. Si sont plaisant et doz si chant que cil qui de bon cuer les chante le dyable endort et enchante.

that same night when it happened. Near midnight she presented herself before him and said in great anger, 'Know this well:
if by morning, very early, you do not call my chaplain, nor return him to his place and his honor, your soul in dishonor will leave you before thirty days, and will be thrown into the pains of hell.'
The bishop was completely terrified. Without delay, he had the chaplain recalled. When he saw him, he fell on his knees, and said to him, for the love of God to grant him mercy; if he had caused him harm or done wrong, he would be ready to make amends however he pleased, and he could again do his duty, as he was accustomed to do; since the mother of God wished it, it must not be dismissed.
The priest had peace, as per his wishes. He pardoned his anger at the bishop. Throughout all his life, he was entirely the master of himself and all that he possessed. She who is the rose of roses he served well, day and night. He who she wishes to aid, no one can harm. He who knows this can know by this miracle that he who serves God's sweet mother is not lost in anguish.
Know well and with certainty that he who serves her well and without deceit, is blessed to always find help in life and in death. She did not forget her priest, whom the bishop attacked, but helped him right away.
The good priest sang her mass for his happiness. In all her songs there is such sweetness that it is very good to sing of her. The devil cannot tempt those who gladly sing of it. Her songs are so sweet and pleasant that he who sings them heartily puts to sleep and enchants the devil.

SM 25

	De sacerdote liberato ab episcopo suo.	About the priest acquitted by his bishop.
442	Hec succurrit sacerdoti puri cordis et devoti, literato modicum.	So she helped a priest pure of heart and devoted, but not very well read.
445	Semper 'Salve sancta parens' vir cantabat, arte carens, semper cantans unicum.	This man always sang 'Salve sancta parens', as he lacked skill, and he only sang this one [mass].
448	Hec prelatum exterrebat qui ministrum suspendebat laudis ab officio.	She terrified the bishop who suspended this priest from this service of praise.
451	Sublimavit preses illum et constantem et tranquillum matris in servitio.	The bishop restored that man who carried on calmly in his service to the mother [of God].

MNS 9

1.1	Era un simple clérigo, pobre de clerenía,	There was a simple cleric of little learning;	12.1	»Si tú no li mandares decir la missa mía	If you do not order him to say my mass
1.2	dicié cutiano missa de la Sancta María;	daily he said Holy Mary's mass;	12.2	como solié decirla, grand querella avría,	as he was accustomed to say it, there will be a great quarrel
1.3	non sabié decir otra, diciéla cada día	he did not know how to say any other, he said it each day;	12.3	e tú serás finado hasta 'l trenteno día:	and you will be dead on the thirtieth day.
1.4	más la sabié por uso que por sabiduría.	he knew it more by habit than through understanding.	12.4	¡desend verás qué vale la saña de María!».	Then you will see what the wrath of Holy Mary is worth!
2.1	Fo est missacantano al bispo acusado	This officiant was denounced to the bishop	13.1	Fo con estas menazas el bispo espantado,	With these threats the bishop was terrified,
2.2	que era idiota, mal clérigo provado;	as an idiot, a plainly bad cleric.	13.2	mandó envíar luego por el preste vedado;	immediately he sent for the banned priest;
2.3	el «Salve Sancta Parens» sólo tenié usado,	He only said the 'Salva Sancta Parens';	13.3	rogó-l que-l perdonasse lo que avié errado,	he begged his pardon for the error he had made,
2.4	non sabié otra missa el torpe embargado.	the impaired dullard knew no other mass.	13.4	ca fo en el su plieto durament engañado.	for he was, in his case, badly deceived.
3.1	Fo durament movido el obispo a saña;	The bishop was harshly moved to rage	14.1	Mandólo que cantasse como solié cantar,	The bishop ordered him to sing as he had used to sing,
3.2	dicié. «Nunca de preste oí atal hazaña.»	and said: 'Never did I hear such a deed of a priest.'	14.2	fuesse de la Gloriosa siervo del su altar;	and to be the servant of the Glorious one at her altar;
3.3	Disso: «Dicit al fijo de la mala putaña	He said, 'Tell the son of the evil whore	14.3	si algo li menguasse en vestir o calzar,	should he lack anything in the way of clothing or shoes,
3.4	que venga ante mí, no lo pare por maña.»	to come before me, do not postpone it through some ploy!'	14.4	él ge lo mandarié del suyo mismo dar.	he would order it given him from his very own.
4.1	Vino ant' el obispo el preste pecador,	The sinful priest came before the bishop;	15.1	Tornó el omne bono en su capellanía,	The good man returned to his chaplaincy,
4.2	avié con el grand miedo perdida la color,	with his great fear, he had lost his colour;	15.2	servió a la Gloriosa Madre Sancta María;	he served the Glorious one, Holy mother Mary;
4.3	non podié vergüenza catar contra' l señor;	from shame he could not look at his seigneur,	15.3	finió en su oficio de fin cual yo querría,	he died in office, a death that I would like:
4.4	nunqua fo el mesquino en tal mala sudor.	never was the wretch in such a bad sweat.	15.4	fue la alma a gloria, a la dulz cofradría.	his soul went to heaven, to the sweet society.
5.1	Díssoli el obispo: «Preste, dime verdat,	The bishop said to him: 'Priest, tell me the truth,	16.1	Non podriemos nós tanto escribir nin rezar,	He could not write or pray enough,
5.2	si es tal como dizen la tu neciedat.»	is your stupidity such as they say?'	16.2	aün porque podiésemos muchos años durar,	even if we could endure for many years,
5.3	Díssoli el buen omne: «Señor, por caridat,	The good man respondid: 'Sir, for charity's sake,	16.3	que los diezmos miráculos podiésemos contar,	to be able to relate a tenth of the miracles
5.4	si disiesse que non, dizría falsedat.»	if I said 'No,' I would be telling a lie.'	16.4	los que por la Gloriosa deña Dios demostrat.	that, through the Glorious one, God deigns to show.
6.1	Dússoli el obispo: «Cuando non as ciéncia	The bishop said: 'Since you do not have the knowledge			
6.2	de cantar otra missa, nin as sen nin potencia,	to sing another Mass, nor the wit or the ability,			
6.3	viédote que non cantes, métote en senténia,	I forbid you to sing, and I give you this sentence:			
6.4	vivi como merezes por otra agudénia.»	live as befits you, by some other means.'			
7.1	Fo el preste su vía triste e dessarrado,	The priest went his way, sad and disheartened;			
7.2	avié muy grand vergüenza, el daño muy granado;	he felt very great shame and very great hurt;			
7.3	tornó en la Gloriosa ploroso e quessado,	weeping and moaning he turned to the Glorious one			
7.4	que li diesse consejo, ca era aterrado.	so that she might advise him, for he was dismayed.			
8.1	La Madre preciosa, que nunca falleció	The merciful mother, who never failed			
8.2	a qui de corazón a piedes li cadío,	anyone who fell at her feet in sincerity,			
8.3	el ruego del su clérigo luego ge lo udió,	immediately heard the plea of her cleric;			
8.4	no lo metió por plazo, luego li acorrió.	she did not put it off and helped him at once.			
9.1	La Virgo gloriosa, madre sin dición,	The merciful Virgin, mother free from sin,			
9.2	apareció-l al bispo luego en visión;	appeared to the bishop immediately in a vision;			
9.3	díxoli fuertes dichos, un brabiello sermón,	she spoke strong words to him, a very angry sermon;			
9.4	descubrióli en ello todo su corazón.	she revealed the desire of her heart in it.			
10.1	Díxoli brabamiente: «Don obispo lozano,	She said to him irately: 'Imperious bishop,			
10.2	¿contra mí por qué fueste tan fuert e tan villano?	why were you so harsh and villainous to me?			
10.3	Yo nunca te tollí valía de un grano,	I never took a grain's worth from you,			
10.4	e tú asme tollido a mí un capellano.	and you have taken a chaplain from me!			
11.1	»El que a mí cantava la missa cada día	The one who sang mass to me each day			
11.2	tú tovist que facía yerro de heresía,	you held that he was committing an act of heresy;			
11.3	judguéstilo por bestia e por cosa radía,	you judged him a beast and a thing astray;			
11.4	tollisteli la orden de la capellanía.	you took from him the order of chaplaincy.			

App.	CSM	Syllables	Rhymes	Music	Pitch: To	Pitch: T	Pitch: E	Terminus: Primary	Terminuses: Total	Ambitus: Excl. R+SER	Ambitus: R+SER	Ambitus: Total	SER	Narrative Alignment
1	1	8/7/8/7/7/8/7/7/8/7/	ababbabbab	abcdedcfgh	a	a	a	D	aaaDaaDECD	C-d		C-d	X	[LooP]
2	4	7/7/7/7/((7/8/7/8/7/8/7/8/7/7/7/7/7/))	abab (cdcdcdcb abab)	abcd (efefe'gcd abcd)	D	D	D	D	aFCD (aGaGFCCD aFCD)	C-d	C-c	C-c	✓	3/6/8/7/9/8/9/7/7/8/8
3	10	10/11/(10/10/10/11/10/11)	aa (bbba aa)	ab (ccdb ab)	G	D	D	[D/E]	FE (aaC D E FE)	F-d	C-a	C-d	✓	[LooP]
4	13	8/7/8/7/((8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/))	[x]a[x]a ([x]b[x]b x]b[x]a [x]a[x]a)	abb'c (ac'ac'abb'c abb'c)	F	F	F	F	aaFF (aFaFaaFF aaFF)	E-e	E-e	E-e	✓	6/8/9/7/8/7
5	22	10/10/10/10/10/10/	aa (bbba aa)	ab (bbab ab)	c	c	F	F	GF (FFGF GF)	C-a	C-c	C-c	✓	8/7/8/3/5/7/5
6	32	6/6/5/4/6/((6/6/6/6/6/6/5/5/5/6/6/5/4/6/))	aaabc ([x]d x]ddd bab aaabc)	aa'bcd (efefaa'bc'd' aa'bcd)	E	E	E	D	DDCGF (GDDGDDCGF DDCGF)	C-a	D-b-fa	C-b-fa	✓	8/8/9/8/9/9
7	38	9/10/9/10/((11/14/11/14/9/10/9/10/9/10/9/10/))	abab (cdcdcdcb abab)	aa'ab (cdcd'aa'ab aa'ab)	F	F	F	D	CFCD (EFEDCFCD CFCD)	C-c	C-a	C-c	✓	5/7/8/7/8/9/7/9/8/9/7
8	45	8/8/8/8/((8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/))	[x]a[x]a ([x]b[x]b x]b[x]a [x]a[x]a)	abab' (cdcdabab' abab')	c	c	c	D	GCGD (CDCDGGD GCGD)	C-a	C-e	C-e	✓	4/6/5/6/8/6/6/8/7/7/8/9/9/7/8/9/7
9	59	7/7/((8/7/8/7/7/7/7/7/7/))	aa bc cc aa	ab (cdcd'a'b ab)	D	D	D	D	FD (GFGDFD FD)	C-b-fa	C-a	C-b-fa	✓	5/7/8/4/6/5/4/8/7/9/8/8/3/9
10	69	11/11/((11/11/11/11/11/11/))	aa (bbba aa)	ab (cc'ab ab)	D	D	D	C	FC (DCFC FC)	C-a	C-d	C-d	✓	7/4/7/5/7/6/7/5/6/7/6/7/8/6/4/7/8/7/9/3/8
11	70	8/8/((8/8/8/8/8/8/))	aa (bbba aa)	ab (bbab ab)	c	c	c	a	Ga (aaGa Ga)	F-b-fa	F-e	F-e	✓	[LooP]
12	72	3/8/3/8/((8/7/7/5/3/8/3/8/))	aaaa (bbba aaaa)	[a]a' ([cc'a'] [a]a')	F	F	F	D	GFGD (DDFD GFGD)	D-c	C-a	C-c	✓	3/7/8/8/9/9/9/6/8/6
13	81	8/8/((7/6/7/6/2/8/8/8/8/))	aa (bc ca aa)	aa' (bcd'a'] aa')	c	F	F	D	CD (aaFECD CD)	C-c	C-a	C-c	✓	6/7/8/6/7/4
14	103	8/7/((8/7/8/7/9/7/8/7/))	aa ([x]b x]b x]a aa)	ab (cc'cc'ab ab)	f	b-fa	b-fa	F	DF (GGGGDF DF)	E-a	C-c	C-c	✓	6/8/7/7/7/7/8/8/7/5/7/7
15	113	9/8/9/8/((8/8/8/8/8/9/8/9/8/))	abba ([x]c x]caa abba)	abab' (b'b'b'bab' abab')			c	D	CFCD (CDCFCFCD CFCD)	C-a	C-d	C-d	✓	8/8/7/9/9/4
16	117	14/14/((14/14/14/14/14/14/))	aa (bbba aa)	aa' (bb'aa' aa')		d	d	G	dG (b-miGd dG)	F-g	E-d	E-g	✓	8/7/6/9/9/8/8
17	147	8/7/8/7/((8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abab' (cdcdabab' abab')		G	G	D	ECED (GDGDECED ECED)	D-c	C-a	C-c	✓	7/6/6/8/4
18	165/395	8/7/8/7/((8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abac (dedeabac abac)		F	F	D	DFD (DCFCDFDD DFD)	C-c	C-a	C-c	✓	8/7/7/8/9/8/9/8/5/8/7/9/8
19	225	8/8/8/8/((8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abcd (ed'ed'abcd abcd)			b	G	b-miGFG (bGbGbbFG bGFG)	F-e	F-e	F-e	✓	7/7/8/7/7/6/7/5/8/8/8
20	232	8/8/8/8/((8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	aba'c (a'ca'caba'c aba'c)			b	a	caaa (aaaaaaaa caaa)	G-e	G-f	G-f	✓	6/6/8/7/8/8/9/9/8
21	233	8/8/8/8/((8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abab' (b'cb'cabab' abab')		c	D	aaad (FDFDaadD aaad)	C-a	C-d	C-d	✓	7/8/7/8/9/8/5/7/9/8	
22	237	8/7/8/7/((8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/))	abab ([x]c x]c x]c x]b abab)	abcd (efefab'cd abcd)		F	D	FFCD (aDaDFFCD FFCD)	C-b-fa	C-d	C-d	✓	7/8/7/7/8/9/8/7/9/9/7/6/9/9/8/6/8/7/8/7/8/8	
23	238	8/7/8/7/((8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abcd (cdcdabcd abcd)		d	G	db-miaG (aGaGdbaG dbaG)	G-e	G-g	G-g	✓	6/8/7/8/9/9/9/5/8/8/9/8/7	
24	242	8/7/8/7/((8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abcd (ceceabcd abcd)		F	D	FaED (EDEDFaED FaED)	C-a	C-b-fa	C-b-fa	✓	7/8/7/8/7/8/7	
25	249	8/7/8/7/((8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abab' (cc'cc'abab' abab')		d	G	GdGG (fGcGdGG GdGG)	G-f	C-f	G-f	✓	6/4/6/7/8/8/7	
26	252	8/8/8/8/((8/7/8/7/8/7/8/7/8/8/8/8/8/8/8/8/8/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abcd (d'dd'dabcd abcd)		G	G	ddaG (b-miGbGddaG ddaG)	F-d	F-f	F-f	✓	7/8/8/8/5	
27	265	11/11/((11/11/11/11/11/11/))	aa (bbba aa)	ab (ccab ab)		G	G		b-faG (GGFG bG)	F-e	F-c	F-e	✓	8/6/7/7/8/7/6/7/8/8/5/8/7/8/9/8/9/7/9/9/3/8/6/8/9/8
28	266	8/7/8/7/((8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abab' (cdcdabab' abab')			C	D	GCGD (FDFDGGD GCGD)	D-b-fa	C-a	C-b-fa	✓	7/5/7/9/8/8
29	276	7/8/((7/7/7/2/7/7/8/))	ab (cdcd b ab)	ab (aa'a"] b ab)			F	F	FF (FaFEFF FF)	F-b-fa	D-b-fa	D-b-fa	✓	6/2/5/9/7/4/5/4/6/8/6/5
30	295/388	8/7/8/7/((8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abcd (c'dc'dabcd abcd)		E	E		GDB-miE (BEBEGDBE GDBE)	B-mi-a	B-mi-c	B-mi-c	✓	8/5/7/4/7/7/9/9/8/7/8/8
31	305	8/8/8/8/((8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abab' (cdcdabab' abab')		F	F	FFCF (FFFFCFFF FFCF)	E-b-fa	C-b-fa	C-b-fa	✓	6/8/7/7/7/8/8/9/4/7/6/8/4/5/6	
32	316	8/7/8/7/((8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	aba'b' (cc'cdabab' aba'b')		D	D	CFCD (FaDFCFCD CFCD)	C-b-fa	C-G	C-b-fa	✓	7/6/6/7/7/9/9/9/6/8	
33	322	8/8/8/8/((8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abac (dede'abac abac)		F	D	aDaD (aaaDaDaD aDaD)	D-e	C-b-fa	C-e	✓	7/8/9/8/8/9/9/8/8	
34	347	8/8/8/8/((8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abab' (cbcbabab' abab')		C	D	FEFD (GEGEFED FEFD)	C-c	C-a	C-c	✓	6/7/8/8/8/6/8/5/9/6	
35	348	8/8/8/8/((8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abab' (cdcd'abab' abab')		C	D	ECED (FaDCECED ECED)	C-d	C-G	C-d	✓	8/8/7/8/8/8/8/8/5/7	
36	355	8/8/8/8/((8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abac (acacabac abac)		G	G	aGaG (aGaGaGaG aGaG)	F-c	F-d	F-d	✓	5/7/8/7/7/4/5/7/4/7/4/8/6/8/5/8/7/6/7/9/8/9/5/8/9	
37	361	8/7/8/7/((8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abab (cdcdabab abab)		E	D	DFED (GDGDFED DFED)	E-b-fa	C-G	C-b-fa	✓	4/7/6/7/8/7/8/8/7/7	
38	372	7/6/7/6/((7/6/7/6/7/6/7/6/7/6/7/6/7/6/7/6/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abac (dedeabac abac)		D	D	FCFD (FaFaFCFD FCFD)	F-c	C-a	C-c	✓	7/8/6/5/6/6/7/6	
39	382	8/7/8/7/((8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/8/7/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abcd (cdcdabcd abcd)		c	D	aCFD (FDFDaCFD aCFD)	C-a	C-e	C-e	✓	7/8/5/7/4/7/4/7/8/8/8/6	
40	393	8/8/8/8/((8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/8/))	[x]a[x]a ([x]b x]b x]b x]a [x]a[x]a)	abab' (cdcd'abab' abab')		F	G	b-faGbG (cEcGbG bGbG)	F-e	F-d	F-e	✓	6/7/6/6/7/9/8/9	
41	406	5/6/5/6/5/6/5/6/((5/6/))	[x]a[x]a x]a x]a [x]b	abcbe'bc" (a)			a	edb-midbbF (ad)	F-e	G-c	F-e	X	[LooP]	
42	427	8/8/8/4/((10/10/12/15/8/8/8/8/4/))	ababc (ddcd ababc)	abcde (ff ab [cde] abcde)	c		D	cEb-miDD (DDED cEbDD)	C-a	C-d	C-d	✓	6/7/6/7/8/8/7/8/7/7/7	
43	429	10/10/10/10/10/10/	aaabab	abacde	c	c	d	F	cFccGF	E-g		E-g	X	[LooP]

